叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 路易斯·阿加西的教学(louis Agassiz As A Teacher;) 000001

2. 路易斯·阿加西的教学(louis Agassiz As A Teacher;) 000002

3. 路易斯·阿加西的教学(louis Agassiz As A Teacher;) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路易斯·阿加西的教学(Louis Agassiz as a Teacher;)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] [ə'vɪnɑ:ʃ] - , ['deɪvɪd] ['stɑ:rnɝ]
This eBook was produced by Avinash Kothare , David Starner
这 电子书 曾是 生产 经过 阿维纳什 - , 大卫 斯塔纳

这本电子书由 Avinash Kothare 和 David Starner 制作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

['lu:ɪs] ['ægəsi(:)z] .
LOUIS AGASSIZ .
路易斯 阿加西兹 .

路易斯·阿加西。

[ɪ'lʌstrətɪv] [iks'trækts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
ILLUSTRATIVE EXTRACTS ON HIS METHOD OF INSTRUCTION
举例说明 提取物 在 他的 方法 的 操作说明

他的教学方法示例摘录

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
WITH AN INTRODUCTORY NOTE
和 一个 引言 笔记

附导言

[baɪ]
BY
经过

经过

[leɪn] ['ku:pər]
LANE COOPER
车道 库珀

莱恩·库珀

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [kɔ:r'nel]
PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN CORNELL
教授 的 这 英语 语言 和 文学 在 康奈尔
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
UNIVERSITY .
大学 .

康奈尔大学英语语言文学教授。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:n]
The beauty of his better self lives on
这 美丽 的 他的 更好的 自己 生活 在

他更美好自我的光芒永存。

[ɪn] [maɪndz] [hi:; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] , [ɪn] ['meni] [æn; ən] [aɪ]
In minds he touched with fire , in many an eye
在 思想 他 感动 和 火 , 在 许多 一个 眼睛

他用火焰触动了人们的心灵，也触动了许多人的双眼

[hi:; hi] [treɪnd] [tu:; tə] [tru:θs] [ɪg'zækt] [sɪ'verəti] ;
He trained to Truth's exact severity ;
他 受过训练 到 真相 精确的 严重性 ;

他按照真理的严苛标准进行了训练；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] : [waɪ] [biː; bi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	was	a	Teacher	:	why	be	grieved	for	him
他	曾是	一个	老师	: 为什么	是	伤心	为了	他

他是一位教师：为什么要为他悲伤?

[huːz] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] [stɪl] ['stimjuleits] [ðə; ði] [er] ?

Whose	living	word	still	stimulates	the	air	?
谁	活的	单词	仍然	刺激	这	空气	?

谁的鲜活话语至今仍振聋发聩?

[ɪn] ['endləs] [faɪl][ʃæl; ʃəl] ['lʌvɪŋ] [s'kɒləz] [kʌm]

In	endless	file	shall	loving	scholars	come
在	无尽的	文件	将	爱	学者们	来

在无尽的档案中，热爱学术的学者们将会到来

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trænz'mɪtɪd] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ʃer] .

The	glow	of	his	transmitted	touch	to	share	.
这	辉光	的	他的	传输	触碰	到	分享	.

他将触摸的光芒传递给他人。

— ['loʊəl] , ['ægəsi(ː)z] .

—	Lowell	,	Agassiz	.
—	洛厄尔	,	阿加西兹	.

—洛厄尔，阿加西兹。

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] [waɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðɪs] [bʊk]

If	it	be	asked	why	a	teacher	of	English	should	be	moved	to	issue	this	book
如果	它	是	问	为什么	一个	老师	的	英语	应该	是	已搬	到	问题	这	书

[ɑːn]['ægəsi(ː)z] ,

on	Agassiz	,
在	阿加西兹	,

如果有人问，为什么一位英语教师会想要出版这本关于阿加西的书，

[maɪ][rɪ'plaɪ] [maɪt] [biː; bi] : - [riːd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ðer; ðər] .

my	reply	might	be	:	'	Read	the	Introductory	Note	'	-	for	the	answer	is	there	.
我的	回复	可能	是	:	-	读	这	引言	笔记	-	-	为了	这	回答	是	那里	.

我的回答可能是："请阅读引言"——答案就在那里。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði]['praɪmeri]['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə]

But	doubtless	the	primary	reason	is	that	I	have	been	taught	,	and	I	try	to
但	毫无疑问	这	基本的	原因	是	那	我	有	到过	教授	,	和	我	尝试	到

[tiːtʃ] ['ʌðər] ,

teach	others	,
教	其他的	,

但最主要的原因是我接受过这样的教育，而且我也努力去教导别人。

['æftər][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn] ['es(ə)ns] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

after	a	method	in	essence	identical	with	that	employed	by	the	great	naturalist	.
后	一个	方法	在	本质	完全相同的	和	那	受雇	经过	这	伟大的	博物学家	.

采用的方法本质上与伟大的博物学家所采用的方法相同。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktərəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn]

And	I	might	go	on	to	show	in	some	detail	that	a	doctoral	investigation	in
和	我	可能	去	在	到	展示	在	一些	细节	那	一个	博士	调查	在

[ðə; ði][hjuː'mænitiz] ,

the	humanities	,
这	人文科学	,

我或许可以进一步详细阐述，人文学科的博士研究，

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [wel] ['tʃoʊzn] ,

when	the	subject	is	well	chosen	,
什么时候	这	主题	是	出色地	选定	,

当选题合适时，

[sə:vz] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

serves	the	same	purpose	in	the	education	of	a	student	of	language	and
服务	这	相同的	目的	在	这	教育	的	一个	学生	的	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

literature	as	the	independent	,
文学	作为	这	独立的	,

在语言文学学生的教育中，它与独立学习具有相同的目的。

[ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['fɑ:s(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

intensive	study	of	a	living	or	a	fossil	animal	,
密集的	学习	的	一个	活的	或者	一个	化石	动物	,

对现存动物或化石动物进行深入研究

[wen] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['ægəsi(:)z][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

when	prescribed	by	Agassiz	to	a	beginner	in	natural	science	.
什么时候	规定	经过	阿加西兹	到	一个	初学者	在	自然的	科学	.

阿加西为自然科学初学者开的处方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	there	is	no	need	to	elaborate	the	point	.
但	那里	是	不	需要	到	精心制作的	这	观点	.

但这一点无需赘述。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [sʌm; səm] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ðə; ði]

Of	those	who	are	likely	to	examine	the	book	,	some	already	know	the
的	那些	WHO	是	可能	到	检查	这	书	,	一些	已经	知道	这

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [tru:θ] [ɪn'vɑ:lvd] ,

underlying	truth	involved	,
潜在的	真相	涉及	,

在那些可能会阅读这本书的人当中，有些人已经知道其中涉及的真相。

['ʌðər] [wɪl] [græsp][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɜ:rst] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ([ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z]

others	will	grasp	it	when	it	is	first	presented	to	them	(	and	for	these
其他的	将要	抓牢	它	什么时候	它	是	第一的	呈现	到	他们	(	和	为了	这些

[maɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['leibəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd]) ,

my	slight	and	pleasant	labors	are	designed	)	,
我的	轻微	和	令人愉快的	劳动	是	设计	)	,

其他人会在第一次接触到它时就理解它（而我这些轻松愉快的工作正是为这些人而设计的），

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:k] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃnəs] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	rest	will	find	a	stumbling	-	block	and	foolishness	—	save	for	the
和	这	休息	将要	寻找	一个	踉跄	-	堵塞	和	愚蠢	—	节省	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] .

entertainment	to	be	had	in	the	reading	of	biography	.
娱乐	到	是	有	在	这	阅读	的	传	.

除了阅读传记带来的娱乐之外，其余的人都会发现其中的障碍和愚蠢之处。

[aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [kept] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['stjʊdnts] , [pæst][ænd; ənd]

I	have	naturally	kept	in	mind	the	needs	of	my	own	students	,	past	and
我	有	自然	保留	在	头脑	这	需求	的	我的	自己的	学生	,	过去的	和

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我自然一直牢记着我过去和现在的学生的需求。

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [æz; əz]

yet	I	believe	these	pages	may	be	useful	to	students	of	natural	science	as
然而	我	相信	这些	页面	可能	是	有用	到	学生	的	自然的	科学	作为

[wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'mænitiz] .

well	as	to	those	who	concern	themselves	with	the	humanities	.
出色地	作为	到	那些	WHO	忧虑	他们自己	和	这	人文科学	.

但我相信这些内容对自然科学专业的学生以及对人文学科感兴趣的人都可能有用。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['næroʊ] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn] [ə'merɪkə] .

We	live	in	an	age	of	narrow	specialization	—	at	all	events	in	America	.
我们	居住	在	一个	年龄	的	狭窄的	专业化	—	在	全部	活动	在	美国	.

我们生活在一个专业化程度极高的时代——尤其是在美国。

['ægəsi(ː)z][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] - ['næroʊ] - [wʌn] .

Agassiz	was	a	specialist	,	but	not	a	'	narrow	'	one	.
阿加西兹	曾是	一个	专家	,	但	不是	一个	-	狭窄的	-	一	.

阿加西是位专家，但并非"狭隘"的专家。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['sæljəteri][tuː; tə] [ðoʊz] ['pɜ˞ːsənz] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

His	example	should	therefore	be	salutary	to	those	persons	,	on	the	one	hand	,
他的	例子	应该	所以	是	有益的	到	那些	人	,	在	这	一	手	,

因此，他的榜样一方面应该对那些人起到有益的作用；

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]

who	think	that	a	man	can	have	general	culture	without	knowing	some	one
WHO	思考	那	一个	男人	能	有	一般的	文化	没有	会心	一些	一

[θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌp] ,

thing	from	the	bottom	up	,
事物	从	这	底部	向上	,

那些认为一个人无需从基础做起就能拥有广博文化的人，

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mɜːrs] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz]

and	,	on	the	other	,	to	those	who	immerse	themselves	and	their	pupils
和	,	在	这	其他	,	到	那些	WHO	沉浸	他们自己	和	他们的	学生

['blaɪndli][ɪn]['speʃ(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

blindly	in	special	investigation	,
盲目地	在	特别的	调查	,

另一方面，对于那些让自己和学生盲目地沉浸于特殊研究的人来说，

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['primə] [fɪlə'sɒfiə] [ðæt] ['gɪvz] [laɪf][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]

without	thought	of	the	prima	philosophia	that	gives	life	and	meaning	to	all
没有	想法	的	这	普里玛	哲学	那	给予	生活	和	意义	到	全部

[pər'tɪkjələr] ['nɑːlɪdʒ] .

particular	knowledge	.
特别的	知识	.

没有思考赋予所有具体知识生命和意义的根本哲学。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər]

There	can	be	no	doubt	that	science	and	scholarship	in	this	country	are
那里	能	是	不	怀疑	那	科学	和	奖学金	在	这	国家	是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv]

suffering	from	a	lack	of	sympathy	and	contact	between	the	devotees	of
痛苦	从	一个	缺少	的	同情	和	接触	之间	这	信徒	的

[ðə; ði] ['sevrəl] ['brænʧɪz] ,

the	several	branches	,
这	一些	分支	,

毫无疑问，我国的科学和学术界正遭受着各个分支领域从业者之间缺乏同情和交流的困扰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['defɪnət] ['efərts] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæps] [bɪ'twiːn] ['veriəs]
and 和 **for** 为了 **want** 想 **of** 的 **definite** 定 **efforts** 努力 **to** 到 **bridge** 桥 **the** 这 **gaps** 差距 **between** 之间 **various** 各种各样的
['dɪsəplɪnz] [wer'evər] [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
disciplines 学科 **wherever** 无论 **this** 这 **is** 是 **possible** 可能的 **.** .

而且，在可能的情况下，也没有做出明确的努力来弥合各个学科之间的差距。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ʌn'tɪl] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gen] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
It 它 **may** 可能 **not** 不是 **often** 经常 **be** 是 **possible** 可能的 **until** 直到 **men** 男人 **of** 的 **science** 科学 **generally** 一般来说 **again** 再次 **take** 拿 **up** 向上 **the** 这
['stʌdi] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] ,
study 学习 **of** 的 **Plato** 柏拉图 **and** 和 **Aristotle** 亚里士多德 **,** ,

只有当科学家们重新开始研究柏拉图和亚里士多德的著作时，这种情况才有可能出现。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['bɪzi] [ðəm'selvz] , [æz; əz][dɪd]['ægəsi(ː)z] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]
or 或者 **at** 在 **least** 至少 **busy** 忙碌的 **themselves** 他们自己 **,** , **as** 作为 **did** 做过 **Agassiz** 阿加西兹 **,** , **with** 和 **some** 一些 **comprehensive** 综合的
['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfər] [laɪk] ['skeliŋ] .
modern 现代的 **philosopher** 哲学家 **like** 喜欢 **Schelling** 谢林 **.** .

或者至少像阿加西那样，忙于研究像谢林这样的现代哲学家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
But 但 **it** 它 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **very** 非常 **hard** 难的 **for** 为了 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **the** 这
[ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] [tuː; tə]
biological 生物 **sciences** 科学 **and** 和 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **given** 给定 **to** 到 **literary** 文学 **pursuits** 追求 **to** 到
['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
realize 意识到 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **alike** 同样 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **the** 这 **manifestations** 表现 **of** 的 **one** 一 **and** 和 **the** 这 **same** 相同的
[θɪŋ] ,
thing 事物 **,** ,

但对于从事生物科学研究的人和热衷于文学创作的人来说，不难意识到他们都对同一事物的不同表现形式感兴趣。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .
the 这 **principle** 原则 **of** 的 **life** 生活 **.** .

生命的原则。

[ɪn]['ægəsi(ː)z][hɪm'self][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
In 在 **Agassiz** 阿加西兹 **himself** 他自己 **the** 这 **vitality** 活力 **of** 的 **his** 他的 **studies** 研究 **and** 和 **the** 这 **vitality** 活力 **of** 的 **the** 这 **man** 男人
[ɑːr; ər] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪd] .
are 是 **easily** 容易地 **identified** 已识别 **.** .

在阿加西本人身上，很容易看出他学习的热情和他作为一个人的活力。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] ,
In 在 **conclusion** 结论 **I** 我 **must** 必须 **thank** 感谢 **the** 这 **publishers** 出版商 **,** , **Houghton** 霍顿 **Mifflin** 米夫林 **Company** 公司 **,** ,

最后，我必须感谢出版商霍顿·米夫林公司。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːpiraɪt] [bʊks] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈægəsi(ː)z]

for	the	use	of	selections	from	the	copyright	books	of	Mrs	.	Agassiz
为了	这	使用	的	选择	从	这	版权	图书	的	太太	.	阿加西兹

[ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈʃeɪlɝ] ;

and	Professor	Shaler	;
和	教授	页岩	;

允许使用阿加西夫人和沙勒教授的版权书籍中的选段;

[ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][ɑːr; ər] , [aɪ] [trʌst] , [ˈɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈpleɪsɪz][baɪ] [ˈfutnəuts] .

these	and	all	other	obligations	are	,	I	trust	,	indicated	in	the	proper	places	by	footnotes	.
这些	和	全部	其他	义务	是	,	我	相信	,	表明的	在	这	恰当的	地方	经过	脚注	.

我相信，这些以及其他所有义务都已在适当的地方通过脚注加以说明。

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [prəˈfesər] [ˈbɝːt][dʒiː] . [ˈwɪldər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [help] [θruːˈaʊt] .

I	owe	a	special	debt	of	gratitude	to	Professor	Burt	G	.	Wilder	for	his	interest	and	help	throughout	.
我	欠	一个	特别的	债务	的	感激	到	教授	伯特	G	.	怀尔德	为了	他的	兴趣	和	帮助	自始至终	.

我尤其要感谢伯特·G·怀尔德教授一直以来的关注和帮助。

[leɪn] [ˈkuːpər]

LANE	COOPER
车道	库珀

莱恩·库珀

[kɔːrˈnel] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

CORNELL	UNIVERSITY	,
康奈尔	大学	,

康奈尔大学

[ˈeɪprəl][ˈsɛvən] , - .

April	7	,	1917	.
四月	7	,	-	.

1917年4月7日。

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ˌɪntrəˈdʌktəri] [noʊt]

I	.	INTRODUCTORY	NOTE
我	.	引言	笔记

一、引言

[iː] . [ˈægəsi(ː)z][æt; ət] [ˌnɛʊʃæˈtɛl]

II	.	AGASSIZ	AT	NEUCHATEL
二	.	阿加西兹	在	纳沙泰尔

二、阿加西在纳沙泰尔

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˈægəsi(ː)z][æt; ət] [ˈhɑːrvərd]

III	.	AGASSIZ	AT	HARVARD
三、	.	阿加西兹	在	哈佛

三、阿加西在哈佛

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] ['ægəsi(:)z] [tɔ:t] [prə'fesər] ['ʃeɪlɝ]

HOW	AGASSIZ	TAUGHT	PROFESSOR	SHALER
如何	阿加西兹	教授	教授	页岩

AGASSIZ 如何教导 Shaler 教授

[vi:] . [haʊ] ['ægəsi(:)z] [tɔ:t] [prə'fesər] [vɛ'ri:l]

V	.	HOW	AGASSIZ	TAUGHT	PROFESSOR	VERRILL
V	.	如何	阿加西兹	教授	教授	维里尔

五、阿加西是如何教导维里尔教授的

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] ['ægəsi(:)z] [tɔ:t] [prə'fesər] ['wɪldər]

HOW	AGASSIZ	TAUGHT	PROFESSOR	WILDER
如何	阿加西兹	教授	教授	更狂野

阿加西是如何教导怀尔德教授的

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['ægəsi(:)z] [tɔ:t] [prə'fesər] ['skʌdɝ]

How	AGASSIZ	TAUGHT	PROFESSOR	SCUDDER
如何	阿加西兹	教授	教授	斯库德

阿加西兹是如何教导斯卡德教授的

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ægəsi(:)z] — [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ]

THE	DEATH	OF	AGASSIZ	—	HIS	PERSONALITY
这	死亡	的	阿加西兹	—	他的	性格

阿加西之死——他的个性

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['oʊbɪtər] ['dɪktə] [baɪ]['ægəsi(:)z]

OBITER	DICTA	BY	AGASSIZ
附带意见	格言	经过	阿加西兹

阿加西兹的附注

[eks] . ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['ægəsi(:)z]

X	.	PASSAGES	FOR	COMPARISON	WITH	THE	METHOD	OF	AGASSIZ
X	.	段落	为了	比较	和	这	方法	的	阿加西兹

X. 与阿加西方法的比较段落

[aɪ]

I
我

我

[ˌɪntrə'dʌktərɪ] [noʊt]

INTRODUCTORY	NOTE
引言	笔记

引言

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] ['ægəsi(ː)z] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [jʊr; jər]

When	the	question	was	put	to	Agassiz	,	'	What	do	you	regard	as	your
什么时候	这	问题	曾是	放	到	阿加西兹	,	-	什么	做	你	看待	作为	你的

['gretɪst] [wɜːrk] ? -

greatest	work	?	'
最	工作	?	-

当被问及"你认为你最伟大的作品是什么？"时，阿加西兹回答说：

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [men] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] . -

he	replied	:	'	I	have	taught	men	to	observe	.	'
他	回复	:	-	我	有	教授	男人	到	观察	.	-

他回答说："我教会了人们观察。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['priːæmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] [æz; əz] -

And	in	the	preamble	to	his	will	he	described	himself	in	three	words	as	'
和	在	这	前言	到	他的	将要	他	描述	他自己	在	三	字	作为	-

['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] , ['tiːtʃər] . -

Louis	Agassiz	,	Teacher	.	'
路易斯	阿加西兹	,	老师	.	-

在他的遗嘱序言中，他用三个字描述自己："路易斯·阿加西，教师"。

[wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]

We	have	more	than	one	reason	to	be	interested	in	the	form	of
我们	有	更多的	比	一	原因	到	是	感兴趣的	在	这	形式	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [æz; əz] ['ægəsi(ː)z] .

instruction	employed	by	so	eminent	a	scientist	as	Agassiz	.
操作说明	受雇	经过	所以	杰出	一个	科学家	作为	阿加西兹	.

我们有不止一个理由对像阿加西这样杰出的科学家所采用的教学形式感兴趣。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pedəgɑːdʒi]

it	is	much	to	be	desired	that	those	who	concern	themselves	with	pedagogy
它	是	很多	到	是	想要的	那	那些	WHO	忧虑	他们自己	和	教育学

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['relətɪvli] [les] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekts] ,

should	give	relatively	less	heed	to	the	way	in	which	subjects	,
应该	给	相对地	较少的	注意	到	这	方式	在	哪个	主题	,

人们非常希望那些关注教育学的人能够相对少关注学科的教学方式。

['æbstræktli] [kən'sɪdərd] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ,

abstractly	considered	,	ought	to	be	taught	,
抽象地	经过考虑的	,	应该	到	是	教授	,

从抽象意义上讲，应该教授。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [fɪr] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn]

and	should	pay	more	attention	than	I	fear	has	been	paid	to	the	way	in
和	应该	支付	更多的	注意力	比	我	害怕	有	到过	有薪酬的	到	这	方式	在

[wɪtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃərz] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [tɔːt] [ðer; ðər] ['pjuːp(ə)lz] .

which	great	and	successful	teachers	actually	have	taught	their	pupils	.
哪个	伟大的	和	成功的	教师	实际上	有	教授	他们的	学生	.

应该更加关注那些伟大而成功的教师实际是如何教导学生的，恐怕目前还没有人真正重视这一点。

[æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'devər] , [soʊ] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] :

As	in	other	fields	of	human	endeavor	,	so	in	teaching	:
作为	在	其他	字段	的	人类	努力	,	所以	在	教学	:

正如人类其他领域一样，教学领域也是如此：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən]['oʊvər][baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n]

there	is	a	portion	of	the	art	that	cannot	be	taken	over	by	one	person
那里	是	一个	部分	的	这	艺术	那	不能	是	已采取	超过	经过	一	人

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from	another	,
从	其他	,

艺术中总有一部分是不能被一个人从另一个人手中夺走的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [meɪ]

but	there	is	a	portion	,	and	a	larger	one	than	at	first	sight	may
但	那里	是	一个	部分	,	和	一个	更大的	一	比	在	第一的	视线	可能

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

但其中有一部分，而且比乍一看要大得多。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['teɪkən]['oʊvər] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['juːtəˌlaɪzd]

that	can	be	so	taken	over	,	and	can	be	almost	directly	utilized
那	能	是	所以	已采取	超过	,	和	能	是	几乎	直接地	利用

.

:

.

可以被接管，并且几乎可以直接利用。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][juː'tɪləti][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [dɪ'mɪnɪʃt] , [bʌt; bət]['ræðər] [ɪn'kriːst] ,

Nor	is	the	possible	utility	of	imitation	diminished	,	but	rather	increased	,
也不	是	这	可能的	公用事业	的	模仿	减少	,	但	相当	增加	,

模仿的潜在效用不仅没有降低，反而增加了。

[wen] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [laɪk]['ægəsi(ː)z] ,

when	we	contemplate	the	method	of	a	teacher	like	Agassiz	,
什么时候	我们	沉思	这	方法	的	一个	老师	喜欢	阿加西兹	,

当我们思考像阿加西这样的老师的教学方法时，

[huːz] ['ment(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

whose	mental	operations	had	the	simplicity	of	genius	,
谁	精神的	运营	有	这	简单	的	天才	,

他的思维运作方式简洁得如同天才一般，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [prə'siːdʒər]

and	in	whose	habits	of	instruction	the	fundamentals	of	a	right	procedure
和	在	谁	习惯	的	操作说明	这	基本面	的	一个	正确的	程序

[bɪ'kʌm] ['veri] ['ɑːbviəs] .

become	very	obvious	.
变得	非常	明显的	.

在他的教学习惯中，正确程序的基本原理变得非常明显。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [meɪn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] .

Yet	there	is	a	second	main	reason	for	our	interest	.
然而	那里	是	一个	第二	主要的	原因	为了	我们的	兴趣	.

但我们对此感兴趣还有第二个主要原因。

[wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

Within	recent	years	we	have	witnessed	an	extraordinary	development	in	certain
之内	最近的	年	我们	有	目击者	一个	非凡的	发展	在	肯定

['stʌdiz] , [wɪtʃ] ,

studies	,	which	,
研究	,	哪个	,

近年来，我们见证了某些研究领域取得的非凡进展，具体而言：

[ðoʊ] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pərˈsuːd] [baɪ][ˈægəsi(ː)z] , [hæv; həv][æn; ən]

though	superficially	different	from	those	pursued	by	Agassiz	,	have	an
尽管	表面上	不同的	从	那些	追击	经过	阿加西兹	,	有	一个

[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [bɑːnd][ʌv; əv][ˈjuːnəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

underlying	bond	of	unity	with	them	,
潜在的	纽带	的	统一	和	他们	,

虽然表面上与阿加西所追求的目标不同，但本质上却与它们有着某种联系。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkærid] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˈgʌvərnɪŋ] [ðə; ði]

but	which	are	generally	carried	on	without	reference	to	principles	governing	the
但	哪个	是	一般来说	携带	在	没有	参考	到	原则	治理	这

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɔːrgənɪzəm][ænd; ənd][ɔːl][ɔːrˈgænɪk][laɪf] .

investigation	of	every	organism	and	all	organic	life	.
调查	的	每一个	生物	和	全部	有机的	生活	.

但这些研究通常没有参照任何生物体和所有有机生命研究的原则进行。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , [pərˈtɪkjələrli] ,

I	have	in	mind	,	particularly	,
我	有	在	头脑	,	特别	,

我尤其想到的是，

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][lɪŋˈgwɪstɪk] [ˈstʌdi] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈdekeɪdz]

the	spread	of	literary	and	linguistic	study	in	America	during	the	last	few	decades
这	传播	的	文学	和	语言学	学习	在	美国	期间	这	最后的	很少	几十年

,

,

,

近几十年来文学和语言学研究在美国的传播

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈstændərd][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈgeɪdʒ][ɪn]

and	the	lack	of	a	common	standard	of	judgment	among	those	who	engage	in
和	这	缺少	的	一个	常见的	标准	的	判断	之中	那些	WHO	从事	在

[sʌtʃ] [ˈstʌdi] .

such	study	.
这样的	学习	.

以及从事此类研究的人员之间缺乏共同的判断标准。

[moʊst][ˈpɜːrsənz][duː][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][kloʊz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈɑːbviəs] ,

Most	persons	do	not	,	in	fact	,	discern	the	close	,	though	not	obvious	,
最多	人	做	不是	,	在	事实	,	辨别	这	关闭	,	尽管	不是	明显的	,

事实上，大多数人并没有察觉到这种密切的、虽然并不明显的差别。

[rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn][baɪˈɑːlədʒi][ɔːr][zuˈɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

relation	between	investigation	in	biology	or	zoology	and	the	observation	and
关系	之间	调查	在	生物学	或者	动物学	和	这	观察	和

[kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːrˈgænɪk][fɔːrmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

comparison	of	those	organic	forms	which	we	call	forms	of	literature
比较	的	那些	有机的	表格	哪个	我们	称呼	表格	的	文学

[ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

and	works	of	art	.
和	作品	的	艺术	.

生物学或动物学研究与我们称之为文学和艺术作品形式的有机形式的观察和比较之间的关系。

[jet] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɔːr][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [ðə; ði][ɔːrˈgænɪk] ['strʌktʃər] ,

Yet	the	notion	that	a	poem	or	a	speech	should	possess	the	organic	structure	,
然而	这	概念	那	一个	诗	或者	一个	演讲	应该	具有	这	有机的	结构	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

然而，认为诗歌或演讲应该具备某种有机结构的观点，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz]['beɪsɪk][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ɔːl]

of	a	living	creature	is	basic	in	the	thought	of	the	great	literary	critics	of	all
的	一个	活的	生物	是	基本的	在	这	想法	的	这	伟大的	文学	评论家	的	全部

[taɪm] .

time	.
时间	.

对生物的认知是历代伟大文学评论家思想的基本要素。

[soʊ]['ærɪˌstɑːtl] , [ə; eɪ][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

So	Aristotle	,	a	zoologist	as	well	as	a	systematic	student	of
所以	亚里士多德	,	一个	动物学家	作为	出色地	作为	一个	系统	学生	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

所以，亚里士多德，既是动物学家，又是系统研究文学的人，

[kəm'pɛəz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

compares	the	essential	structure	of	a	tragedy	to	the	form	of	an	animal	.
比较	这	基本的	结构	的	一个	悲剧	到	这	形式	的	一个	动物	.

将悲剧的基本结构比作动物的形态。

[ænd; ənd][soʊ]['pleɪtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːdrəs] , [meɪks] ['sɑːkrəˌtiːz] [seɪ] : - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

And	so	Plato	,	in	the	Phaedrus	,	makes	Socrates	say	:	'	At	any	rate	,
和	所以	柏拉图	,	在	这	斐德罗斯	,	制作	苏格拉底	说	:	-	在	任何	速度	,

因此，柏拉图在《斐德罗篇》中让苏格拉底说：“无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] ['evri] ['dɪskɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

you	will	allow	that	every	discourse	ought	to	be	a	living	creature	,
你	将要	允许	那	每一个	话语	应该	到	是	一个	活的	生物	,

你会承认，每篇论述都应该是一个鲜活的生命体。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ; [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

having	a	body	of	its	own	,	and	a	head	and	feet	;	there	should	be	a
拥有	一个	身体	的	它是	自己的	,	和	一个	头	和	脚	;	那里	应该	是	一个

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

它有自己的身体，有头和脚；应该有中间部分，

[bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][end] , [ə'dæptɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] . -

beginning	,	and	end	,	adapted	to	one	another	and	to	the	whole	.	'
开始	,	和	结尾	,	改编	到	一	其他	和	到	这	所有的	.	-

开始与结束，彼此契合，也与整体相协调。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [tuː; tə]['pleɪtoʊ][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən][ɔːr'gænɪk][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði]

It	would	seem	that	to	Plato	an	oration	represents	an	organic	idea	in	the
它	会	似乎	那	到	柏拉图	一个	演讲	代表	一个	有机的	主意	在	这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][kri'eɪtər] ,

mind	of	the	human	creator	,
头脑	的	这	人类	创作者	,

在柏拉图看来，演说似乎代表了人类创造者头脑中一种有机的理念。

[ðə; ði]['ɔːrətər] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

the	orator	,	just	as	a	living	animal	represents	a	constructive	idea	in	the	mind
这	演说者	,	只是	作为	一个	活的	动物	代表	一个	建设性的	主意	在	这	头脑

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

演说家就像活生生的动物一样，代表着上帝心中的某种建设性理念。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] ['ægəsi(ː)z] , [kən'sɪdərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Now	it	happens	that	Agassiz	,	considered	in	his	philosophical	relations	,	was	a
现在	它	发生	那	阿加西兹	,	经过考虑的	在	他的	哲学	关系	,	曾是	一个

['pleɪtənɪst] ,

Platonist	,
柏拉图主义者	,

而事实上，从哲学角度来看，阿加西是一位柏拉图主义者。

[sɪns] [hiː; hi] ['klɪrli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['nɛɪtʃər] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

since	he	clearly	believed	that	the	forms	of	nature	expressed	the	eternal	ideas	of
自从	他	清楚地	相信	那	这	表格	的	自然	表达	这	永恒	想法	的

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

a	divine	intelligence	.
一个	神圣的	智力	.

因为他坚信，自然界的各种形态体现了神圣智慧的永恒理念。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]

his	method	of	teaching	cannot	fail	to	be	illuminating	to	the	teacher	of
他的	方法	的	教学	不能	失败	到	是	启发性的	到	这	老师	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

literature	—	or	to	the	teacher	of	language	,
文学	—	或者	到	这	老师	的	语言	,

他的教学方法对于文学教师或语言教师来说，无疑具有启发意义。

['iːðər] , [sɪns] [iːtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv]

either	,	since	each	language	as	a	whole	,	and	also	the	component	parts	of
任何一个	,	自从	每个	语言	作为	一个	所有的	,	和	还	这	成分	部分	的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

或者说，因为每种语言作为一个整体，以及语言的组成部分，

[wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

words	,	for	instance	,	are	living	and	growing	forms	,	and	must	be
字	,	为了	实例	,	是	活的	和	生长	表格	,	和	必须	是

['stʌdid] [æz; əz]['ɔrgən,ɪzəm] .

studied	as	organisms	.
研究	作为	生物	.

例如，词语是有生命、有生命、不断发展的形态，必须像有机体一样进行研究。

[wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ['læbrətɔːri] - ['meθədz] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

We	have	perhaps	heard	too	much	of	'	laboratory	'	methods	in	the	teaching	of
我们	有	也许	听到	也	很多	的	-	实验室	-	方法	在	这	教学	的

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

English	and	the	like	;
英语	和	这	喜欢	;

我们或许已经听过太多关于英语教学等"实验室"方法的言论了；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

but	none	of	us	has	heard	too	much	about	the	fundamental	operations	of
但	没有任何	的	我们	有	听到	也	很多	关于	这	基本的	运营	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz] ,

observation	and	comparison	in	the	study	of	living	forms	,
观察	和	比较	在	这	学习	的	活的	表格	,

但是，我们当中很少有人听说过在研究生命形态时进行观察和比较的基本操作。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

or	of	the	way	in	which	great	teachers	have	developed	the	original	powers	of
或者	的	这	方式	在	哪个	伟大的	教师	有	发达	这	原来的	权力	的

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

the	student	.
这	学生	.

或者说，伟大的教师是如何开发学生的原有能力的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tɜːrmz] ,

It	is	simply	the	fact	that	,	reduced	to	the	simplest	terms	,
它	是	简单地	这	事实	那	,	减少	到	这	最简单的	条款	,

简而言之，事实就是：

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

there	is	but	a	single	method	of	investigating	the	objects	of	natural
那里	是	但	一个	单身的	方法	的	调查	这	对象	的	自然的

['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] .

science	and	the	productions	of	human	genius	.
科学	和	这	作品	的	人类	天才	.

研究自然科学对象和人类天才的成果只有一种方法。

[wiː; wi] ['stʌdi] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mænz][ɑːrt] ,

We	study	a	poem	,	the	work	of	man's	art	,
我们	学习	一个	诗	,	这	工作	的	男人的	艺术	,

我们研读一首诗，这是人类的艺术作品。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['ægəsi(ː)z] [meɪd] ['ʃeɪlɚ] ['stʌdi] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['gɑːdz][ɑːrt] ;

in	the	same	way	that	Agassiz	made	Shaler	study	a	fish	,	the	work	of	God's	art	;
在	这	相同的	方式	那	阿加西兹	制成	页岩	学习	一个	鱼	,	这	工作	的	神的	艺术	;

就像阿加西让沙勒研究鱼一样，鱼是上帝的杰作；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [fɔːrm][ɔːr] ['strʌktʃər]

the	object	in	either	case	is	to	discover	the	relation	between	form	or	structure
这	目的	在	任何一个	案件	是	到	发现	这	关系	之间	形式	或者	结构

[ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	function	or	essential	effect	.
和	功能	或者	基本的	影响	.

无论哪种情况，目的都是为了发现形式或结构与功能或本质效果之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['ægəsi(ː)z] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

It	was	no	chance	utterance	of	Agassiz	when	he	said	that	a	year	or	two
它	曾是	不	机会	发声	的	阿加西兹	什么时候	他	说	那	一个	年	或者	二

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	natural	history	,
的	自然的	历史	,

阿加西说要花一两年时间研究自然史，这绝非偶然之言。

['stʌdid] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

studied	as	he	understood	it	,
研究	作为	他	理解	它	,

他按照自己的理解去研究了，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l][wɜːrk] .

would	give	the	best	kind	of	training	for	any	other	sort	of	mental	work	.
会	给	这	最好的	种类	的	训练	为了	任何	其他	种类	的	精神的	工作	.

这将为任何其他类型的脑力工作提供最佳训练。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [əgæsɪs] [aɪ'diːlz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,

The	following	passages	will	illustrate	Agassiz's	ideals	and	practice	in	teaching	,
这	下列的	段落	将要	阐明	阿加西兹的	理想	和	实践	在	教学	,

以下段落将阐述阿加西的教学理念和实践，

[ðə; ði] ['emfəsɪs] ['biːɪŋ] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['stjʊdnts] .

the	emphasis	being	laid	upon	his	dealings	with	special	students	.
这	强调	存在	铺设	之上	他的	交易	和	特别的	学生	.

重点在于他与特殊学生的交往。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃ(ə)n]

A	few	biographical	details	are	introduced	in	order	to	round	out	our	conception
一个	很少	传记	细节	是	介绍	在	命令	到	圆形的	出去	我们的	概念

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hɪm'self] .

of	the	personality	of	the	teacher	himself	.
的	这	性格	的	这	老师	他自己	.

为了完善我们对这位老师本人性格的理解，文中介绍了一些传记细节。

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

Toward	the	close	,	certain	of	his	opinions	are	given	in	his	own	words	.
朝向	这	关闭	,	肯定	的	他的	意见	是	给定	在	他的	自己的	字	.

临近结尾，他的一些观点是用他自己的话表达的。

[aɪ] [wʊd] [kɔːl]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] - - ,

I	would	call	special	attention	to	an	extract	from	Boeckh's	Encyclopadie	,
我	会	称呼	特别的	注意力	到	一个	提炼	从	-	-	,

我想特别提请注意博克百科全书中的一段摘录，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪm'poʊziəm][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [ɑːn][piː'piː] . - - - ,

and	another	from	the	Symposium	of	Plato	,	on	pp	.	69	-	74	,
和	其他	从	这	座谈会	的	柏拉图	,	在	pp	.	-	-	-	,

还有一则出自柏拉图《会饮篇》第 69-74 页，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ðer; ðər][en'dʒɔɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	to	the	similarity	between	the	method	of	study	there	enjoined	upon	the
和	到	这	相似	之间	这	方法	的	学习	那里	禁止	之上	这

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'mænitiz] ,

student	of	the	humanities	,
学生	的	这	人文科学	,

以及人文学科学生所采用的学习方法之间的相似性，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

or	indeed	of	all	art	and	nature	,
或者	的确	的	全部	艺术	和	自然	,

或者说，就艺术和自然而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'poʊzd][baɪ]['ægəsi(ː)z][ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˌentə'mɑːlədʒɪst] [huː]

and	the	method	imposed	by	Agassiz	upon	the	would	-	be	entomologist	who
和	这	方法	强加	经过	阿加西兹	之上	这	会	-	是	昆虫学家	WHO

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

was	compelled	first	of	all	to	observe	a	fish	.
曾是	被迫	第一的	的	全部	到	观察	一个	鱼	.

以及阿加西斯强加给这位准昆虫学家的方法，他首先要求这位准昆虫学家观察一条鱼。

[ɪn] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [sʌm; səm] ['strʌktʃər] [wiː; wi]

In	reforming	the	mind	it	is	well	to	begin	by	contemplating	some	structure	we
在	改革	这	头脑	它	是	出色地	到	开始	经过	沉思	一些	结构	我们

['nevər][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

never	have	seen	before	,
绝不	有	已见	前	,

改造思想时，不妨先思考一些我们从未见过的结构。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] , [priːkən'sepʃnz] .

concerning	which	we	have	no	,	or	the	fewest	possible	,	preconceptions	.
有关	哪个	我们	有	不	,	或者	这	最少	可能的	,	先入为主的观念	.

对此，我们没有任何或尽可能少的先入之见。

[iː]
II
二

二

['ægəsi(ːz][æt; ət] [ˌnɛʊʃæ'tɛl]
AGASSIZ **AT** **NEUCHATEL**
阿加西兹 在 纳沙泰尔

阿加西斯在纳沙泰尔

[['fʊtnoʊt] : [frʌm; frəm][iː] . [siː] . ['ægəsi(ːz] , ['luːɪs] ['ægəsi(ːz] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]
[Footnote : From E . C . Agassiz , Louis Agassiz , his Life and
[脚注 : 从 E . C . 阿加西兹 , 路易斯 阿加西兹 , 他的 生活 和

[脚注：摘自EC Agassiz，《路易斯·阿加西：他的一生》]

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [piː'piː] .
Correspondence , pp .
一致 , pp .

通信，第 10 页

- [ˌɛf'ɛf] .
206 ff .
- ff .

206页及以下。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , - .]
Boston , Houghton Mifflin Company , 1885 .]
波士顿 , 霍顿 米夫林 公司 , - .]

波士顿，霍顿·米夫林公司，1885年。

[[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -] ['ægəsi(ːz] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
[In the autumn of the year 1832] Agassiz assumed the duties of his
[在 这 秋天 的 这 年 -] 阿加西兹 假定 这 职责 的 他的
[prə'fesərʃɪp] [æt; ət] [ˌnɛʊʃæ'tɛl] .
professorship at Neuchatel .
教授职位 在 纳沙泰尔 .

[1832 年秋季] 阿加西在纳沙泰尔大学就任教授。

[hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ['lektʃər] ,
His opening lecture ,
他的 开幕 演讲 ,

他的开幕演讲，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
upon the relations between the different branches of natural history and
之上 这 关系 之间 这 不同的 分支 的 自然的 历史 和
[ðə; ði] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
the then prevailing tendencies of all the sciences ,
这 然后 盛行 倾向 的 全部 这 科学 ,

论自然史各分支之间的关系以及当时所有科学的流行趋势，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][noʊ'vembər] ... [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [vɪl] .
was given on the 12th of November ... at the Hotel de Ville .
曾是 给定 在 这 12th 的 十一月 ... 在 这 酒店 德 维尔 .

于 11 月 12 日在市政厅举行。

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Judged by the impression made upon the listeners as recorded at the time ,
评判 经过 这 印象 制成 之上 这 听众 作为 记录 在 这 时间 ,

根据当时听众的印象来判断，

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] ['spɪrɪt]
this **introductory** **discourse** **must** **have** **been** **characterized** **by** **the** **same** **broad** **spirit**
这 引言 话语 必须 有 到过 特征化的 经过 这 相同的 广阔 精神
[ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [əgæsɪs] ['leɪtər] ['tiːtʃɪŋ] .
of **generalization** **which** **marked** **Agassiz's** **later** **teaching** **.**
的 概括 哪个 标记 阿加西兹的 之后 教学 .

这篇导言一定体现了阿加西后来教学中那种概括性的广泛精神。

[fækts][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɔːrdərli] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [hoʊl]
Facts **in** **his** **hands** **fell** **into** **their** **orderly** **relation** **as** **parts** **of** **a** **connected** **whole**
事实 在 他的 双手 跌倒 进入 他们的 秩序 关系 作为 部分 的 一个 连接 所有的
,
,
,

他手中的事实按部就班地排列成一个相互关联的整体的各个部分。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] [prɪ'zentɪd] ['mɪrli] [æz; əz]['speʃ(ə)l][ɔːr]['aɪsəleɪtɪd] [fə'nɑːmɪnə] .
and **were** **never** **presented** **merely** **as** **special** **or** **isolated** **phenomena** **.**
和 是 绝不 呈现 仅仅 作为 特别的 或者 孤立 现象 .

它们从来不仅仅是作为特殊或孤立的现象出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .
From **the** **beginning** **his** **success** **as** **an** **instructor** **was** **undoubted** **.**
从 这 开始 他的 成功 作为 一个 讲师 曾是 毫无疑问 .

从一开始，他作为一名教练的成功就毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
He **had** **,** **indeed** **,**
他 有 , 的确 ,

他确实有。

[naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld]
now **entered** **upon** **the** **occupation** **which** **was** **to** **be** **from** **youth** **to** **old**
现在 进入 之上 这 职业 哪个 曾是 到 是 从 青年 到 老的
[eɪdʒ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
age **the** **delight** **of** **his** **life** **.**
年龄 这 喜 的 他的 生活 .

他从此从事了自己从青年到老年都无比热爱的职业。

['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Teaching **was** **a** **passion** **with** **him** **,**
教学 曾是 一个 热情 和 他 ,

教书是他的挚爱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] .
and **his** **power** **over** **his** **pupils** **might** **be** **measured** **by** **his** **own** **enthusiasm** **.**
和 他的 力量 超过 他的 学生 可能 是 测量 经过 他的 自己的 热情 .

他对学生的影响力或许可以通过他自身的热情来衡量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['soʊʃəli] , [ə; eɪ]['deməkræt] , [ɪn][ðə; ði][best] [sens] .
He **was** **intellectually** **,** **as** **well** **as** **socially** **,** **a** **democrat** **,** **in** **the** **best** **sense** **.**
他 曾是 智力方面 , 作为 出色地 作为 社会 , 一个 民主党人 , 在 这 最好的 感觉 .

从思想上和社交上来说，他都是一位民主主义者，而且是最好意义上的民主主义者。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['skætər] ['brɔːdkæst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
He **delighted** **to** **scatter** **broadcast** **the** **highest** **results** **of** **thought** **and**
他 高兴极了 到 分散 播送 这 最高 结果 的 想法 和
['riːsɜːrtʃ] ,
research **,**
研究 ,

他乐于传播最前沿的思想和研究成果。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈdæpt][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] [maɪndz]

and	to	adapt	them	even	to	the	youngest	and	most	uninformed	minds
和	到	适应	他们	甚至	到	这	最小的	和	最多	不知情	思想

.

:

.

并且要让即使是最年幼、最缺乏相关知识的人也能理解这些内容。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [əˈmerɪkən] [ˈtrævlz] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈgleɪʃ(ə)l] [fəˈnɑːmɪnə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər]

In	his	later	American	travels	he	would	talk	of	glacial	phenomena	to	the	driver
在	他的	之后	美国人	旅行	他	会	讲话	的	冰川	现象	到	这	司机

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈsteɪdʒkoʊtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

of	a	country	stagecoach	among	the	mountains	,
的	一个	国家	驿马车	之中	这	山脉	,

在他后来的美国旅行中，他会向山区的乡村驿站马车夫谈论冰川现象。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][ˈwɜːrkmən] , [ˈsplɪtɪŋ] [rɑːk][æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

or	to	some	workman	,	splitting	rock	at	the	road	-	side	,
或者	到	一些	工人	,	分裂	岩石	在	这	路	-	边	,

或者指在路边劈石头的工人，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɜːrnɪstnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈprɔːbləms][wɪð; wɪθ]

with	as	much	earnestness	as	if	he	had	been	discussing	problems	with
和	作为	很多	认真	作为	如果	他	有	到过	讨论	问题	和

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [dʒiˈɑːlədʒɪst] ;

a	brother	geologist	;
一个	兄弟	地质学家	;

他语气十分认真，仿佛是在和一位地质学家同行讨论问题一样；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈfɪʃərmən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

he	would	take	the	common	fisherman	into	his	scientific	confidence	,
他	会	拿	这	常见的	渔夫	进入	他的	科学	信心	,

他会向普通渔民传授科学知识，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [ˈstrʌktʃər] [ɔːr] [fɪʃ] - [ˌembriˈɑːlədʒi] , [tɪl] [ðə; ði]

telling	him	the	intimate	secrets	of	fish	-	structure	or	fish	-	embryology	,	till	the
讲述	他	这	亲密的	秘密	的	鱼	-	结构	或者	鱼	-	胚胎学	,	直到	这

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ,

man	in	his	turn	became	enthusiastic	,
男人	在	他的	转动	成为	热情的	,

向他讲述鱼类结构或鱼类胚胎学的奥秘，直到那人也变得兴致勃勃。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf]

and	began	to	pour	out	information	from	the	stores	of	his	own	rough
和	开始	到	倒	出去	信息	从	这	商店	的	他的	自己的	粗糙的

[ænd; ənd] [ʌnˈtɔːt] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

and	untaught	habits	of	observation	.
和	未受过教育	习惯	的	观察	.

然后，他开始倾泻出自己凭借粗糙且未经训练的观察习惯所积累的信息。

[əgæsɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [səˌseptəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [haʊˈevər]

Agassiz's	general	faith	in	the	susceptibility	of	the	popular	intelligence	,	however
阿加西兹的	一般的	信仰	在	这	易感性	的	这	受欢迎的	智力	,	然而

[ˌʌnˈtreɪnd] ,

untrained	,
未经训练的	,

阿加西兹普遍相信，无论未经训练的民众都具有可塑性，

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] ,

to	the	highest	truths	of	nature	,	was	contagious	,
到	这	最高	真相	的	自然	,	曾是	传染性	,

对自然界最高真理的阐述具有感染力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] ... .

and	he	created	or	developed	that	in	which	he	believed	...	.
和	他	创建	或者	发达	那	在	哪个	他	相信	...	.

他创造或发展了他所信仰的事物.....

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , ['ægəsi(ː)z] [kə'lektɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Beside	his	classes	at	the	gymnasium	,	Agassiz	collected	about	him	,	by	invitation
旁	他的	课程	在	这	健身房	,	阿加西兹	集	关于	他	,	经过	邀请

,

,

,

除了在体育馆上课之外，阿加西还应邀收集了关于他的各种资料。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['lektʃərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

a	small	audience	of	friends	and	neighbors	,	to	whom	he	lectured	during	the
一个	小的	观众	的	朋友们	和	邻居	,	到	谁	他	讲课	期间	这

['wɪntər] [ɑːn] ['bɑːtəni] ,

winter	on	botany	,
冬天	在	植物学	,

冬天，他会给一小群朋友和邻居讲解植物学，

[ɑːn][zu'ɑːlədʒi] , [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

on	zoology	,	on	the	philosophy	of	nature	.
在	动物学	,	在	这	哲学	的	自然	.

关于动物学，关于自然哲学。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['kærəktər] ,

The	instruction	was	of	the	most	familiar	and	informal	character	,
这	操作说明	曾是	的	这	最多	熟悉的	和	非正式	特点	,

指示方式非常亲切随意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	was	continued	in	later	years	for	his	own	children	and	the	children
和	曾是	持续	在	之后	年	为了	他的	自己的	孩子们	和	这	孩子们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

后来，他为自己的孩子和朋友的孩子继续开展这项工作。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

In	the	latter	case	the	subjects	were	chiefly	geology	and	geography	in	connection
在	这	后者	案件	这	主题	是	主要	地质学	和	地理	在	联系

[wɪð; wɪθ]['bɑːtəni] ,

with	botany	,
和	植物学	,

后一种情况下，研究主题主要是与植物学相关的地质学和地理学。

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvərəbl] ['weðər] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

and	in	favorable	weather	the	lessons	were	usually	given	in	the	open
和	在	有利	天气	这	课程	是	通常	给定	在	这	打开

[er] ... .

air	...	.
空气	...	.

天气好的时候，课程通常在户外进行.....

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [graʊnd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][waɪd][ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] ['ægəsi(ː)z] [wʊd] [ɪk'spleɪn]

From	some	high	ground	affording	a	wide	panoramic	view	Agassiz	would	explain
从	一些	高的	地面	负担得起	一个	宽的	全景	看法	阿加西兹	会	解释

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [leɪks] ,

to	them	the	formation	of	lakes	,
到	他们	这	形成	的	湖泊	,

阿加西会站在视野开阔的高地上，向他们解释湖泊的形成。

['aɪləndz] , ['rɪvəz] , [sprɪŋz] , ['wɔːtər] - [ʃedz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] ['væliz] ... .

islands	,	rivers	,	springs	,	water	-	sheds	,	hills	,	and	valleys	...	.
岛屿	,	河流	,	弹簧	,	水	-	棚屋	,	丘陵	,	和	山谷	...	.

岛屿、河流、泉水、分水岭、山丘和山谷.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

When	it	was	impossible	to	give	the	lessons	out	of	doors	,
什么时候	它	曾是	不可能的	到	给	这	课程	出去	的	门	,

当无法在户外授课时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['teɪbl] ,

the	children	were	gathered	around	a	large	table	,
这	孩子们	是	聚集	大约	一个	大的	桌子	,

孩子们围坐在一张大桌子旁，

[wer] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

where	each	one	had	before	him	or	her	the	specimens	of	the	day	,
在哪里	每个	一	有	前	他	或者	她	这	标本	的	这	天	,

每个人面前都摆放着当天的标本，

['sʌmtaɪmz] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['fɒslz] , ['sʌmtaɪmz] ['flaʊərz] , [fruːts] , [ɔːr] [draɪd] [plænts] .

sometimes	stones	and	fossils	,	sometimes	flowers	,	fruits	,	or	dried	plants	.
有时	石头	和	化石	,	有时	花朵	,	水果	,	或者	干燥	植物	.

有时是石头和化石，有时是花朵、水果或干花。

[tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ['seprətli] [wʌt] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [toʊld]

To	each	child	in	succession	was	explained	separately	what	had	first	been	told
到	每个	孩子	在	演替	曾是	解释	分别地	什么	有	第一的	到过	讲述

[tuː; tə][ɔːl] [kə'lektɪvli] ... .

to	all	collectively	...	.
到	全部	集体	...	.

先向所有孩子集体讲解的内容，随后依次单独向每个孩子解释.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

The	children	took	their	own	share	in	the	instruction	,
这	孩子们	采取	他们的	自己的	分享	在	这	操作说明	,

孩子们也积极参与到教学中来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [meɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	were	themselves	made	to	point	out	and	describe	that	which	had
和	是	他们自己	制成	到	观点	出去	和	描述	那	哪个	有

[dʒʌst] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

just	been	explained	to	them	.
只是	到过	解释	到	他们	.

他们被迫指出并描述刚才向他们解释的内容。

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊm][ðer; ðər] [kə'lekʃənz] ,

They	took	home	their	collections	,
他们	采取	家	他们的	收藏	,

他们把收藏品带回了家，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['les(ə)n][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

and	as	a	preparation	for	the	next	lesson	were	often	called	upon	to
和	作为	一个	准备	为了	这	下一个	课	是	经常	称为	之上	到

['klæsɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['spesɪmən] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] .

classify	and	describe	some	unusual	specimen	by	their	own	unaided	efforts	.
分类	和	描述	一些	异常	标本	经过	他们的	自己的	未受帮助	努力	.

为了准备下一节课，学生们经常被要求独立对一些不寻常的标本进行分类和描述。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

['ægəsi(:)z][æt; ət] ['hɑ:rvərd]
AGASSIZ **AT** **HARVARD**
阿加西兹 在 哈佛

阿加西在哈佛

[['fʊtnoʊt] : [frʌm; frəm][i:] . [si:] . ['ægəsi(:)z] , ['lu:ɪs] ['ægəsi(:)z] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]
[Footnote : From E . C . Agassiz , Louis Agassiz , his Life and
[脚注 : 从 E . C . 阿加西兹 , 路易斯 阿加西兹 , 他的 生活 和

[脚注：摘自EC Agassiz，《路易斯·阿加西：他的一生》]

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [pi:'pi:] .
Correspondence , pp .
一致 , pp .

通信，第 10 页

- [ˌɛf'ɛf] .
564 ff .
- ff .

564页及以下。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , - .]
Boston , Houghton Mifflin Company , 1885 .]
波士顿 , 霍顿 米夫林 公司 , - .]

波士顿，霍顿·米夫林公司，1885年。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [-] ,
On his return to Cambridge at the end of September [1859] ,
在 他的 返回 到 剑桥 在 这 结尾 的 九月 [-] ,

1859年9月底他返回剑桥时，

['ægəsi(:)z] [faʊnd] [ðə; ði][mju'ziːəm] ['bɪldɪŋ] [wel] [əd'vænst] .
Agassiz found the Museum building well advanced .
阿加西兹 成立 这 博物馆 建筑 出色地 先进的 .

阿加西发现博物馆的建设进展顺利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,
It was completed in the course of the next year ,
它 曾是 完全的 在 这 课程 的 这 下一个 年 ,

该项目于次年完成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - .
and the dedication took place on the 13th of November , 1860 .
和 这 奉献 采取 地方 在 这 13th 的 十一月 , - .

落成典礼于 1860 年 11 月 13 日举行。

[ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'boʊd][wʌz; wəz] [meɪd]
The transfer of the collections to their new and safe abode was made
这 转移 的 这 收藏 到 他们的 新的 和 安全的 住所 曾是 制成
[æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as rapidly as possible ,
作为 快速 作为 可能的 ,

藏品被尽快转移到新的安全场所。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]['ʌndər] [ðiːz] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz]
and the work of developing the institution under these more favorable conditions
和 这 工作 的 发展 这 机构 在下面 这些 更多的 有利 状况
[mu:vd] ['stedəli] [ɑ:n] .
moved steadily on .
已搬 稳步 在 .

在这些更为有利的条件下，机构发展工作稳步推进。

[ðə; ði] ['lektʃər] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns]['oʊpənd] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['stjʊdnts] ,

The	lecture	-	rooms	were	at	once	opened	,	not	only	to	students	,
这	演讲	-	房间	是	在	一次	打开	,	不是	仅有的	到	学生	,

教室立即开放，不仅对学生开放，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['ʌðər] ['pɝ:sənz][nɑ:t] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

but	to	other	persons	not	connected	with	the	University	.
但	到	其他	人	不是	连接	和	这	大学	.

但对其他与大学无关的人。

[ɪ'speʃəli] ['welkəm] [wɜ:r; wər] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [sku:lz] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [æd'mɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] [fri:] .

Especially	welcome	were	teachers	of	schools	,	for	whom	admittance	was	free	.
尤其	欢迎	是	教师	的	学校	,	为了	谁	准入	曾是	自由的	.

尤其欢迎学校教师前来参观，他们可以免费入场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə]['ægəsi(:)z] [ðʌs] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]

It	was	a	great	pleasure	to	Agassiz	thus	to	renew	and	strengthen	his
它	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	阿加西兹	因此	到	更新	和	加强	他的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

connection	with	the	teachers	of	the	State	,
联系	和	这	教师	的	这	状态	,

阿加西兹非常高兴能够借此机会重新建立并加强与州立教师们的联系。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [hi:; hi][hæd; həd][held]

with	whom	,	from	the	time	of	his	arrival	in	this	country	,	he	had	held
和	谁	,	从	这	时间	的	他的	到达	在	这	国家	,	他	有	握住

[moʊst]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

most	cordial	relations	,
最多	亲切	关系	,

自他抵达这个国家以来，就与他保持着非常友好的关系。

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] - ['ɪnstɪˌtu:ts] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [sku:lz] , [ænd; ənd]

attending	the	Teachers	'	Institutes	,	visiting	the	normal	schools	,	and
参加	这	教师	-	研究所	,	访问	这	普通的	学校	,	和

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][hɪm'self] ['æktɪvli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

associating	himself	actively	,	as	far	as	he	could	,
关联	他自己	积极	,	作为	远的	作为	他	可以	,

他尽可能地参加教师培训班，走访师范学校，并积极参与其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

with	the	interests	of	public	education	in	Massachusetts	.
和	这	兴趣	的	民众	教育	在	马萨诸塞州	.

维护马萨诸塞州公共教育的利益。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ['lektʃərz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel]

From	this	time	forward	his	college	lectures	were	open	to	women	as	well
从	这	时间	向前	他的	大学	讲座	是	打开	到	女性	作为	出色地

[æz; əz][tu:; tə][men] .

as	to	men	.
作为	到	男人	.

从此以后，他的大学讲座也向女性开放。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]

He	had	great	sympathy	with	the	desire	of	women	for	larger	and
他	有	伟大的	同情	和	这	欲望	的	女性	为了	更大的	和

[mɔ:r] ['veriəs] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][wɜ:rk] ,

more	various	fields	of	study	and	work	,
更多的	各种各样的	字段	的	学习	和	工作	,

他非常理解女性渴望涉猎更广阔、更多样化的学习和工作领域的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv]['wɪmɪn][hæv; həv]['ɔːlweɪz][bɪn] [ɪm'plɔɪd][æz; əz][ə'sɪstənts]

and	a	certain	number	of	women	have	always	been	employed	as	assistants
和	一个	肯定	数字	的	女性	有	总是	到过	受雇	作为	助理

[æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] .

at	the	Museum	.
在	这	博物馆	.

博物馆一直以来都聘用一定数量的女性担任助理。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [bʌt; bət] ['siːmɪŋli]

The	story	of	the	next	three	years	was	one	of	unceasing	but	seemingly
这	故事	的	这	下一个	三	年	曾是	一	的	不断	但	似乎

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l][wɜːrk] .

uneventful	work	.
平静无事	工作	.

接下来的三年，工作虽然永无止境，但看似平静无波。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz][frʌm; frəm][naɪn][ɔːr][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][spent] ,

The	daylight	hours	from	nine	or	ten	o'clock	in	the	morning	were	spent	,
这	日光	小时	从	九	或者	十	点钟	在	这	早晨	是	花费	,

从早上九点或十点开始的白天时间都被用来.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

with	the	exception	of	the	hour	devoted	to	the	school	,	at	the	Museum	,
和	这	例外	的	这	小时	奉献	到	这	学校	,	在	这	博物馆	,

除了博物馆里专门介绍学校的那一个小时之外，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['lektʃərɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrgənaɪzɪŋ] , [dis'tribjuːtiŋ] ,

not	only	in	personal	researches	and	in	lecturing	,	but	in	organizing	,	distributing	,
不是	仅有的	在	个人的	研究	和	在	讲课	,	但	在	组织	,	分发	,

不仅在个人研究和讲学方面，而且在组织、分发方面，

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektɪd]

and	superintending	the	work	of	the	laboratories	,	all	of	which	was	directed
和	监督	这	工作	的	这	实验室	,	全部	的	哪个	曾是	指导

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	him	.
经过	他	.

并监督实验室的工作，所有这些工作都由他指导。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [bentʃ] [tuː; tə] [bentʃ] , [frʌm; frəm]['teɪbl][tuː; tə]['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Passing	from	bench	to	bench	,	from	table	to	table	,	with	a
通过	从	长椅	到	长椅	,	从	桌子	到	桌子	,	和	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hɪr] ,

suggestion	here	,
建议	这里	,

从一张长凳传到另一张长凳，从一张桌子传到另一张桌子，这里有个建议：

[ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət]['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prez(ə)ns] [felt]

a	kindly	but	scrutinizing	glance	there	,	he	made	his	sympathetic	presence	felt
一个	亲切地	但	仔细审查	瞥一眼	那里	,	他	制成	他的	交感神经	在场	毛毡

[baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

by	the	whole	establishment	.
经过	这	所有的	建立	.

他带着和蔼但又审视的目光扫视着那里，让整个机构都感受到了他的同情和关怀。

[noʊ][mæn]['evər] ['eksəd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]

No	man	ever	exercised	a	more	genial	personal	influence	over	his	students	and
不	男人	曾经	锻炼	一个	更多的	和蔼可亲	个人的	影响	超过	他的	学生	和

[ə'sɪstənts] .

assistants	.
助理	.

没有人比他更亲切地影响过他的学生和助手。

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] [steps] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

His	initiatory	steps	in	teaching	special	students	of	natural	history	were	not
他的	启动	步骤	在	教学	特别的	学生	的	自然的	历史	是	不是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

a	little	discouraging	.
一个	小的	令人沮丧	.

他在教授自然历史专业学生方面的初步尝试并不令人鼓舞。

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tu:lz] [moʊst]

Observation	and	comparison	being	in	his	opinion	the	intellectual	tools	most
观察	和	比较	存在	在	他的	观点	这	知识分子	工具	最多

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

indispensable	to	the	naturalist	,
必不可少	到	这	博物学家	,

在他看来，观察和比较是博物学家最不可或缺的智力工具。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] ['lʊkɪŋ] .

his	first	lesson	was	one	in	looking	.
他的	第一的	课	曾是	一	在	寻找	.

他的第一堂课是关于观察的。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [ə'sɪstəns] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [left] [hɪz; ɪz] ['stu:d(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spesɪmən] ,

He	gave	no	assistance	;	he	simply	left	his	student	with	the	specimen	,
他	给予	不	协助	;	他	简单地	左边	他的	学生	和	这	标本	,

他没有提供任何帮助，只是把标本留给了学生。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

telling	him	to	use	his	eyes	diligently	,	and	report	upon	what	he	saw	.
讲述	他	到	使用	他的	眼睛	勤勉地	,	和	报告	之上	什么	他	锯	.

告诉他要仔细观察，并汇报所见所闻。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɚz] ['prɑ:gres] ,

He	returned	from	time	to	time	to	inquire	after	the	beginner's	progress	,
他	返回	从	时间	到	时间	到	查询	后	这	初学者	进步	,

他时不时回来询问初学者的进步情况。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] , ['nevər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

but	he	never	asked	him	a	leading	question	,	never	pointed	out	a	single	feature	of	the	structure	,
但	他	绝不	问	他	一个	领导	问题	,	绝不	尖	出去	一个	单身的	特征	的	这	结构	,

但他从未问过他引导性问题，也从未指出过该建筑的任何特征。

['nevər] ['prɑ:mptɪd] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [ɔ:r] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

never	prompted	an	inference	or	a	conclusion	.
绝不	提示	一个	推理	或者	一个	结论	.

从未引发任何推断或结论。

[ðɪs] ['prɑ:ses] ['læstɪd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,

This	process	lasted	sometimes	for	days	,
这	过程	持续	有时	为了	天	,

这个过程有时会持续数天，

[ðə; ði] [prə'fesər] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

the	professor	requiring	the	pupil	not	only	to	distinguish	the	various	parts	of	the	animal	,
这	教授	需要	这	瞳孔	不是	仅有的	到	区分	这	各种各样的	部分	的	这	动物	,

教授不仅要求学生区分动物的各个部位，

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'tekt] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['di:teɪlz][tu:; tə] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl]['tɪpɪk(ə)l]

but	to	detect	also	the	relation	of	these	details	to	more	general	typical
但	到	探测	还	这	关系	的	这些	细节	到	更多的	一般的	典型的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

但也要找出这些细节与更一般典型特征之间的关系。

[hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə'mju:zɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sper] [wen] [ðʌs] [kən'frʌntɪd]

His	students	still	retain	amusing	reminiscences	of	their	despair	when	thus	confronted
他的	学生	仍然	保持	有趣	回忆录	的	他们的	绝望	什么时候	因此	面对

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən] ;

with	their	single	specimen	;
和	他们的	单身的	标本	;

他的学生们至今仍能回忆起当年面对这唯一的标本时那种绝望的有趣情景;

[noʊ][eɪd][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

no	aid	to	be	had	from	outside	until	they	had	wrung	from	it	the
不	援助	到	是	有	从	外部	直到	他们	有	拧干	从	它	这

['si:krət][ʌv; əv][ɪts] ['strʌktʃər] .

secret	of	its	structure	.
秘密	的	它是	结构	.

在他们从中探明其结构秘密之前，他们无法从外界获得任何帮助。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn]['les(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] ,

But	all	of	them	have	recognized	the	fact	that	this	one	lesson	in	looking	,
但	全部	的	他们	有	认可	这	事实	那	这	一	课	在	寻找	,

但他们都认识到，这一个观察的教训，

[wɪtʃ] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l]['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

which	forced	them	to	such	careful	scrutiny	of	the	object	before	them	,
哪个	强制	他们	到	这样的	小心	审查	的	这	目的	前	他们	,

这迫使他们仔细审视眼前的物体。

['influənst] [ɔ:l][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] ['hæbɪts][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

influenced	all	their	subsequent	habits	of	observation	,
影响	全部	他们的	随后的	习惯	的	观察	,

这影响了他们之后的所有观察习惯。

[wət'evər] [fi:ld] [ðeɪ] [maɪt] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ... .

whatever	field	they	might	choose	for	their	special	subject	of	study	...	.
任何	场地	他们	可能	选择	为了	他们的	特别的	主题	的	学习	...	.

无论他们选择哪个领域作为他们的专业研究课题.....

[bʌt; bət] [ɪf] ['ægəsi(:)z] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

But	if	Agassiz	,	in	order	to	develop	independence	and	accuracy	of
但	如果	阿加西兹	,	在	命令	到	发展	独立	和	准确性	的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

但如果阿加西兹为了培养独立性和观察的准确性，

[θru:] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] [æt; ət][fɜ:rst] ,

threw	his	students	on	their	own	resources	at	first	,
扔	他的	学生	在	他们的	自己的	资源	在	第一的	,

起初，他让学生们自力更生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒenərəs] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði][end][ðæn; ðən][hi:; hi] .

there	was	never	a	more	generous	teacher	in	the	end	than	he	.
那里	曾是	绝不	一个	更多的	慷慨的	老师	在	这	结尾	比	他	.

最后，再也没有比他更慷慨的老师了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] .

All	his	intellectual	capital	was	thrown	open	to	his	pupils	.
全部	他的	知识分子	首都	曾是	抛掷	打开	到	他的	学生	.

他将所有的智力财富都倾囊相授给学生。

[hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪrɪəl] , [hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [hɪz; ɪz] [moʊst] ['preʃəs] ['spesɪmənz] ,

His	original	material	,	his	unpublished	investigations	,	his	most	precious	specimens	,
他的	原来的	材料	,	他的	未发表的	调查	,	他的	最多	宝贵的	标本	,

他的原始资料、他未发表的研究成果、他最珍贵的标本，

[hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [kə'mænd] .

his	drawings	and	illustrations	were	at	their	command	.
他的	图画	和	插图	是	在	他们的	命令	.

他的绘画和插图都听候他们的差遣。

[ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [led] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

This	liberality	led	in	itself	to	a	serviceable	training	,
这	自由主义	引领	在	本身	到	一个	可用	训练	,

这种宽容本身就带来了一种有益的培训，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] [ju'niːk] ,

for	he	taught	them	to	use	with	respect	the	valuable	,	often	unique	,
为了	他	教授	他们	到	使用	和	尊重	这	有价值的	,	经常	独特的	,

['ɑːbdʒekts] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ker] .

objects	entrusted	to	their	care	.
对象	受托	到	他们的	关心	.

因为他教导他们要尊重地使用托付给他们保管的珍贵且往往独一无二的物品。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn]

Out	of	the	intellectual	good	-	fellowship	which	he	established	and	encouraged	in
出去	的	这	知识分子	好的	-	奖学金	哪个	他	已确立的	和	鼓励	在

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [gruː] [ðə; ði] ['wɔrməst] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

the	laboratory	grew	the	warmest	relations	between	his	students	and	himself	.
这	实验室	生长	这	最温暖	关系	之间	他的	学生	和	他自己	.

他在实验室里建立和鼓励的学术友谊，在他与学生之间发展出了最亲密的关系。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Many	of	them	were	deeply	attached	to	him	,
许多	的	他们	是	深	随附的	到	他	,

他们当中许多人都对他感情深厚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	he	was	extremely	dependent	upon	their	sympathy	and	affection	.
和	他	曾是	极其	依赖	之上	他们的	同情	和	感情	.

他非常依赖他们的同情和喜爱。

[baɪ] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

By	some	among	them	he	will	never	be	forgotten	.
经过	一些	之中	他们	他	将要	绝不	是	被遗忘的	.

他们中的一些人将永远不会忘记他。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frend] ,

He	is	still	their	teacher	and	their	friend	,
他	是	仍然	他们的	老师	和	他们的	朋友	,

他依然是他们的老师和朋友。

['skersli] [mɔːr] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜːrk] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

scarcely	more	absent	from	their	work	now	than	when	the	glow	of	his
几乎	更多的	缺席的	从	他们的	工作	现在	比	什么时候	这	辉光	的	他的

[ɪn'θuːziæzəm] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] .

enthusiasm	made	itself	felt	in	his	personal	presence	.
热情	制成	本身	毛毡	在	他的	个人的	在场	.

如今，他那份热情在他们的工作中几乎完全消失了，就像他曾经在场时，他的热情光芒依然闪耀一样。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[haʊ] ['ægəsi(ː)z] [tɔːt] [prə'fesər] ['ʃeɪlɝ]
HOW **AGASSIZ** **TAUGHT** **PROFESSOR** **SHALER**
如何 阿加西兹 教授 教授 页岩

AGASSIZ 如何教导 Shaler 教授

[['fʊtnoʊt] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] ['sauθgeit]
[Footnote : From The Autobiography of Nathaniel Southgate
[脚注 : 从 这 自传 的 纳撒尼尔 南门

[脚注：摘自纳撒尼尔·索斯盖特的自传]

['ʃeɪlɝ] , [piː'piː] . - - - .
Shaler , pp . 93 - 100 .
页岩 , pp . - - - .

Shaler，第 93-100 页。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , - .]
Boston , Houghton Mifflin Company , 1907 .]
波士顿 , 霍顿 米夫林 公司 , - .]

波士顿，霍顿·米夫林公司，1907年。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuː'mænitiz] , ['ægəsi(ː)z][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp]
At the time of my secession from the humanities , Agassiz was in Europe
;
;
;

在我脱离人文学科的时候，阿加西斯正在欧洲；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .
he did not return , I think , until the autumn of 1859 .
他 做过 不是 返回 , 我 思考 , 直到 这 秋天 的 - .

我想，他直到 1859 年秋天才回来。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , ['lɜːrnɪd] [wʌt]
I had , however , picked up several acquaintances among his pupils , learned what
我 有 , 然而 , 挑选 向上 一些 熟人 之中 他的 学生 , 学习 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ,
they were about ,
他们 是 关于 ,

然而，我在他的学生中结识了几位熟人，了解了他们的为人。

[ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
and gained some notion of his methods .
和 获得 一些 概念 的 他的 方法 .

并对他的方法有了一些了解。

['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
After about a month he returned ,
后 关于 一个 月 他 返回 ,

大约一个月后他回来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
and I had my first contact with the man who was to have the
和 我 有 我的 第一的 接触 和 这 男人 WHO 曾是 到 有 这
[moʊst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ][laɪf][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] .
most influence on my life of any of the teachers to whom I am indebted .
最多 影响 在 我的 生活 的 任何 的 这 教师 到 谁 我 是 负债累累 .

我第一次接触到的这个人，是我一生中所有老师里对我影响最大的一位，我对他感激不尽。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lesər]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðɪs]['mi:tɪŋ] ,

I	shall	never	forget	even	the	lesser	incidents	of	this	meeting	,
我	将	绝不	忘记	甚至	这	较少	事件	的	这	会议	,

我永远不会忘记这次会议上发生的哪怕是一些无关紧要的小事。

[fɔ:r; fər][ðɪs][greɪt]['mæstər][baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][geɪv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'raʊndɪŋz]

for	this	great	master	by	his	presence	gave	an	importance	to	his	surroundings
为了	这	伟大的	掌握	经过	他的	在场	给予	一个	重要性	到	他的	周围环境

,

,

,

这位伟大的大师的存在本身就赋予了周围的环境以重要的意义。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][ru:m] [wer] [ju:; jʊ][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜ:rnɪtʃər] , [steɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	that	the	room	where	you	met	him	,	and	the	furniture	,	stayed	with	the
所以	那	这	房间	在哪里	你	遇见	他	,	和	这	家具	,	入住	和	这

['meməri][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

memory	of	him	.
记忆	的	他	.

所以，你遇见他的房间和里面的家具，都留下了他的印记。

[wen] [aɪ][fɜ:rst][met] ['lu:ɪs] ['ægəsi(:)z] , [hi:; hi][wʌz; wəz][stɪl][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]

When	I	first	met	Louis	Agassiz	,	he	was	still	in	the	prime	of	his	admirable
什么时候	我	第一的	遇见	路易斯	阿加西兹	,	他	曾是	仍然	在	这	主要的	的	他的	令人钦佩的

['mænhʊd] ;

manhood	;
男子气概	;

我第一次见到路易斯·阿加西时，他正值风华正茂的黄金时期；

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðen]['fɪfti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [kən'strʌktɪv]

though	he	was	then	fifty	-	two	years	old	,	and	had	passed	his	constructive
尽管	他	曾是	然后	五十	-	二	年	老的	,	和	有	通过了	他的	建设性的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

虽然他当时已经五十二岁，过了创作的黄金时期，

[hi:; hi][stɪl][hæd; həd][ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ] [mæn] .

he	still	had	the	look	of	a	young	man	.
他	仍然	有	这	看	的	一个	年轻的	男人	.

他看起来仍然像个年轻人。

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dʒi:niəl][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒɪŋ][ðæt][aɪ][hæd; həd]['evər][si:n] ,

His	face	was	the	most	genial	and	engaging	that	I	had	ever	seen	,
他的	脸	曾是	这	最多	和蔼可亲	和	引人入胜	那	我	有	曾经	已见	,

他是我见过的最和蔼可亲、最富有魅力的面孔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænər]['kæptɪveɪtɪd][ˌem 'i:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	his	manner	captivated	me	altogether	.
和	他的	方式	着迷	我	共	.

他的举止完全吸引了我。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [fri:] [swɪŋ] ,

But	as	I	had	been	among	men	who	had	a	free	swing	,
但	作为	我	有	到过	之中	男人	WHO	有	一个	自由的	摇摆	,

但我曾与一些挥杆自由的人在一起，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd]

and	for	a	year	among	people	who	seemed	to	me	to	be	cold	and
和	为了	一个	年	之中	人们	WHO	似乎	到	我	到	是	寒冷的	和

['suːpər] - ['ræʃ(ə)nəl] ,

super	-	rational	,
极好的	-	合理的	,

在那些在我看来冷漠且过度理性的人群中生活了一年，

['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ,

hungry	as	I	doubtless	was	for	human	sympathy	,
饥饿的	作为	我	毫无疑问	曾是	为了	人类	同情	,

毫无疑问，我当时渴望得到人类的同情。

[əgæsɪs] ['welkəm] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

Agassiz's	welcome	went	to	my	heart	—	I	was	at	once	his	captive	.
阿加西兹的	欢迎	去	到	我的	心	—	我	曾是	在	一次	他的	俘虏	.

阿加西的热情款待让我心潮澎湃——我立刻就成了他的俘虏。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['meni] [men][ʌv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

It	has	been	my	good	chance	to	see	many	men	of	engaging	presence	and
它	有	到过	我的	好的	机会	到	看	许多	男人	的	引人入胜	在场	和

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

我很幸运有机会见到许多魅力四射、风度翩翩的男士。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

but	I	have	never	known	his	equal	.
但	我	有	绝不	已知	他的	平等的	.

但我从未见过能与他匹敌的人。

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv]['ægəsi(ː)z][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

As	the	personal	quality	of	Agassiz	was	the	greatest	of	his	powers	,
作为	这	个人的	质量	的	阿加西兹	曾是	这	最	的	他的	权力	,

阿加西的个人品质是他最强大的能力，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪnfluənst] [baɪ][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ]

and	as	my	life	was	greatly	influenced	by	my	immediate	and	enduring
和	作为	我的	生活	曾是	非常	影响	经过	我的	即时	和	持久

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

affection	for	him	,
感情	为了	他	,

我对他的这份真挚而持久的爱，极大地影响了我的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [sʌm; səm]['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] [swɪft] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

I	am	tempted	to	set	forth	some	incidents	which	show	that	my	swift	devotion
我	是	受诱惑	到	放	前进	一些	事件	哪个	展示	那	我的	迅速	虔诚

[tuː; tə][maɪ] [nuː] - [faʊnd] ['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	my	new	-	found	master	was	not	due	to	the	accidents	of	the	situation	,
到	我的	新的	-	成立	掌握	曾是	不是	到期的	到	这	事故	的	这	情况	,

我忍不住想列举一些事例，以证明我对新主人的迅速效忠并非出于偶然。

[ɔːr][tuː; tə]['eni] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] .

or	to	any	boyish	fancy	.
或者	到	任何	男孩气	想要	.

或者满足任何男孩的幻想。

[aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] ,

I	will	content	myself	with	one	of	those	stories	,
我	将要	内容	我	和	一	的	那些	故事	,

我就满足于听其中一个故事吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʌv; əv][ɪt'self] [ʃoʊ] [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi]['kæptɪveɪtɪd] [men] , ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:dər]

which	will	of	itself	show	how	easily	he	captivated	men	,	even	those	of	the	ruder
哪个	将要	的	本身	展示	如何	容易地	他	着迷	男人	,	甚至	那些	的	这	舵

[sɔ:rt] .

sort	.
种类	.

这本身就足以说明他多么容易俘获人心，即使是那些粗鲁无礼的人也不例外。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][wi:; wi] [keɪm] [tə'geðər] , [wen] [ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

Some	years	after	we	came	together	,	when	indeed	I	was	formally	his	assistant	,
一些	年	后	我们	来了	一起	,	什么时候	的确	我	曾是	正式地	他的	助手	,

几年后，我们走到了一起，那时我正式成为了他的助理。

— [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - ,

—	I	believe	it	was	in	1866	,
—	我	相信	它	曾是	在	-	,

——我记得是1866年。

— [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv]

—	he	became	much	interested	in	the	task	of	comparing	the	skeletons	of
—	他	成为	很多	感兴趣的	在	这	任务	的	比较	这	骷髅	的

['θɜ:roʊbred] ['hɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [stɑ:k] .

thoroughbred	horses	with	those	of	common	stock	.
纯种马	马匹	和	那些	的	常见的	库存	.

—他对比较纯种马和普通马的骨骼结构产生了浓厚的兴趣。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [traɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

I	had	at	his	request	tried	,	but	without	success	,
我	有	在	他的	要求	尝试	,	但	没有	成功	,

我应他的要求尝试过了，但没有成功。

[tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪməs] ['stæljənz] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ]

to	obtain	the	bones	of	certain	famous	stallions	from	my	acquaintances	among
到	获得	这	骨头	的	肯定	著名的	种马	从	我的	熟人	之中

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [men][ɪn] [kən'tʌki] .

the	racing	men	in	Kentucky	.
这	赛车	男人	在	肯塔基州	.

从我在肯塔基州赛马圈的熟人那里获得某些著名种马的骨骼。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sendieri] ,

Early	one	morning	there	was	a	fire	,	supposed	to	be	incendiary	,
早期的	一	早晨	那里	曾是	一个	火	,	据称	到	是	燃烧的	,

一天清晨，发生了一场火灾，据说是人为纵火。

[ɪn][ðə; ði]['steiblz][ɪn][ðə; ði] ['bi:kən] [pɑ:rk] [træk] , [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,

in	the	stables	in	the	Beacon	Park	track	,	a	mile	from	the	College	,
在	这	马厩	在	这	灯塔	公园	追踪	,	一个	英里	从	这	大学	,

在距离学院一英里的灯塔公园赛道马厩里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] ['meni] ['bædli] [skɔ:rtʃt] .

in	which	a	number	of	horses	had	been	killed	,	and	many	badly	scorched	.
在	哪个	一个	数字	的	马匹	有	到过	被杀	,	和	许多	糟糕	烧焦的	.

其中多匹马被杀，许多马匹被严重烧伤。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	had	just	returned	from	the	place	,
我	有	只是	返回	从	这	地方	,

我刚从那个地方回来。

[wer] [aɪ][hæd; həd][left][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][aɪ'reɪt] ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['dʒɔkiz] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [steɪt]

where	I	had	left	a	mob	of	irate	owners	and	jockeys	in	a	violent	state
在哪里	我	有	左边	一个	暴民	的	愤怒	所有者	和	骑师	在	一个	暴力	状态

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

我离开时，那里聚集了一群愤怒的马主和骑师，他们情绪激动，极易发生冲突。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [hæŋ] .

intent	on	finding	some	one	to	hang	.
意图	在	寻找	一些	一	到	悬挂	.

一心想找个人吊死。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['stæljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	had	seen	the	chance	of	getting	a	valuable	lot	of	stallions	for	the
我	有	已见	这	机会	的	获得	一个	有价值的	很多	的	种马	为了	这

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

我曾看到一个机会，可以为博物馆获得一批珍贵的种马。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər]

but	it	was	evident	that	the	time	was	most	inopportune	for
但	它	曾是	明显	那	这	时间	曾是	最多	不合时宜	为了

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

suggesting	such	a	disposition	of	the	remains	.
建议	这样的	一个	处置	的	这	遗迹	.

但很明显，当时提出这样的遗体处置方案是非常不合适的。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌn'plez(ə)nt] .

Had	I	done	so	,	the	results	would	have	been	,	to	say	the	least	,	unpleasant	.
有	我	完毕	所以	,	这	结果	会	有	到过	,	到	说	这	至少	,	令人不快的	.

如果我那样做，结果至少可以说会很不愉快。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feɪn] [lɑːt][ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [rʌmz]

As	I	came	away	from	the	profane	lot	of	horsemen	gathered	about	the	rums
作为	我	来了	离开	从	这	亵渎	很多	的	骑兵	聚集	关于	这	朗姆酒

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɔːr][ðer; ðər][hoʊps] ,

of	their	fortunes	or	their	hopes	,
的	他们的	财富	或者	他们的	希望	,

当我离开那群聚集在一起，谈论着他们的财富或希望的庸俗骑手时，

[aɪ] [met] ['ægəsi(ː)z]['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spesimənz] .

I	met	Agassiz	almost	running	to	seize	the	chance	of	specimens	.
我	遇见	阿加西兹	几乎	跑步	到	抢占	这	机会	的	标本	.

我遇到阿加西时，他几乎是跑着去抓住采集标本的机会。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	told	him	to	come	back	with	me	,
我	讲述	他	到	来	后退	和	我	,

我让他跟我回去，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [spent] [ɪts][reɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] .

that	we	must	wait	until	the	mob	had	spent	its	rage	;	but	he	kept	on	.
那	我们	必须	等待	直到	这	暴民	有	花费	它是	愤怒	;	但	他	保留	在	.

我们必须等到暴民的怒火平息之后才能行动；但他却继续前进。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi] ['rɪskt] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃæns] ,

I	told	him	further	that	he	risked	spoiling	his	good	chance	,
我	讲述	他	更远	那	他	冒险	破坏	他的	好的	机会	,

我进一步告诉他，他这样做可能会错失良机。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [pʌntʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn] .

and	finally	that	he	would	have	his	head	punched	;	but	he	trotted	on	.
和	最后	那	他	会	有	他的	头	拳击	;	但	他	小跑	在	.

最后他被告知要挨揍；但他还是继续小跑着。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	went	with	him	,
我	去	和	他	,

我和他一起去了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	the	hope	that	I	might	protect	him	from	the	consequences	of	his
在	这	希望	那	我	可能	保护	他	从	这	结果	的	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我希望能够保护他免受好奇心带来的后果。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ;

When	we	reached	the	spot	,	there	came	about	a	marvel	;
什么时候	我们	达到	这	点	,	那里	来了	关于	一个	奇迹	;

当我们到达目的地时，发生了一件奇妙的事情；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] ['reɪdʒɪŋ][men][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

in	a	moment	he	had	all	those	raging	men	at	his	command	.
在	一个	片刻	他	有	全部	那些	愤怒	男人	在	他的	命令	.

顷刻间，他便将所有那些暴怒的士兵都纳入了自己的指挥之下。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] , [bʌt; bət]

He	went	at	once	to	work	with	the	horses	which	had	been	hurt	,	but
他	去	在	一次	到	工作	和	这	马匹	哪个	有	到过	伤害	,	但

[wɜːr; wər]['seɪvəbəl] .

were	savable	.
是	可保存	.

他立即去救治那些受伤但尚可救治的马匹。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remədiz] [tuː; tə]

His	intense	sympathy	with	the	creatures	,	his	knowledge	of	the	remedies	to
他的	激烈的	同情	和	这	生物	,	他的	知识	的	这	补救措施	到

[biː; bi] [ə'plaɪd] ,

be	applied	,
是	应用	,

他对这些动物怀有强烈的同情心，并且了解相应的治疗方法，

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

his	immediate	appropriation	of	the	whole	situation	,	of	which	he	was	at
他的	即时	拨款	的	这	所有的	情况	,	的	哪个	他	曾是	在

[wʌns][ðə; ði]['mæstər] ,

once	the	master	,
一次	这	掌握	,

他迅速掌控了整个局面，立刻成为了主导者。

[meɪd] [ðoʊz] [ruːd] [foʊk][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [frendz] .

made	those	rude	folk	at	once	his	friends	.
制成	那些	粗鲁的	民间	在	一次	他的	朋友们	.

他立刻把那些粗鲁的人变成了朋友。

['noʊbɑːdi] [æskt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrt]

Nobody	**asked**	**who**	**he**	**was**	**,**	**for**	**the**	**good**	**reason**	**that**	**he**	**was**	**heart**
无人	问	WHO	他	曾是	,	为了	这	好的	原因	那	他	曾是	心

[ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**soul**	**of**	**them**	**.**
和	灵魂	的	他们	.

没有人问他是谁，原因很简单，因为他是他们的灵魂人物。

[wen] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	**the**	**task**	**of**	**helping**	**was**	**done**	**,**
什么时候	这	任务	的	帮助	曾是	完毕	,

帮助任务完成后，

[ðen] ['ægəsi(ː)z] ['skɪlfəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [ðə; ði] ['skelitnz] —

then	**Agassiz**	**skilfully**	**came**	**to**	**the**	**point**	**of**	**his**	**business**	**—**	**the**	**skeletons**	**—**
然后	阿加西兹	巧妙地	来了	到	这	观点	的	他的	商业	—	这	骷髅	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] ['dekstrəsli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

and	**this**	**so**	**dexterously**	**and**	**sympathetically**	**,**
和	这	所以	灵巧地	和	同情地	,

然后，阿加西巧妙地切入正题——揭露真相——而且手法娴熟，语气也十分同情。

[ðæt] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

that	**the**	**men**	**were**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
那	这	男人	是	,	它	似乎	,

这些人似乎是.....

['redi] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [biːsts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

ready	**to**	**turn**	**over**	**the**	**living**	**as**	**well**	**as**	**the**	**dead**	**beasts**	**for**	**his**	**service**	**.**
准备好	到	转动	超过	这	活的	作为	出色地	作为	这	死的	野兽	为了	他的	服务	.

他愿意将活着的和死去的牲畜都交给他使用。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən]['duːɪŋ] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [æz; əz]['æktər][ɔːr] [nɪr]

I	**have**	**seen**	**a**	**lot**	**of**	**human**	**doing**	**,**	**much**	**of**	**it**	**critically**	**as**	**actor**	**or**	**near**
我	有	已见	一个	很多	的	人类	正在做	,	很多	的	它	关键	作为	演员	或者	靠近

[əb'zɜːrvər] ,

observer	**,**
观察员	,

我目睹了许多人类的行为，其中很多是以参与者或接近观察者的身份进行批判性的审视。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] .

but	**this**	**was**	**in**	**many**	**ways**	**the**	**greatest**	**.**
但	这	曾是	在	许多	方式	这	最	.

但从很多方面来说，这都是最棒的。

[ðə; ði] [su'priːm] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd]

The	**supreme**	**art**	**of**	**it**	**was**	**in**	**the**	**use**	**of**	**a**	**perfectly**	**spontaneous**	**and**
这	最高	艺术	的	它	曾是	在	这	使用	的	一个	完美	自发的	和

[moʊst] ['æktʃuəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['moʊtɪv][tuː; tə][geɪn][æn; ən][end] .

most	**actually**	**sympathetic**	**motive**	**to**	**gain**	**an**	**end**	**.**
最多	实际上	交感神经	动机	到	获得	一个	结尾	.

其最高艺术在于利用完全自发且非常感人的动机来达到目的。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

With	**others**	**,**	**this**	**state**	**of**	**mind**	**would**	**lead**	**to**	**affectation**	**;**	**with**	**him**	**,**
和	其他的	,	这	状态	的	头脑	会	带领	到	做作	;	和	他	,

如果换作其他人，这种心态会导致矫揉造作；但如果换作他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	**in**	**no**	**wise**	**diminished**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**emotion**	**.**
它	在	不	明智的	减少	这	质量	的	这	情感	.

这丝毫没有降低情感的品质。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɪv] , [bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lesnɪŋ] [ɪts]

He	could	measure	the	value	of	the	motive	,	but	do	it	without	lessening	its
他	可以	措施	这	价值	的	这	动机	,	但	做	它	没有	减少	它是

['mɔːrəl]['ɪmpɔːrt] .

moral	import	.
道德	进口	.

他可以衡量动机的价值，但又不降低其道德意义。

[æz; əz][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [əgæsɪs] ['kwɑːləti][ʃʊd; ʃəd] [rest][ə'pɑːn][maɪ] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	my	account	of	Agassiz's	quality	should	rest	upon	my	experiences	with	him	,
作为	我的	帐户	的	阿加西兹的	质量	应该	休息	之上	我的	经历	和	他	,

我对阿加西兹的评价应当基于我与他相处的经历，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [treɪnd] [ˌem 'iː] .

I	shall	now	go	on	to	tell	how	and	to	what	effect	he	trained	me	.
我	将	现在	去	在	到	告诉	如何	和	到	什么	影响	他	受过训练	我	.

接下来我将讲述他是如何训练我以及训练效果如何。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rɪt(ə)n] [igˌzæmi'neiʃənz][ɑːn]['eni]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ]

In	that	day	there	were	no	written	examinations	on	any	subjects	to	which
在	那	天	那里	是	不	书面	考试	在	任何	主题	到	哪个

['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːrəns] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] .

candidates	for	the	Lawrence	Scientific	School	had	to	pass	.
候选人	为了	这	劳伦斯	科学	学校	有	到	经过	.

当时，劳伦斯科学学校的考生无需参加任何科目的笔试。

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['kændədets] ,

The	professors	in	charge	of	the	several	departments	questioned	the	candidates	,
这	教授们	在	收费	的	这	一些	部门	被质问	这	候选人	,

各系负责人对候选人进行了提问。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

and	determined	their	fitness	to	pursue	the	course	of	study	they	desired	to
和	决定	他们的	健康	到	追求	这	课程	的	学习	他们	想要的	到

[ˌʌndər'teɪk] .

undertake	.
承担	.

并确定他们是否具备攻读所希望学习的课程的资格。

[fjuː] [ɔːr] [nʌn] [huː] [hæd; həd] ['eni] ['sembləns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n]

Few	or	none	who	had	any	semblance	of	an	education	were	denied	admission
很少	或者没有任何		WHO	有	任何	外表	的	一个	教育	是	否认	入学

[tuː; tə] [əgæsɪs] ['læbrətɔːri] .

to	Agassiz's	laboratory	.
到	阿加西兹的	实验室	.

几乎没有受过一点教育的人被阿加西的实验室拒之门外。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['miːgər] ['sæləriz] —

At	that	time	,	the	instructors	had	,	in	addition	to	their	meagre	salaries	—
在	那	时间	,	这	教师	有	,	在	添加	到	他们的	微薄	薪资	—

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ðen] $2 ,

his	was	then	$2	,
他的	曾是	然后	$2	,

当时，除了微薄的薪水（他当时的薪水是 2 美元）之外，教师们还有其他收入来源。

- [pər] ['ænəm] , — [ðə; ði]['regjələr] [fiːz] [peɪd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

500	per	annum	,	—	the	regular	fees	paid	in	by	the	students	under	his	charge	.
-	每	年	,	—	这	常规的	费用	有薪酬的	在	经过	这	学生	在下面	他的	收费	.

每年 500，——这是他所负责的学生定期缴纳的费用。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['prɑ:mptli] [ə'ʃʊrd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

So	I	was	promptly	assured	that	I	was	admitted	.
所以	我	曾是	及时	保证	那	我	曾是	承认	.

于是我很快就被告知已被录取。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['ɔ:rəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Be	it	said	,	however	,	that	he	did	give	me	an	effective	oral	examination	,
是	它	说	,	然而	,	那	他	做过	给	我	一个	有效的	口服	考试	,

不过，必须承认，他确实给我进行了一次有效的口试。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ,

which	,	as	he	told	me	,
哪个	,	作为	他	讲述	我	,

正如他告诉我的那样，

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:]

was	intended	to	show	whether	I	could	expect	to	go	forward	to	a	degree
曾是	故意的	到	展示	无论	我	可以	预计	到	去	向前	到	一个	程度

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

at	the	end	of	four	years	of	study	.
在	这	结尾	的	四	年	的	学习	.

目的是检验我是否能够在四年学习结束后获得学位。

[ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'gri:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bdərət] ,

On	this	matter	of	the	degree	he	was	obdurate	,
在	这	事情	的	这	程度	他	曾是	顽固的	,

在这个问题上，他的态度十分顽固。

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

refusing	to	recommend	some	who	had	been	with	him	for	many	years	,
拒绝	到	推荐	一些	WHO	有	到过	和	他	为了	许多	年	,

他拒绝推荐一些与他共事多年的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðer; ðər]['speʃ(ə)l][wɜ:rk] ,

and	had	succeeded	in	their	special	work	,
和	有	成功了	在	他们的	特别的	工作	,

并且成功地完成了他们的特殊工作，

['gɪvɪŋ] [æz; əz]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [tu:] ['ɪgnərənt] . -

giving	as	reason	for	his	denial	that	they	were	'	too	ignorant	.	'
给予	作为	原因	为了	他的	拒绝	那	他们	是	-	也	无知	.	-

他否认的理由是他们"太无知了"。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ægəsi(:)z] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][də'rektɪd][fɜ:rst][tu:; tə][faɪnd][ðæt][aɪ] [nu:]

The	examination	Agassiz	gave	me	was	directed	first	to	find	that	I	knew
这	考试	阿加西兹	给予	我	曾是	指导	第一的	到	寻找	那	我	知道

[ɪ'nʌf] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

enough	Latin	and	Greek	to	make	use	of	those	languages	;
足够的	拉丁	和	希腊语	到	制作	使用	的	那些	语言	;

阿加西对我的考核首先是为了确认我掌握了足够的拉丁语和希腊语，能够运用这些语言；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .

that	I	could	patter	a	little	of	them	evidently	pleased	him	.
那	我	可以	语调	一个	小的	的	他们	显然	高兴	他	.

我能简单地复述一下他们的故事，这显然让他很高兴。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['skænɪŋ] .

He	didn't	care	for	those	detestable	rules	for	scanning	.
他	没有	关心	为了	那些	可恨	规则	为了	扫描	.

他不喜欢那些令人厌恶的扫描规则。

[ðen] [keɪm] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'pruːvd] : [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [bəuθ]

Then	came	German	and	French	,	which	were	also	approved	:	I	could	read	both
然后	来了	德语	和	法语	,	哪个	是	还	得到正式认可的	:	我	可以	读	两个都

,

,

,

后来德语和法语也通过了审核：我两种语言都能读懂。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['ferli] [wel] .

and	spoke	the	former	fairly	well	.
和	辐	这	以前的	相当	出色地	.

并且前者说得相当不错。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][proʊb] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['wiːkəst] [pleɪs] , [ˌmæθə'mætɪks] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n]

He	did	not	probe	me	in	my	weakest	place	,	mathematics	,	for	the	good	reason
他	做过	不是	探测	我	在	我的	最弱	地方	,	数学	,	为了	这	好的	原因

[ðæt] ,

that	,
那	,

他没有探究我的弱项——数学，原因很简单：

['bædli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [plaɪt] .

badly	as	I	was	off	in	that	subject	,	he	was	in	a	worse	plight	.
糟糕	作为	我	曾是	离开	在	那	主题	,	他	曾是	在	一个	更糟	困境	.

虽然我对那个话题一窍不通，但他的处境更糟。

[ðen] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ɑːn]

Then	asking	me	concerning	my	reading	,	he	found	that	I	had	read	the	Essay	on
然后	问	我	有关	我的	阅读	,	他	成立	那	我	有	读	这	散文	在

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Classification	,
分类	,

然后他问起我的阅读情况，发现我读过《分类学论文》。

[ænd; ənd][hæd; həd]['noʊtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ʃɛlɪŋz] [vjuːz] .

and	had	noted	in	it	the	influence	of	Schelling's	views	.
和	有	著名的	在	它	这	影响	的	谢林的	浏览	.

并注意到其中受到了谢林观点的影响。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] ,

Most	of	his	questioning	related	to	this	field	,
最多	的	他的	提问	有关的	到	这	场地	,

他的大部分提问都与这个领域有关。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ðen] [meɪd] [wʌz; wəz] [duː]

and	the	more	than	fair	beginning	of	our	relations	then	made	was	due
和	这	更多的	比	公平的	开始	的	我们的	关系	然后	制成	曾是	到期的

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

to	the	fact	that	I	had	some	enlargement	on	that	side	.
到	这	事实	那	我	有	一些	放大	在	那	边	.

我们之间关系的良好开端，是因为当时我那边有一些进展。

[soʊ] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lætn] ,

So	,	too	,	he	was	pleased	to	find	that	I	had	managed	a	lot	of	Latin	,
所以	,	也	,	他	曾是	高兴	到	寻找	那	我	有	管理	一个	很多	的	拉丁	,

所以，他也很高兴地发现我掌握了很多拉丁语。

[griːk] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['poʊətri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] .

Greek	,	and	German	poetry	,	and	had	been	trained	with	the	sword	.
希腊语	,	和	德语	诗	,	和	有	到过	受过训练	和	这	剑	.

他精通希腊和德国诗歌，并且接受过剑术训练。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ][ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [fɔɪlz] [ænd; ənd]['mæsks]

He	completed	this	inquiry	by	requiring	that	I	bring	my	foils	and	masks
他	完全的	这	询问	经过	需要	那	我	带来	我的	箔	和	面具

[fɔːr; fər][ə; eɪ][baʊt] .

for	a	bout	.
为了	一个	回合	.

他完成调查的方法是要求我带上我的剑柄和面罩去参加一场比赛。

[ɪn] [ðɪs] [test][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fer] [wel] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌn'treɪnd] ,

In	this	test	he	did	not	fare	well	,	for	,	though	not	untrained	,
在	这	测试	他	做过	不是	票价	出色地	,	为了	,	尽管	不是	未经训练的	,

在这项测试中他表现不佳，因为，尽管他并非未经训练，

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃleɪgɜ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪpiər] .

he	evidently	knew	more	of	the	Schlager	than	of	the	rapier	.
他	显然	知道	更多的	的	这	流行歌曲	比	的	这	细剑	.

显然，他对流行歌曲的了解比对细剑的了解要多得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [lækt] [fɪ'nes] .

He	was	heavy	-	handed	,	and	lacked	finesse	.
他	曾是	重的	-	递交	,	和	缺乏	技巧	.

他行事粗暴，缺乏技巧。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] ,

This	,	with	my	previous	experience	,
这	,	和	我的	以前的	经验	,

结合我之前的经验，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tuːtər][ɪn]

led	me	to	the	conclusion	that	I	had	struck	upon	a	kind	of	tutor	in
引领	我	到	这	结论	那	我	有	击	之上	一个	种类	的	导师	在

['keɪmbrɪdʒ] [nɑːt] [noʊn] [ɪn] [kən'tʌki] .

Cambridge	not	known	in	Kentucky	.
剑桥	不是	已知	在	肯塔基州	.

这让我得出结论：我在剑桥遇到了一种肯塔基州闻所未闻的导师。

[waɪl] ['ægəsi(ː)z] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kerfəli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

While	Agassiz	questioned	me	carefully	as	to	what	I	had	read	and	what	I
尽管	阿加西兹	被质问	我	小心	作为	到	什么	我	有	读	和	什么	我

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

阿加西斯仔细询问了我读过什么、看过什么，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][noʊ][waɪz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [aɪ]

he	seemed	in	this	preliminary	going	over	in	no	wise	concerned	to	find	what	I
他	似乎	在	这	初步的	去	超过	在	不	明智的	担心的	到	寻找	什么	我

[nuː] [ə'baʊt] ['fɒslz] ,

knew	about	fossils	,
知道	关于	化石	,

在这次初步考察中，他似乎丝毫没有关心我所了解的化石知识。

['rɑːks] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][plænts] ; [hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][maɪ]['skænti] [lɔːr] .

rocks	,	animals	,	and	plants	;	he	put	aside	the	offerings	of	my	scanty	lore	.
岩石	,	动物	,	和	植物	;	他	放	旁边	这	供品	的	我的	稀少	知识	.

岩石、动物和植物；他把我那点可怜的知识抛诸脑后。

[ðɪs] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ,

This	offended	me	a	bit	,	as	I	recall	,	for	the	reason	that	I	thought	I	knew	,
这	被冒犯了	我	一个	少量	,	作为	我	记起	,	为了	这	原因	那	我	想法	我	知道	,

我记得当时这让我有点生气，因为我以为自己知道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [tɔːt] [læd] ['riːəli] [dɪd] [noʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	for	a	self	-	taught	lad	really	did	know	,	a	good	deal	about	such	matters	,
和	为了	一个	自己	-	教授	小伙子	真的	做过	知道	,	一个	好的	交易	关于	这样的	事情	,

作为一个自学成才的小伙子，他确实对这些事情了解颇多。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['ɪnsekts] , [pər'tɪkjələrli] ['spaɪdər] .

especially	as	to	the	habits	of	insects	,	particularly	spiders	.
尤其	作为	到	这	习惯	的	昆虫	,	特别	蜘蛛	.

尤其是昆虫，特别是蜘蛛的习性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [pə'reɪd] ;

It	seemed	hard	to	be	denied	the	chance	to	make	my	parade	;
它	似乎	难的	到	是	否认	这	机会	到	制作	我的	游行	;

被剥夺参加游行的机会，似乎很难接受；

[bʌt; bət][aɪ]['æftərwərd] [sɔː] [wʌt] [ðɪs] [ment] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn]

but	I	afterward	saw	what	this	meant	—	that	he	did	not	intend	to	let	me	begin
但	我	之后	锯	什么	这	意思是	—	那	他	做过	不是	打算	到	让	我	开始

[maɪ]['tæsks][baɪ] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

my	tasks	by	posing	as	a	naturalist	.
我的	任务	经过	摆姿势	作为	一个	博物学家	.

但我后来明白了这意味着什么——他并不打算让我以博物学家的身份开始我的工作。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

The	beginning	was	indeed	quite	different	,	and	,	as	will	be	seen	,
这	开始	曾是	的确	相当	不同的	,	和	,	作为	将要	是	已见	,

事情的开端确实截然不同，而且，正如我们将看到的，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪ'væpəreɪtɪd] [maɪ] [kən'siːt] .

in	a	manner	that	quickly	evaporated	my	conceit	.
在	一个	方式	那	迅速地	蒸发	我的	自负	.

这让我瞬间丧失了所有自负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'kaʊnt] .

It	was	made	and	continued	in	a	way	I	will	now	recount	.
它	曾是	制成	和	持续	在	一个	方式	我	将要	现在	叙事	.

事情的经过和发展，我将在下文中详述。

[əgæsɪs] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [tuː] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ]

Agassiz's	laboratory	was	then	in	a	rather	small	two	-	storied	building	,	looking	much
阿加西兹的	实验室	曾是	然后	在	一个	相当	小的	二	-	有故事的	建筑	,	寻找	很多

[laɪk][ə; eɪ] [skwer] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

like	a	square	dwelling	-	house	,
喜欢	一个	正方形	住宅	-	房子	,

阿加西的实验室当时位于一栋相当小的两层楼建筑里，看起来很像一栋方形的住宅。

[wɪtʃ] [stʊd] [wer] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [dʒɪm'neɪziəm] [naʊ] [stændz] ... .

which	stood	where	the	College	Gymnasium	now	stands	...	.
哪个	站立	在哪里	这	大学	健身房	现在	站立	...	.

它原址就是现在的学院体育馆.....

['ægəsi(ː)z][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [nɪr]

Agassiz	had	recently	moved	into	it	from	a	shed	on	the	marsh	near
阿加西兹	有	最近	已搬	进入	它	从	一个	棚	在	这	沼泽	靠近

['braɪtn] [brɪdʒ] ,

Brighton	bridge	,
布莱顿	桥	,

阿加西兹不久前刚从布莱顿桥附近沼泽地上的一个棚子搬进了这里。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tenənts] , [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

the	original	tenants	,	the	engineers	,
这	原来的	租户	,	这	工程师	,

原租户、工程师们

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['strʌktʃər] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

having	come	to	riches	in	the	shape	of	the	brick	structure	now	known	as	the
拥有	来	到	财富	在	这	形状	的	这	砖	结构	现在	已知	作为	这

['lɔːrəns] ['bɪldɪŋ] .

Lawrence	Building	.
劳伦斯	建筑	.

最终，他建造了如今被称为劳伦斯大厦的砖砌建筑，并因此获得了巨额财富。

[ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [əgæsɪs] ['læbrətɔːri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	this	primitive	establishment	Agassiz's	laboratory	,	as	distinguished	from	the
在	这	原始	建立	阿加西兹的	实验室	,	作为	杰出的	从	这

['stɔːˌruːmz] [wer] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [kræmd] ,

storerooms	where	the	collections	were	crammed	,
储藏室	在哪里	这	收藏	是	拥挤	,

在这个简陋的机构里，阿加西的实验室，与堆放藏品的储藏室截然不同，

['ɑːkjupaɪd][wʌn] [ruːm] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [waɪd] — [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]

occupied	one	room	about	thirty	feet	long	and	fifteen	feet	wide	—	what	is	now	the
占领	一	房间	关于	三十	脚	长的	和	十五	脚	宽的	—	什么	是	现在	这

[west] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

west	room	on	the	lower	floor	of	the	edifice	.
西方	房间	在	这	降低	地面	的	这	大厦	.

占据了一间长约 30 英尺、宽约 15 英尺的房间——也就是现在这座建筑底层西侧的房间。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːl'redi] [pækt] ,

In	this	place	,	already	packed	,
在	这	地方	,	已经	包装	,

这里已经挤满了人，

[aɪ][hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn][pæn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

I	had	assigned	to	me	a	small	pine	table	with	a	rusty	tin	pan	upon	it
我	有	分配	到	我	一个	小的	松树	桌子	和	一个	生锈的	锡	平底锅	之上	它

… .

…	:
…	.

我被分配到一张小松木桌，上面放着一个生锈的锡锅……

[wen] [aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ][tɪn][pæn] , ['ægəsi(ː)z] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] ,

When	I	sat	me	down	before	my	tin	pan	,	Agassiz	brought	me	a	small	fish	,
什么时候	我	卫星	我	向下	前	我的	锡	平底锅	,	阿加西兹	带来	我	一个	小的	鱼	,

当我坐在锡锅前时，阿加西给我端来一条小鱼。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər] [stɜːrn][rɪ'kwaɪərmənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ,

placing	it	before	me	with	the	rather	stern	requirement	that	I	should	study	it	,
放置	它	前	我	和	这	相当	船尾	要求	那	我	应该	学习	它	,

他把书放在我面前，并相当严厉地要求我学习它。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [riːd] ['eniθɪŋ]

but	should	on	no	account	talk	to	any	one	concerning	it	,	nor	read	anything
但	应该	在	不	帐户	讲话	到	任何	一	有关	它	,	也不	读	任何事物

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['fɪʃɪz] ,

relating	to	fishes	,
相关	到	鱼	,

但无论如何都不应该与任何人谈论此事，也不应该阅读任何与鱼类有关的书籍。

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ][tuː; tə][duː] .

until	I	had	his	permission	so	to	do	.
直到	我	有	他的	允许	所以	到	做	.

直到我得到他的许可才这样做。

[tuː; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -
To **my** **inquiry** **,** **'** **What** **shall** **I** **do** **?** **'**
到 我的 询问 , - 什么 将 我 做 ? -

对于我的询问："我该怎么办？"

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] : - [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['spesɪmən] ;
he **said** **in** **effect** **:** **'** **Find** **out** **what** **you** **can** **without** **damaging** **the** **specimen** **;**
他 说 在 影响 : - 寻找 出去 什么 你 能 没有 损害 这 标本 ;

他实际上是说："在不损坏标本的情况下，尽可能多地了解情况；

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] . -
when **I** **think** **that** **you** **have** **done** **the** **work** **I** **will** **question** **you** **.** **'**
什么时候 我 思考 那 你 有 完毕 这 工作 我 将要 问题 你 . -

当我认为你已经完成工作时，我会质问你。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəs] [ðæt] [fɪʃ] ;
In **the** **course** **of** **an** **hour** **I** **thought** **I** **had** **compassed** **that** **fish** **;**
在 这 课程 的 一个 小时 我 想法 我 有 罗盘 那 鱼 ;

一个小时后，我觉得我已经摸清了那条鱼的规律；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['ɑːbdʒekt] , ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][oʊld]['ælkəhɔːl] ,
it **was** **rather** **an** **unsavory** **object** **,** **giving** **forth** **the** **stench** **of** **old** **alcohol** **,**
它 曾是 相当 一个 令人不快的 目的 , 给予 前进 这 恶臭 的 老的 酒精 ,

那东西实在令人作呕，散发着陈年酒气的恶臭。

[ðen] ['loʊðsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
then **loathsome** **to** **me** **,** **though** **in** **time** **I** **came** **to** **like** **it** **.**
然后 令人厌恶的 到 我 , 尽管 在 时间 我 来了 到 喜欢 它 .

当时我觉得很讨厌，但后来我开始喜欢上它了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] .
Many **of** **the** **scales** **were** **loosened** **so** **that** **they** **fell** **off** **.**
许多 的 这 秤 是 松动 所以 那 他们 跌倒 离开 .

许多鳞片松动脱落了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌməri] [rɪ'pɔːrt] ,
It **appeared** **to** **me** **to** **be** **a** **case** **for** **a** **summary** **report** **,**
它 出现 到 我 到 是 一个 案件 为了 一个 概括 报告 ,

在我看来，这似乎是一个需要撰写总结报告的案例。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
which **I** **was** **anxious** **to** **make** **and** **get** **on** **to** **the** **next** **stage** **of** **the**
哪个 我 曾是 焦虑的 到 制作 和 得到 在 到 这 下一个 阶段 的 这
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

我当时很想尽快完成这件事，进入业务的下一个阶段。

[bʌt; bət]['ægəsi(ː)z] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
But **Agassiz** **,** **though** **always** **within** **call** **,** **concerned** **himself** **no** **further** **with** **me**
但 阿加西兹 , 尽管 总是 之内 称呼 , 担心的 他自己 不 更远 和 我
[ðæt] [deɪ] ,
that **day** **,**
那 天 ,

但阿加西虽然一直都在我的视线范围内，那天却不再理会我了。

[nɔːr][ðə; ði][nekst] , [nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
nor **the** **next** **,** **nor** **for** **a** **week** **.**
也不 这 下一个 , 也不 为了 一个 星期 .

接下来一周也不会，接下来的一周也不会。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðɪs] [nɪˈglekt] [wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] ,

At	first	,	this	neglect	was	distressing	;	but	I	saw	that	it	was	a	game	,
在	第一的	,	这	忽视	曾是	令人痛心	;	但	我	锯	那	它	曾是	一个	游戏	,

起初，这种忽视令我感到痛苦；但我后来意识到这只是一场游戏。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [diˈsəːnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ˈkoʊvɜːrtli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .

for	he	was	,	as	I	discerned	rather	than	saw	,	covertly	watching	me	.
为了	他	曾是	,	作为	我	辨别	相当	比	锯	,	隐蔽	观看	我	.

因为，我察觉到（而不是亲眼所见），他一直在暗中观察我。

[soʊ][aɪ][set][maɪ][wɪts][tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ðiˌ] [θɪŋ] ,

So	I	set	my	wits	to	work	upon	the	thing	,
所以	我	放	我的	智慧	到	工作	之上	这	事物	,

于是我开始动脑筋研究这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiˌ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈaʊərz] [ɔːr][soʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] —

and	in	the	course	of	a	hundred	hours	or	so	thought	I	had	done	much	—
和	在	这	课程	的	一个	百	小时	或者	所以	想法	我	有	完毕	很多	—

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ðiˌ][stɑːrt] .

a	hundred	times	as	much	as	seemed	possible	at	the	start	.
一个	百	时代	作为	很多	作为	似乎	可能的	在	这	开始	.

在一百个小时左右的时间里，我觉得自己做了很多事——比一开始认为可能完成的要多一百倍。

[aɪ][gɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðə; ðiˌ] [skeɪlz] [went] [ɪn] [ˈsɪriːz] , [ðer; ðər] [ʃeɪp] ,

I	got	interested	in	finding	out	how	the	scales	went	in	series	,	their	shape	,
我	得到	感兴趣的	在	寻找	出去	如何	这	秤	去	在	系列	,	他们的	形状	,

我对了解鳞片的排列方式、形状等产生了兴趣。

[ðə; ðiˌ][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [tiːθ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

the	form	and	placement	of	the	teeth	,	etc	.
这	形式	和	放置	的	这	牙齿	,	ETC	.

牙齿的形状和位置等。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ][felt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈberɪŋ] ;

Finally	,	I	felt	full	of	the	subject	,	and	probably	expressed	it	in	my	bearing	;
最后	,	我	毛毡	满的	的	这	主题	,	和	大概	表达	它	在	我的	轴承	;

最后，我对这个话题感到十分兴奋，可能也从我的举止中流露出来了；

[æz; əz][fɔːr; fər][wɜːrdz][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [frʌm; frəm][maɪ]['mæstər] [ɪkˈsept]

as	for	words	about	it	then	,	there	were	none	from	my	master	except
作为	为了	字	关于	它	然后	,	那里	是	没有任何	从	我的	掌握	除了

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] - [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

his	cheery	'	Good	morning	.	'
他的	欢快的	-	好的	早晨	.	-

至于当时我的主人对此事说了些什么，除了他那句欢快的“早上好”之外，什么也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ðiˌ]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [keɪm] [ðə; ðiˌ] ['kwestʃən] , - [wel] ? -

At	length	,	on	the	seventh	day	,	came	the	question	,	'	Well	?	'
在	长度	,	在	这	第七	天	,	来了	这	问题	,	-	出色地	?	-

终于，到了第七天，有人问：“怎么样？”

[ænd; ənd][maɪ][dɪsˈgɔːrdʒ][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðiˌ] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ]

and	my	disgorge	of	learning	to	him	as	he	sat	on	the	edge	of	my
和	我的	吐出	的	学习	到	他	作为	他	卫星	在	这	边缘	的	我的

['teɪbl] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .

table	puffing	his	cigar	.
桌子	抽气	他的	雪茄	.

他坐在我的桌子边上，一边抽着雪茄，一边向我倾诉我学到的东西。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊɝz] ['telɪŋ] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : - [ðæt] [ɪz]
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **hour's** 小时 **telling** 讲述 **,** , **he** 他 **swung** 摇摆 **off** 离开 **and** 和 **away** 离开 **,** , **saying** 说 **:** : **'** - **That** 那 **is** 是
[nɑ:t] [raɪt] . -
not 不是 **right** 正确的 **.** . **'** -

一个小时的讲述结束后，他转身离开，说道："那不对。"

[hɪr] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
Here 这里 **I** 我 **began** 开始 **to** 到 **think** 思考 **that** 那 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** ,

这时我开始想，归根结底，

[pər'hæps][ðə; ði] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['skænɪŋ] ['lætn] [vɜ:rs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] [ɪn'flɪkʃn] [ɪn][ðə; ði]
perhaps 也许 **the** 这 **rules** 规则 **for** 为了 **scanning** 扫描 **Latin** 拉丁 **verse** 诗 **were** 是 **not** 不是 **the** 这 **worst** 最差 **infliction** 施加 **in** 在 **the** 这
[wɜ:rld] .
world 世界 **.** .

或许，拉丁诗歌的扫描规则并不是世界上最糟糕的折磨。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover 而且 **,** ,

而且，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ɪf] [aɪ]
it 它 **was** 曾是 **clear** 清除 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **playing** 玩耍 **a** 一个 **game** 游戏 **with** 和 **me** 我 **to** 到 **find** 寻找 **if** 如果 **I** 我
[wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [hɑ:rd] ,
were 是 **capable** 有能力的 **of** 的 **doing** 正在做 **hard** 难的 **,** ,

很明显，他是在和我玩游戏，看看我是否能胜任高强度的工作。

[kən'tɪnjuəs] [wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪd][ˌem 'i:]
continuous 连续的 **work** 工作 **without** 没有 **the** 这 **support** 支持 **of** 的 **a** 一个 **teacher** 老师 **,** , **and** 和 **this** 这 **stimulated** 刺激 **me** 我
[tu:; tə]['leɪbər] .
to 到 **labor** 劳动 **.** .

没有老师的指导，我只能持续工作，这激发了我的劳动热情。

[aɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] [ə'nu:] , [dɪ'skɑ:rdɪd][maɪ][fɜ:rst][noʊts] ,
I 我 **went** 去 **at** 在 **the** 这 **task** 任务 **anew** 重新 **,** , **discarded** 丢弃 **my** 我的 **first** 第一的 **notes** 笔记 **,** ,

我重新开始这项工作，扔掉了之前的笔记。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] [ʌv; əv][ten] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt]
and 和 **in** 在 **another** 其他 **week** 星期 **of** 的 **ten** 十 **hours** 小时 **a** 一个 **day** 天 **labor** 劳动 **I** 我 **had** 有 **results** 结果 **which** 哪个 **astonished** 惊讶
[maɪ'self][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .
myself 我 **and** 和 **satisfied** 使满意 **him** 他 **.** .

又经过一周每天十小时的辛勤工作，我取得了令自己都感到惊讶并令他满意的成果。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][wɜ:rdz][ɔ:r] ['mænər] .
Still 仍然 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **trace** 痕迹 **of** 的 **praise** 称赞 **in** 在 **words** 字 **or** 或者 **manner** 方式 **.** .

然而，言语和举止中却丝毫没有赞扬的迹象。

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv]

He	signified	that	it	would	do	by	placing	before	me	about	a	half	a	peck	of
他	表示	那	它	会	做	经过	放置	前	我	关于	一个	一半	一个	啄	的

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

他摆在我面前大约半斗的骨头，示意这样就可以了。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz]

telling	me	to	see	what	I	could	make	of	them	,	with	no	further	directions
讲述	我	到	看	什么	我	可以	制作	的	他们	,	和	不	更远	方向

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

to	guide	me	.
到	指导	我	.

他们让我自己去琢磨怎么处理，没有给我任何进一步的指导。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['skelɪtnz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

I	soon	found	that	they	were	the	skeletons	of	half	a	dozen	fishes	of	different
我	很快	成立	那	他们	是	这	骷髅	的	一半	一个	打	鱼	的	不同的

['spiːʃiːz] ;

species	;
物种	;

我很快发现，这些是六种不同鱼类的骨骼；

[ðə; ði][dʒɔːz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst][ɪn'spekʃ(ə)n] .

the	jaws	told	me	so	much	at	a	first	inspection	.
这	下颚	讲述	我	所以	很多	在	一个	第一的	检查	.

第一次检查时，颌骨就告诉我很多信息。

[ðə; ði][tæsk] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['seprət] [boʊnz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

The	task	evidently	was	to	fit	the	separate	bones	together	in	their	proper	order	.
这	任务	显然	曾是	到	合身	这	分离	骨头	一起	在	他们的	恰当的	命令	.

显然，这项任务是将各个骨头按正确的顺序组装起来。

[tuː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [tæsk][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [help][ðæn; ðən][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]

Two	months	or	more	went	to	this	task	with	no	other	help	than	an	occasional
二	几个月	或者	更多的	去	到	这	任务	和	不	其他	帮助	比	一个	偶然

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['gruːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [rɪ'mɑːrk] :

looking	over	my	grouping	with	the	stereotyped	remark	:
寻找	超过	我的	分组	和	这	刻板印象	评论	:

这项工作我花了两个多月的时间才完成，期间除了偶尔有人用千篇一律的语气检查我的分组之外，没有得到任何其他帮助：

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . -

'	That	is	not	right	.	'
-	那	是	不是	正确的	.	-

“那不对。”

['faɪnəli] , [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

Finally	,	the	task	was	done	,
最后	,	这	任务	曾是	完毕	,

任务终于完成了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [set][ə'pɑːn][ˌælkə'hɑːlɪk] ['spesɪmənz] — [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][lɑːt]

and	I	was	again	set	upon	alcoholic	specimens	—	this	time	a	remarkable	lot
和	我	曾是	再次	放	之上	酗酒者	标本	—	这	时间	一个	卓越	很多

[ʌv; əv] ['spesɪmənz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

of	specimens	representing	,
的	标本	代表	,

于是我又开始研究酒精饮料的样本——这次是数量惊人的样本，代表着：

[pər'hæps] , ['twenti] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['swɪmər] [ɔːr] [ˌpluərə'nektidiː] .

perhaps	,	twenty	species	of	the	side	-	swimmers	or	Pleuronectidae	.
也许	,	二十	物种	的	这	边	-	游泳运动员	或者	侧颈甲科	.

或许有二十种侧泳鱼类或鲽科鱼类。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['paʊər] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][felt][ɪn]

I	shall	never	forget	the	sense	of	power	in	dealing	with	things	which	I	felt	in
我	将	绝不	忘记	这	感觉	的	力量	在	处理	和	事物	哪个	我	毛毡	在

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

beginning	the	more	extended	work	on	a	group	of	animals	.
开始	这	更多的	扩展	工作	在	一个	团体	的	动物	.

我永远不会忘记在开始对一群动物进行更深入的研究时所感受到的那种掌控一切的力量感。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] ['ɑːbdʒekts] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	learned	the	art	of	comparing	objects	,	which	is	the	basis	of	the
我	有	学习	这	艺术	的	比较	对象	,	哪个	是	这	基础	的	这

['nætʃərəˌlɪsts][wɜːrk] .

naturalist's	work	.
博物学家的	工作	.

我学会了比较物体的艺术，这是博物学家工作的基础。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

At	this	stage	I	was	allowed	to	read	,	and	to	discuss	my	work	with
在	这	阶段	我	曾是	允许	到	读	,	和	到	讨论	我的	工作	和

['ʌðər] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

others	about	me	.
其他的	关于	我	.

在这个阶段，我被允许阅读，并可以与他人讨论我的作品。

[aɪ][dɪd][bəuθ] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	did	both	eagerly	,	and	acquired	a	considerable	knowledge	of	the
我	做过	两个都	急切地	,	和	获得	一个	大量	知识	的	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ˌɪkθɪ'ɑːlədʒi] ,

literature	of	ichthyology	,
文学	的	鱼类学	,

我欣然接受了这两项任务，并积累了相当丰富的鱼类学文献知识。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðen] [moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

becoming	especially	interested	in	the	system	of	classification	,	then	most	imperfect	.
成为	尤其	感兴趣的	在	这	系统	的	分类	,	然后	最多	不完善	.

对分类系统产生了特别浓厚的兴趣，但该系统却极不完善。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [əgæsɪs] [skiːm] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ænd; ənd]

I	tried	to	follow	Agassiz's	scheme	of	division	into	the	order	of	ctenoids	and
我	尝试	到	跟随	阿加西兹的	方案	的	分配	进入	这	命令	的	栉骨	和

['gænɔɪd] ,

ganoids	,
硬骨类	,

我尝试按照阿加西的分类方法，将骨骼分为栉骨和硬骨两类。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][saɪd] - ['swɪmər] [hæd; həd]

with	the	result	that	I	found	one	of	my	species	of	side	-	swimmers	had
和	这	结果	那	我	成立	一	的	我的	物种	的	边	-	游泳运动员	有

['saɪklɔɪd] [skeɪlz] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['tiːnɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

cycloid	scales	on	one	side	and	ctenoid	on	the	other	.
旋涡	秤	在	一	边	和	栉骨	在	这	其他	.

结果我发现，我研究的其中一种侧泳鱼类，一侧有圆鳞，另一侧有栉鳞。

[ðɪs] [nɑːt]['oʊnli] [ʃɑːkt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

This	not	only	shocked	my	sense	of	the	value	of	classification	in	a	way	that
这	不是	仅有的	震惊	我的	感觉	的	这	价值	的	分类	在	一个	方式	那

[pər'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] ,

permitted	of	no	full	recovery	of	my	original	respect	for	the	process	,
允许	的	不	满的	恢复	的	我的	原来的	尊重	为了	这	过程	,

这不仅让我对分类的价值有了更深刻的认识，以至于我再也无法完全恢复对这一过程的最初尊重，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʃʊk] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['mæstɚz] ['nɑːlɪdʒ] .

but	for	a	time	shook	my	confidence	in	my	master's	knowledge	.
但	为了	一个	时间	摇晃	我的	信心	在	我的	硕士学位	知识	.

但这一度动摇了我对导师知识的信心。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [maɪ] - [faɪnd] - [tuː; tə]

At	the	same	time	I	had	a	malicious	pleasure	in	exhibiting	my	'	find	'	to
在	这	相同的	时间	我	有	一个	恶意	乐趣	在	展出	我的	-	寻找	-	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

与此同时，我带着一种恶意的快感向他展示我的"发现"。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [traɪd][tuː; tə]

expecting	to	repay	in	part	the	humiliation	which	he	had	evidently	tried	to
期待	到	偿还	在	部分	这	屈辱	哪个	他	有	显然	尝试	到

[ɪn'flɪkt][ɑːn][maɪ] [kən'siːt] .

inflict	on	my	conceit	.
造成	在	我的	自负	.

我希望能够部分地报复他显然试图加诸于我自尊心上的羞辱。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [hiː; hi] [sed] :

To	my	question	as	to	how	the	nondescript	should	be	classified	he	said	:
到	我的	问题	作为	到	如何	这	不伦不类	应该	是	分类	他	说	:

对于我提出的如何对"无特征"进行分类的问题，他回答说：

- [maɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [noʊ] [ðæt] . -

'	My	boy	,	there	are	now	two	of	us	who	know	that	.	'
-	我的	男生	,	那里	是	现在	二	的	我们	WHO	知道	那	.	-

"孩子，现在我们俩都知道了。"

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [noʊ'vɪʃiət] .

This	incident	of	the	fish	made	an	end	of	my	novitiate	.
这	事件	的	这	鱼	制成	一个	结尾	的	我的	见习	.

这次与鱼有关的事件结束了我的修道生涯。

['æftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , ['ægəsi(ː)z] [bɪ'keɪm]

After	that	,	with	a	suddenness	of	transition	which	puzzled	me	,	Agassiz	became
后	那	,	和	一个	突然	的	过渡	哪个	困惑	我	,	阿加西兹	成为

['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ;

very	communicative	;
非常	沟通	;

此后，阿加西兹突然变得非常健谈，这让我感到困惑；

[wiː; wi] [pæst] [ɪn'diːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][laɪk][eɪdʒ][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

we	passed	indeed	into	the	relation	of	friends	of	like	age	and	purpose	,
我们	通过了	的确	进入	这	关系	的	朋友们	的	喜欢	年龄	和	目的	,

我们确实发展成了年龄相仿、目标一致的朋友关系。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktʃuəli] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][æz; əz]

and	he	actually	consulted	me	as	to	what	I	should	like	to	take	up	as
和	他	实际上	咨询	我	作为	到	什么	我	应该	喜欢	到	拿	向上	作为

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

a	field	of	study	.
一个	场地	的	学习	.

他甚至还就我应该选择哪个研究领域征求了我的意见。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'vɔʊt] [maɪ'self][tuː; tə][dʒi'ɑːlədʒi] ,

Finding	that	I	wished	to	devote	myself	to	geology	,
寻找	那	我	希望	到	奉献	我	到	地质学	,

我发现自己想投身地质学研究，

[hiː; hi][set][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˌbræki'ɔpədə][æz; əz][ðə; ði][best] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɒslz] [tuː; tə]

he	set	me	to	work	on	the	Brachiopoda	as	the	best	group	of	fossils	to
他	放	我	到	工作	在	这	腕足动物	作为	这	最好的	团体	的	化石	到

[sɜːrv] [æz; əz]['deɪtə][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌpæliəu'zəuik][hə'raɪz(ə)nz] .

serve	as	data	in	determining	the	Palaeozoic	horizons	.
服务	作为	数据	在	确定	这	古生代	地平线	.

他让我研究腕足动物，因为这是最好的化石类群，可以用来确定古生代地层。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [went] ,

So	far	as	his	rather	limited	knowledge	of	the	matter	went	,
所以	远的	作为	他的	相当	有限的	知识	的	这	事情	去	,

就他那相当有限的了解而言，

[hiː; hi]['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'baʊt] ['keɪmbrɪdʒ] , [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

he	guided	me	in	the	field	about	Cambridge	,	in	my	reading	,
他	引导	我	在	这	场地	关于	剑桥	,	在	我的	阅读	,

他指导我了解剑桥，指导我的阅读。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ['strʌktʃər] .

and	to	acquaintances	of	his	who	were	concerned	with	earth	structures	.
和	到	熟人	的	他的	WHO	是	担心的	和	地球	结构	.

以及他认识的那些从事土木工程的人。

[aɪ] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [noʊ] [tʃɑːrlz] [tiː] . ['dʒæksən] , [dʒuːlz][mɑːr'kuː] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , [ðə; ði]

I	came	thus	to	know	Charles	T	.	Jackson	,	Jules	Marcou	,	and	,	later	,	the
我	来了	因此	到	知道	查尔斯	T	.	杰克逊	,	朱尔斯	马尔库	,	和	,	之后	,	这

['brʌðərz] ['rɔdʒəz] ,

brothers	Rogers	,
兄弟	罗杰斯	,

我因此结识了查尔斯·T·杰克逊、朱尔斯·马尔库，后来又认识了罗杰斯兄弟。

['henri] [ænd; ənd][dʒeɪmz] .

Henry	and	James	.
亨利	和	詹姆斯	.

亨利和詹姆斯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][zu'ɑːlədʒi] ,

At	the	same	time	I	kept	up	the	study	of	zoology	,
在	这	相同的	时间	我	保留	向上	这	学习	的	动物学	,

与此同时，我继续学习动物学。

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr'gænɪk][fɔːrmz][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs]

undertaking	to	make	myself	acquainted	with	living	organic	forms	as	a	basis
承诺	到	制作	我	熟人	和	活的	有机的	表格	作为	一个	基础

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɒslz] .

for	a	knowledge	of	fossils	.
为了	一个	知识	的	化石	.

我决心通过了解活的有机体来学习化石知识。

[viː]
V
V

\/

[haʊ] [ˈægəsi(ː)z] [tɔːt] [prəˈfesər] [vɛˈriːl]
HOW **AGASSIZ** **TAUGHT** **PROFESSOR** **VERRILL**
如何 阿加西兹 教授 教授 维里尔

阿加西是如何教导维里尔教授的

[[ˈfʊtnoʊt] : [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈletər] [frʌm; frəm] [prəˈfesər] [ˈædɪsən] [ˈeməri] [vɛˈriːl] [tuː; tə] [leɪn]
[Footnote : From a private letter from Professor Addison Emery Verrill to Lane
[脚注 : 从 一个 私人的 信 从 教授 艾迪生 埃默里 维里尔 到 车道
[ˈkuːpər] .
Cooper .
库珀 .

[脚注：摘自艾迪生·埃默里·维里尔教授写给莱恩·库珀的一封私人信件。

[ðə; ði][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɪz] [ˈprɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [vɛˈriːl] .]
The extract is printed with the consent of Professor Verrill .]
这 提炼 是 打印 和 这 同意 的 教授 维里尔 .]

摘录内容经维里尔教授同意刊登。

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈægəsi(ː)z][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [soʊ][fɑːr]
In regard to the methods of instruction of Agassiz I must say that so far
在 看待 到 这 方法 的 操作说明 的 阿加西兹 我 必须 说 那 所以 远的
[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈregjələr][ɔːr] [fɪkst] [ˈmeθəd] ,
as I saw and experienced he had no regular or fixed method ,
作为 我 锯 和 经验丰富的 他 有 不 常规的 或者 固定的 方法 ,

至于阿加西的教学方法，就我所见所闻，他并没有固定的教学方法。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [jʌŋ] [ˈstjʊdnts] [dɪˈpend] [ɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɑːbdʒekts]
except that his plan was to make young students depend on natural objects
除了 那 他的 计划 曾是 到 制作 年轻的 学生 依赖 在 自然的 对象
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ˈsteɪtmənts] [ɪn] [bʊks] .
rather than on statements in books .
相当 比 在 声明 在 图书 .

只不过，他的计划是让年轻的学生依赖自然事物，而不是依赖书本上的论述。

[tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈstjʊdnts] [ˈdɪfrəntli] ,
To that end he treated each one of his new students differently ,
到 那 结尾 他 治疗 每个 一 的 他的 新的 学生 不同 ,

为此，他区别对待每一位新学生。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt]
according to the amount of knowledge and experience that the student
根据 到 这 数量 的 知识 和 经验 那 这 学生
[hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈkwaɪrd] ,
had previously acquired ,
有 之前 获得 ,

根据学生先前获得的知识和经验量，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
and often in line with what the student had done before .
和 经常 在 线 和 什么 这 学生 有 完毕 前 .

而且往往与学生之前的做法一致。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [jʌŋ] [men] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni]
Not **infrequently** **young** **men** **came** **to** **him** **who** **were** **utterly** **destitute** **of** **any**
不是 不常 年轻的 男人 来了 到 他 WHO 是 完全地 贫困 的 任何
['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['stʌdi] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,
knowledge **or** **ability** **to** **study** **natural** **science** **,**
知识 或者 能力 到 学习 自然的 科学 ,

经常有一些年轻人来找他，他们完全缺乏学习自然科学的知识和能力。

[ɔːr][zu'ɑːlədʒi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [sɔːft]
or **zoology** **in** **particular** **,** **but** **had** **an** **idea** **that** **it** **would** **be** **a** **'** **soft**
或者 动物学 在 特别的 , 但 有 一个 主意 那 它 会 是 一个 ' - 柔软的
[snæp] ,
snap **,**
折断 ,

或者特别是动物学，但他觉得这会是一次“轻而易举的”的尝试。

' - [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .
' **as** **the** **boys** **say** **.**
- 作为 这 男孩们 说 .

正如男孩们所说。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪkst] [stʌf] [tuː; tə] [mʌl] ['oʊvər] ,
In **such** **cases** **he** **often** **did** **give** **them** **a** **lot** **of** **mixed** **stuff** **to** **mull** **over** **,**
在 这样的 案例 他 经常 做过 给 他们 一个 很多 的 混合 东西 到 思考 超过 ,

在这种情况下，他通常会给他们很多复杂多样的信息让他们仔细思考。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] [ðæt] [siːmd] [ʌn'fɪt] .
to **see** **what** **they** **could** **do** **,** **and** **also** **to** **discourage** **those** **that** **seemed** **unfit** **.**
到 看 什么 他们 可以 做 , 和 还 到 阻碍 那些 那 似乎 不合格 .

看看他们能做什么，同时也劝退那些看起来不合格的人。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Sometimes **he** **was** **mistaken** **,** **of** **course** **,**
有时 他 曾是 错误 , 的 课程 ,

当然，他有时也会犯错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [wʊd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [aʊt]
and **the** **student** **would** **persevere** **and** **stay** **on** **—** **and** **sometimes** **turned** **out**
和 这 学生 会 坚持不懈 和 停留 在 — 和 有时 转向 出去
[wel] ['leɪtər] .
well **later** **.**
出色地 之后 .

而这名学生会坚持不懈地继续学业——有时后来也会取得不错的成绩。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] .
In **fact** **,** **his** **treatment** **was** **highly** **and** **essentially** **individualistic** **.**
在 事实 , 他的 治疗 曾是 高度 和 本质上 个人主义 .

事实上，他所受到的待遇是高度且本质上个性化的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli]
In **my** **own** **case** **,** **he** **questioned** **me** **closely** **as** **to** **what** **I** **had** **previously**
在 我的 自己的 案件 , 他 被质问 我 密切 作为 到 什么 我 有 之前
[dʌn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .
done **and** **learned** **.**
完毕 和 学习 .

就我个人而言，他详细询问了我之前做过什么、学过什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ['mæm(ə)lz] , [plænts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

He	found	I	had	made	collections	of	birds	,	mammals	,	plants	,	etc	.
他	成立	我	有	制成	收藏	的	鸟类	,	哺乳动物	,	植物	,	ETC	.

,

,

,

他发现我收集了鸟类、哺乳动物、植物等等的标本。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

and	had	mounted	and	identified	them	for	several	years	,
和	有	安装	和	已识别	他们	为了	一些	年	,

而且他已经对这些动物进行了多年的组装和鉴定。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪg'zæktlɪ] .

and	in	that	way	was	not	a	beginner	exactly	.
和	在	那	方式	曾是	不是	一个	初学者	确切地	.

从这个意义上讲，他并不算是新手。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ]

I	remember	that	before	I	had	been	with	him	six	months	he	told	me	I
我	记住	那	前	我	有	到过	和	他	六	几个月	他	讲述	我	我

[nuː] [mɔːr] [zu'ɑːlədʒi][ðæn; ðən][moʊst] ['stjʊdnts] [dɪd] [wen] [ðeɪ] ['grædʒueɪtɪd] .

knew	more	zoology	than	most	students	did	when	they	graduated	.
知道	更多的	动物学	比	最多	学生	做过	什么时候	他们	毕业	.

我记得，在我跟他相处不到六个月的时候，他就告诉我，我掌握的动物学知识比大多数毕业生都多。

['ðerfɔːr] [maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] .

Therefore	my	case	was	not	like	some	others	.
所以	我的	案件	曾是	不是	喜欢	一些	其他的	.

因此，我的情况与其他一些情况不同。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

He	had	an	idea	,	of	course	,	that	though	I	had	collected	and
他	有	一个	主意	,	的	课程	,	那	尽管	我	有	集	和

['maʊntɪd] [bɜːrdz] ,

mounted	birds	,
安装	鸟类	,

他当然有这样的想法，尽管我收集并制作了鸟类标本，

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [aɪ] ['prɑːbəbli] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'nætəmi]

and	knew	their	names	and	habits	,	I	probably	knew	little	about	their	anatomy
和	知道	他们的	姓名	和	习惯	,	我	大概	知道	小的	关于	他们的	解剖学

.

:

.

虽然我知道它们的名字和习性，但我可能对它们的解剖结构知之甚少。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bædli][m'juːtɪleɪtɪd][oʊld]

At	any	rate	the	first	thing	he	did	was	to	give	me	a	badly	mutilated	old
在	任何	速度	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	给	我	一个	糟糕	残缺	老的

[luːn] ,

loon	,
潜鸟	,

总之，他做的第一件事就是给了我一只残缺不全的老疯子。

[frʌm; frəm][oʊld]['ælkəhɔːl] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] .

from	old	alcohol	,	telling	me	to	prepare	the	skeleton	.
从	老的	酒精	,	讲述	我	到	准备	这	骨骼	.

从陈年酒中，我听到有人在告诉我准备骨架。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

This	I	did	so	well	and	so	quickly	that	he	expressed	regret	that	he	had	not
这	我	做过	所以	出色地	和	所以	迅速地	那	他	表达	后悔	那	他	有	不是

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['betər] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən][boʊnz] .

given	me	some	better	bird	with	unbroken	bones	.
给定	我	一些	更好的	鸟	和	未破	骨头	.

我做得又好又快，以至于他表示遗憾，没有给我一只骨头完好的更好的鸟。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][nekst][ə; eɪ] [bluː] ['herən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sprɪŋ] , [aɪ] - [went] [kə'lektɪŋ] - [ɪn] [ðə; ði][və'sɪnəti] ,

He	gave	me	next	a	blue	heron	,	but	it	being	spring	,	I	-	went	collecting	-	in	the	vicinity	,
他	给予	我	下一个	一个	蓝色的	苍鹭	,	但	它	存在	春天	,	我	-	去	收集	-	在	这	附近	,

他接着给了我一只蓝鹭，但因为正值春天，我就在附近"采集"了其他鸟类标本。

['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ænd; ənd]['æftər] ['læbrətɔːri] ['aʊərz] ,

following	my	usual	inclination	,	before	breakfast	and	after	laboratory	hours	,
下列的	我的	通常	倾角	,	前	早餐	和	后	实验室	小时	,

按照我一贯的习惯，在早餐前和实验室工作结束后，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɪnkjəˌbeɪtid][bɜːrdz] - - [egz] .

and	brought	in	a	number	of	incubated	birds	'	-	eggs	.
和	带来	在	一个	数字	的	孵育	鸟类	-	-	鸡蛋	.

并带回了一些孵化中的鸟蛋。

[wen] ['ægəsi(ː)z] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [aɪ][wʌz; wəz][iks'træktiŋ][ænd; ənd] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði]['embrioʊz] , ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌembri'ɑːlədʒi] .

When	Agassiz	came	into	the	laboratory	,	I	was	extracting	and	preserving	the	embryos	,	being	interested	in	embryology	.
什么时候	阿加西兹	来了	进入	这	实验室	,	我	曾是	提取	和	保存	这	胚胎	,	存在	感兴趣的	在	胚胎学	.

阿加西兹来到实验室时，我正在提取和保存胚胎，我对胚胎学很感兴趣。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

He	at	once	exclaimed	that	he	was	delighted	,
他	在	一次	惊呼	那	他	曾是	高兴极了	,

他立刻惊呼自己非常高兴，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['skelɪtnz] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] ['embrioʊd][bɜːrdz] ,

and	told	me	to	put	aside	the	skeletons	and	go	right	on	with	collecting	and	preparing	embryo	birds	,
和	讲述	我	到	放	旁边	这	骷髅	和	去	正确的	在	和	收集	和	准备	胚胎	鸟类	,

他告诉我把骨架放到一边，继续收集和准备鸟类胚胎。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['drɔɪŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	making	drawings	,	etc	.
和	制作	图画	,	ETC	.

以及绘制图纸等等。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɔːl] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [əb'teɪnɪŋ] [ə'baʊt][ˌtuː'tuː] , - ['embrioʊz] , ['moʊstli][ʌv; əv] [siː] [bɜːrdz] ,

This	I	did	all	that	season	,	obtaining	about	2	,	000	embryos	,	mostly	of	sea	birds	,
这	我	做过	全部	那	季节	,	获得	关于	2	,	-	胚胎	,	大多	的	海	鸟类	,

那一年我做了这件事，获得了大约2000个胚胎，大部分是海鸟的胚胎。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sent][ˌem ˈiː][tuː; tə][grænd]['mɑːnɑːn]['aɪlənd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs]

for	he	sent	me	to	Grand	Manan	Island	,	etc	.	,	for	that	purpose
为了	他	发送	我	到	盛大	马南	岛	,	ETC	.	,	为了	那	目的

.

:

.

因为他派我去大马南岛等地就是为了这个目的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪnˈtaɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

Before	the	end	of	the	first	year	he	gave	me	entire	charge	of	the	birds
前	这	结尾	的	这	第一的	年	他	给予	我	全部的	收费	的	这	鸟类

[ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

and	mammals	in	the	Museum	,
和	哺乳动物	在	这	博物馆	,

第一年结束前，他就把博物馆里鸟类和哺乳动物的全部管理权交给了我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrəl] [kəˈlekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ]['iːv(ə)n] [ðen] .

as	well	as	the	coral	collection	,	which	was	large	even	then	.
作为	出色地	作为	这	珊瑚	收藏	,	哪个	曾是	大的	甚至	然后	.

还有当时规模庞大的珊瑚收藏。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['haɪət] , [huː] [went] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] ,

In	the	case	of	Hyatt	,	who	went	there	just	before	I	did	,
在	这	案件	的	凯悦酒店	,	WHO	去	那里	只是	前	我	做过	,

就凯悦酒店而言，他们比我早到一步。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪkst] [fɪʃ] ['skelitnz] ,

I	think	he	was	kept	working	over	a	lot	of	mixed	fish	skeletons	,
我	思考	他	曾是	保留	在职的	超过	一个	很多	的	混合	鱼	骷髅	,

我认为他一直在研究很多不同的鱼骨架。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['broʊkən] , [tuː; tə] - [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

more	or	less	broken	,	to	'	see	what	he	could	make	of	them	.	'
更多的	或者	较少的	破碎的	,	到	-	看	什么	他	可以	制作	的	他们	.	-

或多或少有些破损，看看他能把它们改造成什么样子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi][pʊt] ['haɪət] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['juːniənidiː] ,

A	little	later	he	put	Hyatt	at	work	on	the	Unionidae	,
一个	小的	之后	他	放	凯悦酒店	在	工作	在	这	蚌科	,

不久之后，他安排海厄特研究蚌科昆虫。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [əˈnætəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛlz] .

studying	the	anatomy	as	well	as	the	shells	.
学习	这	解剖学	作为	出色地	作为	这	贝壳	.

研究解剖结构以及贝壳。

[wɪˈðɪn] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['æməˌnaɪts] ,

Within	two	years	he	put	him	on	the	Ammonites	,
之内	二	年	他	放	他	在	这	菊石	,

不到两年，他就把他派去服亚扪人。

[ə; eɪ][bɪg] [kəˈlekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

a	big	collection	having	been	received	from	Europe	at	that	time	.
一个	大的	收藏	拥有	到过	已收到	从	欧洲	在	那	时间	.

当时收到了来自欧洲的大量捐款。

['haɪət] , [haʊˈevər] ,

Hyatt	,	however	,
凯悦酒店	,	然而	,

然而，凯悦酒店

[hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][zu'ɑ:lədʒi][ɔ:r]['bɑ:təni] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['ægəsi(:)z]

had	never	done	anything	in	zoology	or	botany	before	he	went	to	Agassiz
有	绝不	完毕	任何事物	在	动物学	或者	植物学	前	他	去	到	阿加西兹

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	he	found	it	hard	to	get	a	beginning	,
和	他	成立	它	难的	到	得到	一个	开始	,

在去阿加西之前，他从未接触过动物学或植物学，因此他发现很难入门。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:st] [taɪm] .

and	so	lost	time	.
和	所以	丢失的	时间	.

于是，时间就这么白白浪费了。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ði:z] ['keɪsɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfrənt] ['keɪsɪz] .

I	mention	these	cases	to	show	how	different	his	methods	were	in	different	cases	.
我	提到	这些	案例	到	展示	如何	不同的	他的	方法	是	在	不同的	案例	.

我提及这些案例是为了说明他在不同案件中采用的方法有多么不同。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[haʊ] ['ægəsi(:)z] [tɔ:t] [prə'fesər] ['wɪldər]

HOW	AGASSIZ	TAUGHT	PROFESSOR	WILDER
如何	阿加西兹	教授	教授	更狂野

阿加西是如何教导怀尔德教授的

[['fʊtnoʊt] : [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ] [prə'fesər] ['bɝ:t][dʒi:] . ['wɪldər] , [ʌv; əv] [kɔ:r'nel]

[	Footnote	:	From	an	article	by	Professor	Burt	G	.	Wilder	,	of	Cornell
[	脚注	:	从	一个	文章	经过	教授	伯特	G	.	怀尔德	,	的	康奈尔大学

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rvərd]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] - ['mægəzi:n] ,

University	,	in	The	Harvard	Graduates	'	Magazine	,
大学	,	在	这	哈佛大学	毕业生	-	杂志	,

[脚注：摘自康奈尔大学伯特·G·怀尔德教授发表在《哈佛毕业生杂志》上的一篇文章，

[dʒu:n] , - .

June	,	1907	.
六月	,	-	.

1907年6月。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz][baɪ][ðə; ði]

The	extract	is	taken	from	a	reprint	with	slight	changes	by	the
这	提炼	是	已采取	从	一个	重印	和	轻微	变化	经过	这

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

这段摘录来自重印版，作者稍作修改。

[ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ə'mɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] .]

and	is	given	with	slight	omissions	by	the	present	writer	.	]
和	是	给定	和	轻微	遗漏	经过	这	展示	作家	.	]

本文作者略有删减。

[ðə; ði] [freɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [- ['lu:ɪs] ['ægəsi(:)z] , ['ti:tʃər] -]

The	phrase	adopted	as	the	title	of	this	article	[	'	Louis	Agassiz	,	Teacher	'	]
这	短语	已采用	作为	这	标题	的	这	文章	[	-	路易斯	阿加西兹	,	老师	-	]

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɪl] ,

begins	his	simple	will	,
开始	他的	简单的	将要	,

本文标题"路易斯·阿加西，教师"是他简明遗嘱的开头。

[ˈægəsi(ːz][wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [æn; ən] [ɪnˈvestɪgeɪtər] , [ə; eɪ][dəˈrektər][ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Agassiz	was	likewise	an	investigator	,	a	director	of	research	,	and	the
阿加西兹	曾是	同样地	一个	研究者	,	一个	导演	的	研究	,	和	这

[ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈziːəm] .

founder	of	a	great	museum	.
创始人	的	一个	伟大的	博物馆	.

阿加西同时也是一名调查员、研究主任和一座伟大博物馆的创始人。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [fɔːr] [men] [ɪn][wʌn] .

He	really	was	four	men	in	one	.
他	真的	曾是	四	男人	在	一	.

他简直就是四个人合而为一。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈtræktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˈstent][ænd; ənd][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər]

Without	detracting	from	the	extent	and	value	of	the	three	other
没有	减损	从	这	程度	和	价值	的	这	三	其他

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [kəmˈpɑːzət] [əˈmerɪkən] [laɪf] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]

elements	of	his	intense	and	composite	American	life	—	from	his	first
元素	的	他的	激烈的	和	合成的	美国人	生活	—	从	他的	第一的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈloʊəl] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ʌv; əv]

course	of	lectures	before	the	Lowell	Institute	in	1846	to	the	inauguration	of
课程	的	讲座	前	这	洛厄尔	研究所	在	-	到	这	就职典礼	的

[ðə; ði] [ˈændərsn] [ˈsʌmər] [skuːl] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æt; ət] [ˈpɛnɪˌkiːz] [ˈaɪlənd] ,

the	Anderson	Summer	School	of	Natural	History	at	Penikese	Island	,
这	安德森	夏天	学校	的	自然的	历史	在	佩尼基斯	岛	,

在不减损他丰富多彩的美国生活中其他三个要素的广度和价值的前提下——从1846年他在洛厄尔学院的首次讲座到在佩尼基斯岛创办安德森夏季自然历史学校，

[dʒʊˈlaɪ][eɪt] , - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈdres] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [steɪt] [bɔːrd] [ʌv; əv]

July	8	,	1873	,	and	his	address	before	the	Massachusetts	State	Board	of
七月	8	,	-	,	和	他的	地址	前	这	马萨诸塞州	状态	木板	的

[ˈægrɪkʌltʃər] ,

Agriculture	,
农业	,

1873年7月8日，他在马萨诸塞州农业委员会的讲话

[twelv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] [ɑːn] [dɪˈsembər] - , - , — [ˈægəsi(ːz][wʌz; wəz] [prɪ] -

twelve	days	before	his	untimely	death	on	December	14	,	1873	,	—	Agassiz	was	pre	-
十二	天	前	他的	不合时宜	死亡	在	十二月	-	,	-	,	—	阿加西兹	曾是	预	-

[ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .

eminently	a	teacher	.
非常	一个	老师	.

在 1873 年 12 月 14 日英年早逝前十二天，阿加西兹是一位杰出的教师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路易斯·阿加西的教学(Louis Agassiz as a Teacher;)
第2/3页

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] ; [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [skuːlz] ; [hiː; hi]

He	taught	his	assistants	;	he	taught	the	teachers	in	the	public	schools	;	he
他	教授	他的	助理	;	他	教授	这	教师	在	这	民众	学校	;	他

[tɔːt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstjʊdnts] ;

taught	college	students	;
教授	大学	学生	;

他教他的助手；他教公立学校的老师；他教大学生；

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈglædli] .

he	taught	the	public	,	and	the	common	people	heard	him	gladly	.
他	教授	这	民众	,	和	这	常见的	人们	听到	他	乐意	.

他为公众授课，普通百姓都乐于聆听。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈpærəleld] [əˈtʃiːvmənts] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ˈkrɔnɪkəld] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] :

His	unparalleled	achievements	as	an	instructor	are	thus	chronicled	by	his	wife	:
他的	无与伦比	成就	作为	一个	讲师	是	因此	编年史	经过	他的	妻子	:

他的妻子这样记录了他作为一名教师所取得的无与伦比的成就：

- [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [sens] , [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][ɪn] [ˈevri]

'	A	teacher	in	the	widest	sense	,	he	sought	and	found	his	pupils	in	every
-	一个	老师	在	这	最宽	感觉	,	他	寻求	和	成立	他的	学生	在	每一个

[klæs] .

class	.
班级	.

“从最广泛的意义上讲，他是一位教师，在每个班级里寻找并找到了他的学生。”

[bʌt; bət][ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	in	America	for	the	first	time	did	he	come	into	contact	with	the
但	在	美国	为了	这	第一的	时间	做过	他	来	进入	接触	和	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːmən] [graʊnd] ,

general	mass	of	the	people	on	this	common	ground	,
一般的	大量的	的	这	人们	在	这	常见的	地面	,

但正是在美国，他第一次在这一共同点上与广大民众接触。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪnfluənst] [ˈstrɔːŋli] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

and	it	influenced	strongly	his	final	resolve	to	remain	in	this	country	.
和	它	影响	强烈	他的	最终的	解决	到	保持	在	这	国家	.

这对他最终决定留在这个国家产生了重大影响。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Indeed	the	secret	of	his	greatest	power	was	to	be	found	in	the
的确	这	秘密	的	他的	最	力量	曾是	到	是	成立	在	这

[ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

事实上，他最强大力量的秘密在于同情心，

[ˈhjuːmən][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

human	side	of	his	character	.
人类	边	的	他的	特点	.

他性格中人性的一面。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hjuːˈmænəti] [gruː] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Out	of	his	broad	humanity	grew	the	genial	personal	influence	by	which	he
出去	的	他的	广阔	人类	生长	这	和蔼可亲	个人的	影响	经过	哪个	他

[əˈweɪkənd] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [fɔːr; fər][ʌnˈwoʊntɪd] [θiːmz] ,

awakened	the	enthusiasm	of	his	audiences	for	unwonted	themes	,
觉醒	这	热情	的	他的	观众	为了	不寻常的	主题	,

他宽广的人性使他拥有了和蔼可亲的个人魅力，从而激发了听众对不寻常主题的热情。

[ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [dɪsˈɪntrəstɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] , [dɪˈlaɪtɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn]

inspired	his	students	to	disinterested	services	like	his	own	,	delighted	children	in
灵感	他的	学生	到	无私的	服务	喜欢	他的	自己的	,	高兴极了	孩子们	在

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

the	school	-	room	,
这	学校	-	房间	,

他激励学生们像他一样无私奉献，让教室里的孩子们感到快乐。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪər]

and	won	the	cordial	interest	,	as	well	as	the	co	-	operation	in	the	higher
和	韩元	这	亲切	兴趣	,	作为	出色地	作为	这	合作	-	手术	在	这	更高

[eɪmz][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

aims	of	science	,
目标	的	科学	,

并赢得了各方的热情关注，以及在科学更高目标上的合作。

[ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , ['weðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] . -

of	all	classes	,	whether	rich	or	poor	.	'
的	全部	课程	,	无论	富有的	或者	贫穷的	.	-

所有阶层，无论贫富。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

As	a	general	statement	the	foregoing	could	not	be	improved	.
作为	一个	一般的	陈述	这	前文	可以	不是	是	改进	.

总的来说，上述内容已无改进空间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'per] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

But	the	invitation	to	prepare	this	article	contained	a	suggestion	of
但	这	邀请	到	准备	这	文章	包含	一个	建议	的

[pərˌtɪkju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kəm'plaɪ] . [['fʊtnoʊt] :

particularity	with	which	it	is	possible	for	me	to	comply	.	[	Footnote	:
特殊性	和	哪个	它	是	可能的	为了	我	到	遵守	.	[	脚注	:

但撰写这篇文章的邀请中包含了一些具体要求，我可以满足这些要求。[脚注:

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['ægəsi(ː)z] , [ðə; ði][fɜːrst]['deɪtɪd] [sept] .

Not	only	have	I	preserved	all	the	letters	from	Agassiz	,	the	first	dated	Sept	.
不是	仅有的	有	我	保存完好	全部	这	信件	从	阿加西兹	,	这	第一的	日期	九月	.

[fɔːr] ,

4	,
4	,

我不仅保存了阿加西斯的所有来信，第一封信的日期是9月4日，

- , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['noʊv] . - , - ,

1866	,	and	the	last	Nov	.	25	,	1873	,
-	,	和	这	最后的	十一月	.	-	,	-	,

1866年，以及最后一次是1873年11月25日，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][maɪ]['daiəriz][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɔːl] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənts][ænd; ənd]

but	also	my	diaries	in	which	are	recorded	all	significant	incidents	and
但	还	我的	日记	在	哪个	是	记录	全部	重要的	事件	和

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] ,

conversations	from	my	first	introduction	in	1856	to	the	last	interview	,
对话	从	我的	第一的	介绍	在	-	到	这	最后的	面试	,

此外，还有我的日记，其中记录了从1856年我第一次见到他到最后一次面谈期间发生的所有重要事件和对话。

[sept] . [faɪv] , - .
Sept . **5** , **1873** .
九月 . 5 , - .

1873年9月5日。

[[noʊt] [baɪ] [prə'fesər] ['wɪldər] .]]
[Note by Professor Wilder .]]
[笔记 经过 教授 怀尔德 .]]

[怀尔德教授注]

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['ægəsi(ː)z][ɑːn][zu'ɑːlədʒi][ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi][wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ][ˌem 'iː]
The courses given by Agassiz on zoology and geology were attended by me
这 课程 给定 经过 阿加西兹 在 动物学 和 地质学 是 参加 经过 我
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] (- - -) [ʌv; əv][maɪ]['pjuːpəlɪdʒ][wɪð; wɪθ]['dʒɛfriːz]['waɪmən] ,
during the three years (1859 - 62) of my pupilage with Jeffries Wyman ,
期间 这 三 年 (- - -) 的 我的 瞳孔 和 杰弗里斯 怀曼 ,

在跟随杰弗里斯·怀曼学习的三年（1859-1862年）期间，我参加了阿加西斯开设的动物学和地质学课程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] (- - -) [ɪn] [wɪʧ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv]['ægəsi(ː)z]
and the two years (1866 - 68) in which I was the assistant of Agassiz
和 这 二 年 (- - -) 在 哪个 我 曾是 这 助手 的 阿加西兹
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

还有两年（1866-68 年），我担任阿加西本人的助手。

['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,
Naturally , and also for special reasons ,
自然 , 和 还 为了 特别的 原因 ,

当然，也出于一些特殊原因，

[ðə; ði] ['diːpəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrsɪz]
the deepest impression was made by the first and the last of these courses
这 最深处 印象 曾是 制成 经过 这 第一的 和 这 最后的 的 这些 课程
.
:
.

这几门课程中，第一门和最后一门给我留下了最深刻的印象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [greɪt] , [ɪn'diːd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
With the former the charm of novelty intensified the great , indeed indescribable
和 这 以前的 这 魅力 的 新奇 加强 这 伟大的 , 的确 无法形容
, [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .
, charm of the speaker .
, 魅力 的 这 扬声器 .

前者带来的新奇感，增强了演讲者本身那难以言喻的巨大魅力。

[noʊ]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɑːbləm][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]
No topic was to me so important as the general problem of animal
不 话题 曾是 到 我 所以 重要的 作为 这 一般的 问题 的 动物
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

对我来说，没有哪个话题比动物生存的普遍问题更重要。

[ænd; ənd][noʊ][ɪk'spɑːzɪtər][kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['ægəsi(ː)z] .
and no expositor could compare with Agassiz .
和 不 展览者 可以 比较 和 阿加西兹 .

没有哪个解说家能与阿加西兹相提并论。

[æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] [iːtʃ] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][best]

As	an	outlet	for	my	enthusiasm	each	discourse	was	repeated	,	to	the	best
作为	一个	出路	为了	我的	热情	每个	话语	曾是	重复	,	到	这	最好的

[ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] ,

of	my	ability	,
的	我的	能力	,

为了发泄我的热情，我尽我所能地重复了每一篇演讲稿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] , [dʒeɪmz]['hɜːrbərt] [mɔːrs] , - - ,

for	the	benefit	of	my	companion	,	James	Herbert	Morse	,	'	63	,
为了	这	益处	的	我的	伴侣	,	詹姆斯	赫伯特	莫尔斯	,	-	-	,

为了我的同伴詹姆斯·赫伯特·莫尔斯（James Herbert Morse，63届）的利益，

[ɑːn][ðə; ði]['deɪli] [fɔːr] - [maɪl] [wɔːk] [bɪ'twiːn] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['brʊkˌlaɪn] [hoʊm] .

on	the	daily	four	-	mile	walk	between	Cambridge	and	our	Brookline	home	.
在	这	日常的	四	-	英里	走	之间	剑桥	和	我们的	布鲁克莱恩	家	.

每天步行四英里往返于剑桥和我们在布鲁克莱恩的家之间。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['ægəsi(ː)z][wɜːr; wər] [kə'rekt] [ænd; ənd][ɔːl]

So	sure	was	I	that	all	the	statements	of	Agassiz	were	correct	and	all
所以	当然	曾是	我	那	全部	这	声明	的	阿加西兹	是	正确的	和	全部

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [saʊnd] ,

his	conclusions	sound	,
他的	结论	声音	,

我当时确信阿加西的所有陈述都是正确的，他的所有结论都是合理的。

[ðæt] ['eni] [dauts] [ɔːr][k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ə'kjuːt][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [frend]

that	any	doubts	or	criticisms	upon	the	part	of	my	acute	and	unprejudiced	friend
那	任何	疑虑	或者	批评	之上	这	部分	的	我的	急性	和	不带偏见的	朋友

[ʃɑːkt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['herəsi] [ænd; ənd] [liːz] - ['mædʒəsti] .

shocked	me	as	a	reprehensible	compound	of	heresy	and	lese	-	majesty	.
震惊	我	作为	一个	应受谴责的	化合物	的	异端	和	莱斯	-	威严	.

任何来自我那位敏锐而公正的朋友的怀疑或批评，都让我感到震惊，因为那是一种应受谴责的异端邪说和冒犯君主的行为。

[ðə; ði][læst] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['ægəsi(ː)z][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'gæn][ɑːn][ɑːk'toʊbər] - ,

The	last	course	that	I	heard	from	Agassiz	in	Cambridge	began	on	October	23	,
这	最后的	课程	那	我	听到	从	阿加西兹	在	剑桥	开始	在	十月	-	,

我最后一次听到阿加西在剑桥的课程是在10月23日开始的。

- , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn]['dʒænjueri] - , - .

1867	,	and	closed	on	January	11	,	1868	.
-	,	和	关闭	在	一月	-	,	-	.

1867年开业，1868年1月11日关闭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['memərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	memorable	for	him	and	for	me	.
它	曾是	难忘	为了	他	和	为了	我	.

对他和我来说，这都是一段难忘的经历。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

At	the	outset	he	announced	that	some	progress	had	been	made	in	the
在	这	开端	他	宣布	那	一些	进步	有	到过	制成	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tɔːrd] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektɪv] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

University	toward	the	adoption	of	an	elective	system	for	the	students	,
大学	朝向	这	采用	的	一个	选修课	系统	为了	这	学生	,

他首先宣布，大学在推行学生选修课制度方面取得了一些进展。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	that	he	proposed	to	apply	the	principle	to	his	own	instruction	,
和	那	他	建议的	到	申请	这	原则	到	他的	自己的	操作说明	,

他还打算将这一原则应用于他自己的教学中。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['lektʃərz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	should	devote	the	entire	course	of	twenty	-	one	lectures	to	the	Selachians
和	应该	奉献	这	全部的	课程	的	二十	-	一	讲座	到	这	塞拉基亚人

([ʃɑ:rks] [ænd; ənd] ['reɪz]) ,

(	sharks	and	rays	)	,
(	鲨鱼	和	射线	)	,

应该将全部二十一讲的课程都用来讲解软骨鱼纲（鲨鱼和鳐鱼）。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

a	group	in	which	he	had	been	deeply	interested	for	many	years	,
一个	团体	在	哪个	他	有	到过	深	感兴趣的	为了	许多	年	,

他多年来一直对这个群体非常感兴趣。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .

and	upon	which	he	was	then	preparing	a	volume	.
和	之上	哪个	他	曾是	然后	准备	一个	体积	.

他当时正在以此为基础撰写一本书。

[ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪk][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəl]['enərdʒi][ænd; ənd]

This	limitation	to	a	favorite	topic	inspired	him	to	unusual	energy	and
这	局限性	到	一个	最喜欢的	话题	灵感	他	到	异常	活力	和

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

这种对喜爱话题的限定反而激发了他非凡的活力和雄辩。

[maɪ] [noʊts] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [fʊl] , [bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['lektʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd]

My	notes	are	quite	full	,	but	I	now	wish	the	lectures	had	been	reported
我的	笔记	是	相当	满的	,	但	我	现在	希望	这	讲座	有	到过	据报道

[vɜ:r'beɪtɪm] .

verbatim	.
逐字	.

我的笔记写得满满当当，但我现在希望讲座内容能被逐字逐句地记录下来。

[ðɪs] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['signəlaizd] ['ɔ:lsoʊ][baɪ] [tu:] ['speʃ(ə)l] [ɪnə'veɪʃnz] , [vɪz] . :

This	course	was	signalized	also	by	two	special	innovations	,	viz	.	:
这	课程	曾是	信号	还	经过	二	特别的	创新	,	即	.	:

这一课程还以两项特别的创新为标志，即：

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][mju'zi:əm] ['spesimənz] .

the	exhibition	of	living	fish	,	and	the	free	use	of	museum	specimens	.
这	展览	的	活的	鱼	,	和	这	自由的	使用	的	博物馆	标本	.

活鱼展览和博物馆标本的免费使用。

[ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:l][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əb'dʒektɪv][wʌz; wəz]

That	,	so	far	as	possible	,	all	biologic	instruction	should	be	objective	was
那	,	所以	远的	作为	可能的	,	全部	生物制剂	操作说明	应该	是	客观的	曾是

[wɪð; wɪθ]['ægəsi(:)z][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['dɔ:gmə] ,

with	Agassiz	an	educational	dogma	,
和	阿加西兹	一个	教育	教条	,

阿加西认为，生物学教学应尽可能做到客观，这已成为一种教育教条。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['sevrəl] ['noʊtəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] [ɪts] [və'lɪdəti] [hæd; həd] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] ['ʌndər] ['veri]

and	upon	several	notable	occasions	its	validity	had	been	demonstrated	under	very
和	之上	一些	值得注意的	场合	它是	有效性	有	到过	已证明	在下面	非常

[ʌn'feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

unfavorable	conditions	.
不利	状况	.

在一些著名的例子中，即使在非常不利的条件下，它的有效性也得到了证明。

[jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ,
Yet , during the five years of my attendance upon his lectures ,
然而 , 期间 这 五 年 的 我的 出席 之上 他的 讲座 ,

然而，在我聆听他讲座的五年间，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['seldəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['græfɪk]
they were seldom illustrated otherwise than by his ready and graphic
他们 是 很少 插图 否则 比 经过 他的 准备好 和 形象的
['blækbɔ:rd] ['drɔɪŋz] .
blackboard drawings .
黑板 图画 .

除了他现成的、生动的黑板图画之外，他们很少用其他方式进行插图。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kraʊdɪd]
The simple fact was that the intervals between his lectures were so crowded
这 简单的 事实 曾是 那 这 间隔 之间 他的 讲座 是 所以 挤
[wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'feriəs] , ['presɪŋ] ,
with multifarious , pressing ,
和 五花八门 , 紧迫 ,

事实很简单，他讲课的间隙时间被各种各样紧迫的事情填满了，

[ænd; ənd]['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'mændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and never - ending demands upon his time and strength that he could
和 绝不 - 结束 需求 之上 他的 时间 和 力量 那 他 可以
['seldəm] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sʌbdʒekt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
seldom determine upon the precise subject long enough in advance for him ,
很少 决定 之上 这 精确的 主题 长的 足够的 在 进步 为了 他 ,

而且，他的时间和精力总是被无休止的需求所消耗，以至于他很少能提前足够长的时间确定具体要处理的事情。

[ɔ:r]['eni][wʌn] [els] , [tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['spesimənz] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [tʃɑ:ts] .
or any one else , to bring together the desirable specimens or even charts .
或者 任何 一 别的 , 到 带来 一起 这 理想 标本 或者 甚至 图表 .

或者其他人，收集所需的标本，甚至是图表。

[ðə; ði]['sekənd] ['lektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [ɪn][maɪ]['daɪəri][æz; əz]
The second lecture of the course already mentioned is characterized in my diary as
这 第二 演讲 的 这 课程 已经 提及 是 特征化的 在 我的 日记 作为
- ['splendɪd] ,
' splendid ,
- 灿烂 ,

我在日记中将前面提到的课程的第二讲描述为"精彩绝伦"。

- [ænd; ənd][æz; əz] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['spesimənz] . -
' and as ' for the first time illustrated with many specimens . '
- 和 作为 - 为了 这 第一的 时间 插图 和 许多 标本 . -

并且"首次用许多标本加以说明"。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['lektʃərz] , ['æftər] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,
At one of the later lectures , after speaking about fifteen minutes ,
在 一 的 这 之后 讲座 , 后 请讲 关于 十五 分钟 ,

在后来的某次讲座中，他讲了大约十五分钟后，

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['lɪvɪŋ] ['sæmən]['embrioʊz]['ʌndər][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
he invited his hearers to examine living salmon embryos under his direction
他 受邀 他的 听众 到 检查 活的 三文鱼 胚胎 在下面 他的 方向
[æt; ət][wʌn] ['teɪbl] ,
at one table ,
在 一 桌子 ,

他邀请听众在他的指导下，在一张桌子上观察活的鲑鱼胚胎。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ʃɑːrk] ['embrioʊz] ['ʌndər] [maɪn] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

and	living	shark	embryos	under	mine	at	another	.
和	活的	鲨鱼	胚胎	在下面	矿	在	其他	.

在另一个矿井下，还发现了活着的鲨鱼胚胎。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['waɪmən] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['ægəsi(:)z] [wɜːr; wər] ['siːniər] [ɪ'lɛktɪvz] .

Like	those	of	Wyman	,	the	courses	given	by	Agassiz	were	Senior	electives	.
喜欢	那些	的	怀曼	,	这	课程	给定	经过	阿加西兹	是	高级的	选修课	.

与 Wyman 的课程一样，Agassiz 开设的课程也是高年级选修课。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

I	never	heard	of	any	examination	upon	them	;
我	绝不	听到	的	任何	考试	之上	他们	;

我从未听说过对他们进行过任何审查；

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['ægəsi(:)z] [æz; əz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləbəs] , [ɔːr] ['fɔːmjuleitiŋ] [ɔːr]

nor	is	it	easy	to	imagine	Agassiz	as	preparing	a	syllabus	,	or	formulating	or
也不	是	它	简单的	到	想象	阿加西兹	作为	准备	一个	教学大纲	,	或者	制定	或者

[kə'rektɪŋ] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər] .

correcting	an	examination	-	paper	.
纠正	一个	考试	-	纸	.

也很难想象阿加西兹会准备教学大纲，或者编写或批改试卷。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'nælәti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'veriəb(ə)l] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'dʌlts]

His	personality	and	the	invariable	attendance	of	teachers	and	other	adults
他的	性格	和	这	不变的	出席	的	教师	和	其他	成年人

[pri'kluːdid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['dɪsəpləneri] ['meʒərz] .

precluded	the	necessity	of	disciplinary	measures	.
排除	这	必要性	的	纪律处分	措施	.

他的性格以及老师和其他成年人的始终在场，使得采取纪律处分措施成为必要。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['stuːd(ə)nt] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

But	his	attitude	toward	student	misconduct	was	clearly	shown	in	an	incident
但	他的	态度	朝向	学生	不当行为	曾是	清楚地	所示	在	一个	事件

[rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ['elsˌwer] . [['fʊtnoʊt] :

recorded	by	me	elsewhere	.	[	Footnote	:
记录	经过	我	别处	.	[	脚注	:

但他对待学生不当行为的态度，在我另行记录的一起事件中已昭然若揭。[脚注：

- ['ægəsi(:)z] [æt; ət] ['pɛnɪˌkiːz] , - [ə'merɪkən] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [mɑːrtʃ] , - , [piː] . - .

'	Agassiz	at	Penikese	,	'	American	Naturalist	,	March	,	1898	,	p	.	194	.
-	阿加西兹	在	佩尼基斯	,	-	美国人	博物学家	,	行进	,	-	,	p	.	-	.

《阿加西斯在佩尼基斯》，《美国博物学家》，1898 年 3 月，第 194 页。

[[noʊt] [baɪ] [prə'fesər] ['wɪldər] .]]

[	Note	by	Professor	Wilder	.	]	]
[	笔记	经过	教授	怀尔德	.	]	]

[怀尔德教授注]

[ðə; ði] ['meθəd] [pər'suːd] [baɪ] ['ægəsi(:)z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ['stjʊdnts] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd]

The	method	pursued	by	Agassiz	with	his	laboratory	students	has	been	described
这	方法	追击	经过	阿加西兹	和	他的	实验室	学生	有	到过	描述

[baɪ] ['skʌdɚ] . [['fʊtnoʊt] :

by	Scudder	.	[	Footnote	:
经过	斯卡德	.	[	脚注	:

斯卡德曾描述过阿加西及其实验室学生所采用的方法。[脚注：

[siː] [bɪ'loʊ] , [piː] . - .]

See	below	,	p	.	40	.	]
看	以下	,	p	.	-	.	]

见下文第40页。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈper] ['spesɪmənz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spens] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Although	**I**	**was**	**to**	**prepare**	**specimens**	**at**	**his**	**personal**	**expense**	**,**	**a**	**somewhat**
虽然	我	曾是	到	准备	标本	在	他的	个人的	费用	,	一个	有些

['sɪmələr][test][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] .

similar	**test**	**was**	**applied**	**.**
相似的	测试	曾是	应用	.

虽然我得自费准备样本，但测试方法却有些类似。

[hiː; hi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] - - ([dɔːg] - [fɪʃ] [ʃɑːrks]) ,

He	**placed**	**before**	**me**	**a**	**dozen**	**young**	**'**	**acanths**	**'**	**(**	**dog**	**-**	**fish**	**sharks**	**)**	**,**
他	放置	前	我	一个	打	年轻的	-	莨蜷	-	(	狗	-	鱼	鲨鱼	)	,

他把十几条幼小的棘鲨（角鲨）放在我面前，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

telling	**me**	**to**	**find**	**out**	**what**	**I**	**could**	**about**	**them**	**.**
讲述	我	到	寻找	出去	什么	我	可以	关于	他们	.

让我尽可能多地了解他们。

['æftər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ʌðər] ['spesɪmənz] , ['seɪɪŋ] :

After	**three**	**days**	**he**	**gave**	**me**	**other**	**specimens**	**,**	**saying**	**:**
后	三	天	他	给予	我	其他	标本	,	说	:

三天后，他又给了我其他标本，并说：

- [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrks] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

'	**When**	**you**	**go**	**back**	**to**	**the**	**little**	**sharks**	**you**	**will**	**know**	**more**	**about**	**them**	**than**
-	什么时候	你	去	后退	到	这	小的	鲨鱼	你	将要	知道	更多的	关于	他们	比

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] - — ['miːnɪŋ] ,

if	**you**	**kept**	**on**	**with**	**them**	**now**	**'**	**—**	**meaning**	**,**
如果	你	保留	在	和	他们	现在	-	—	意义	,

“当你回去观察那些小鲨鱼时，你会比现在继续观察它们了解更多”——意思是，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [pərˈspektɪv] .

I	**suppose**	**,**	**that**	**I**	**should**	**then**	**have**	**gained**	**a**	**better**	**perspective**	**.**
我	认为	,	那	我	应该	然后	有	获得	一个	更好的	看法	.

我想，那时我应该能有更全面的视角。

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [əˈpɑːn] ['sevrəl] [əˈkeiʒənz] ,

Although	**,**	**as**	**I**	**recall**	**upon**	**several**	**occasions**	**,**
虽然	,	作为	我	记起	之上	一些	场合	,

虽然，我记得在好几次情况下，

['ægəsi(ː)z][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [dɪ'laɪtfəli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Agassiz	**could**	**express**	**his**	**views**	**delightfully**	**and**	**impressively**	**to**	**a**	**single**
阿加西兹	可以	表达	他的	浏览	令人愉悦	和	令人印象深刻	到	一个	单身的

['ɔːdɪtər] ,

auditor	**,**
审计员	,

阿加西斯能够以令人愉悦且印象深刻的方式向一位审计员表达自己的观点，

[hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['soʊʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['hæbɪt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər]

his	**eminently**	**social**	**nature**	**and**	**his**	**lifelong**	**habit**	**rendered**	**it**	**easier**	**for**
他的	非常	社会的	自然	和	他的	终身	习惯	渲染	它	更轻松	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

him	**to**	**address**	**a**	**group**	**of**	**interested**	**listeners**	**.**
他	到	地址	一个	团体	的	感兴趣的	听众	.

他天生善于交际，并且从小就养成了这种习惯，这使得他更容易向一群感兴趣的听众讲话。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][maɪ]['daɪəri] ,

The	**following**	**incident**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**recorded**	**in**	**my**	**diary**	**,**
这	下列的	事件	做	不是	似乎	到	有	到过	记录	在	我的	日记	,

以下这件事似乎没有记录在我的日记里：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] .

but	it	is	distinctly	remembered	.
但	它	是	明显地	记得	.

但却令人印象深刻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][brə'zɪl] , [ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd]

During	the	publication	of	the	Journey	in	Brazil	,	a	French	translation	was	made
期间	这	发布	的	这	旅行	在	巴西	,	一个	法语	翻译	曾是	制成

[baɪ][em] . ['fiːlɪks] [voʊgɛli] .

by	M	.	Felix	Vogeli	.
经过	M	.	菲利克斯	沃格利	.

《巴西之旅》出版期间，M. Felix Vogeli 将其翻译成了法语。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [vjuːz]

With	this	the	publishers	desired	to	incorporate	a	chapter	giving	the	latest	views
和	这	这	出版商	想要的	到	包含	一个	章	给予	这	最新的	浏览

[ʌv; əv]['ægəsi(ː)z][ə'pɑːn][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

of	Agassiz	upon	classification	and	evolution	.
的	阿加西兹	之上	分类	和	进化	.

因此，出版商希望加入一个章节，介绍阿加西关于分类和演化的最新观点。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	vain	was	he	besought	to	write	it	.
在	徒劳	曾是	他	恳求	到	写	它	.

他被恳求写下这篇文章，但最终还是失败了。

[hiː; hi] [heitid] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] .

He	hated	writing	,	and	was	too	busy	.
他	憎恨	写作	,	和	曾是	也	忙碌的	.

他讨厌写作，而且太忙了。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [em] . [voʊgɛli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ægəsi(ː)z] ,

At	last	,	in	desperation	,	M	.	Vogeli	came	to	the	Museum	with	Mrs	.	Agassiz	,
在	最后的	,	在	绝望	,	M	.	沃格利	来了	到	这	博物馆	和	太太	.	阿加西兹	,

最后，走投无路的沃格利先生和阿加西夫人一起来到了博物馆。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]

and	together	they	persuaded	the	Professor	to	dictate	the	required	matter	in	the
和	一起	他们	被说服	这	教授	到	听写	这	必需的	事情	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] .

form	of	a	lecture	.
形式	的	一个	演讲	.

他们一起说服教授以讲稿的形式口述所需内容。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

For	this	,	however	,	an	audience	was	indispensable	.
为了	这	,	然而	,	一个	观众	曾是	必不可少	.

然而，为此，观众是必不可少的。

[ðə; ði]['eksɪdʒənsi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] [stɑːf] ; [wiː; wi] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]

The	exigency	was	explained	to	the	Museum	staff	;	we	assembled	in	the
这	紧急情况	曾是	解释	到	这	博物馆	职员	;	我们	组装	在	这

['lektʃər] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [bɪ'gæn] .

lecture	-	room	,	and	the	discourse	began	.
演讲	-	房间	,	和	这	话语	开始	.

我们向博物馆工作人员解释了紧急情况；我们在演讲厅集合，讨论开始了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frentʃ] ,

To	the	dismay	of	some	of	us	it	proved	to	be	in	French	,
到	这	沮丧	的	一些	的	我们	它	已证实	到	是	在	法语	,

令我们中的一些人失望的是，它竟然是用法语写的。

[bʌt; bət][wi:; wi][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ'ti:][ɔ:l] .

but	we	tried	to	look	as	if	we	comprehended	it	all	.
但	我们	尝试	到	看	作为	如果	我们	理解	它	全部	.

但我们努力装作完全理解的样子。

['ægəsi(:)z]['hændəld][ɔ:l] ['spesimənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

Agassiz	handled	all	specimens	with	the	greatest	care	,	and	naturally	had	little
阿加西兹	处理	全部	标本	和	这	最	关心	,	和	自然	有	小的

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzinəs] ;

patience	with	clumsiness	;
耐心	和	笨拙	;

阿加西斯对所有标本都极其小心谨慎，自然对笨拙的行为没什么耐心；

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['ɪləstreɪts] [bəuθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'streɪnt] .

the	following	incident	illustrates	both	his	kindly	spirit	and	his	self	-	restraint	.
这	下列的	事件	图示	两个都	他的	亲切地	精神	和	他的	自己	-	克制	.

以下事件既体现了他的善良品格，也体现了他的自制力。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] [hi:; hi][hæd; həd]['hændɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [rer]

At	one	of	the	lectures	he	had	handed	down	for	inspection	a	very	rare
在	一	的	这	讲座	他	有	递交	向下	为了	检查	一个	非常	稀有的

[ænd; ənd]['kɔ:stli]['fɑ:s(ə)l] ,

and	costly	fossil	,
和	昂贵	化石	,

在一次讲座中，他拿出了一块非常罕见且价值连城的化石供人鉴赏。

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] - ['meʒərz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['meɪtrɪks] ,

from	the	coal	-	measures	,	I	think	;	including	the	matrix	,
从	这	煤炭	-	措施	,	我	思考	;	包括	这	矩阵	,

我认为，从煤炭测年法来看，包括基质在内，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

it	had	about	the	size	and	shape	of	the	palm	of	the	hand	.
它	有	关于	这	尺寸	和	形状	的	这	棕榈	的	这	手	.

它的大小和形状与手掌差不多。

[hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] [ˌju: 'es][nɑ:t][tu:; tə][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

He	cautioned	us	not	to	drop	it	.
他	警告	我们	不是	到	降低	它	.

他告诫我们不要把它摔了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə; eɪ] [kræʃ] [wʌz; wəz]

When	it	had	reached	about	the	middle	of	the	audience	a	crash	was
什么时候	它	有	达到	关于	这	中间	的	这	观众	一个	碰撞	曾是

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

当它到达观众席中间位置时，传来一声巨响。

[ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'ku:θ]

The	precious	thing	had	been	dropped	by	a	new	and	somewhat	uncouth
这	宝贵的	事物	有	到过	掉落	经过	一个	新的	和	有些	粗野

[ə'sɪstənt] [hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [eks] . [hi:; hi]['heɪstɪli] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz]

assistant	whom	we	will	call	Dr	.	X	.	He	hastily	gathered	up	the	pieces
助手	谁	我们	将要	称呼	博士	.	X	.	他	草草	聚集	向上	这	件

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	rushed	out	of	the	room	.
和	匆忙	出去	的	这	房间	.

那件珍贵的东西是被一位新来的、有点粗鲁的助手（我们姑且称他为 X 博士）摔碎的。他匆忙地捡起碎片，冲出了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['ægəsi(ː)z] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hɪm'self] ['petrɪfaɪd] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt]
For **a** **few** **seconds** **Agassiz** **stood** **as** **if** **himself** **petrified** **;** **then** **,** **without**
为了 一个 很少 秒 阿加西兹 站立 作为 如果 他自己 石化 ; 然后 , 没有
['iːv(ə)n][æn; ən] - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
even **an** **'** **Excuse** **me** **,**
甚至 一个 - 原谅 我 ,

阿加西兹愣在那里，仿佛被石化了一般；然后，连一句"对不起"都没说，

- [hiː; hi] ['vænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] .
' **he** **vanished** **by** **the** **same** **door** **.**
- 他 消失了 经过 这 相同的 门 .

他从同一扇门消失了。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [flʌʃt] , [geɪzɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði]['frægmənts][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Presently **he** **returned** **,** **flushed** **,** **gazing** **ruefully** **at** **the** **fragments** **in** **his** **hand** **,**
目前 他 返回 , 酡 , 凝视 懊悔地 在 这 片段 在 他的 手 ,

他随即回来，满脸通红，懊恼地望着手中的碎片。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['mjʊsəlɪdʒ][ɔːr]['lɪkwɪd] [gluː] .
covered **with** **mucilage** **or** **liquid** **glue** **.**
涵盖 和 粘液 或者 液体 胶水 .

表面覆盖着粘液或液体胶水。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ə'weitid] [æn; ən][ɪk'sploʊsɪv]
After **a** **pause** **,** **during** **which** **those** **who** **knew** **him** **not** **awaited** **an** **explosive**
后 一个 暂停 , 期间 哪个 那些 WHO 知道 他 不是 等待中 一个 爆炸物
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ˌgoʊʃə'ri] ,
denunciation **of** **gaucherie** **,**
谴责 的 笨拙 ,

短暂的沉默之后，那些不认识他的人都在等待着他爆发出一阵对笨拙行为的激烈谴责。

['ægəsi(ː)z] [sed] ['kwaɪətli] : - [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
Agassiz **said** **quietly** **:** **'** **In** **Natural** **History** **it** **is** **not** **enough** **to** **know** **how** **to**
阿加西兹 说 悄悄 : - 在 自然的 历史 它 是 不是 足够的 到 知道 如何 到
['stʌdi] ['spesɪmənz] ;
study **specimens** **;**
学习 标本 ;

阿加西兹平静地说："在自然史中，仅仅知道如何研究标本是不够的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] - — [ænd; ənd] [ðen]
it **is** **also** **necessary** **to** **know** **how** **to** **handle** **them** **'** **—** **and** **then**
它 是 还 必要的 到 知道 如何 到 处理 他们 - — 和 然后
[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .
proceeded **with** **his** **lecture** **.**
继续 和 他的 演讲 .

还有必要知道如何处理它们"——然后他继续讲课。

[hɪz; ɪz]['helpf(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [prə'spektɪv] ['tiːtʃərz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
His **helpful** **attitude** **toward** **prospective** **teachers** **was** **exhibited** **in** **the** **following**
他的 有帮助 态度 朝向 预期 教师 曾是 展出 在 这 下列的
['ɪnsɪdənts] .
incidents **.**
事件 .

他乐于助人的态度在以下事件中得到了体现。

['æftər][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [kɔːr'nel] [juːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,
After **my** **appointment** **to** **Cornell** **University** **in** **October** **,** **1867** **,**
后 我的 预约 到 康奈尔大学 大学 在 十月 , - ,

1867年10月我被任命为康奈尔大学校长之后，

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪks] - [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈlektʃərz] ,

he	arranged	for	me	to	give	a	course	of	six	-	University	Lectures	,
他	安排	为了	我	到	给	一个	课程	的	六	-	大学	讲座	,

他安排我讲授六节"大学讲座",

- [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

-	and	warned	me	to	prepare	for	them	carefully	,	because	he	should
-	和	警告	我	到	准备	为了	他们	小心	,	因为	他	应该

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ˈreɪkɪŋ] [daʊn] . -

give	me	a	-	raking	down	.	-
给	我	一个	-	耙草	向下	.	-

并警告我仔细准备，因为他要"狠狠地训斥"我。

[hiː; hi] [əˈtendid] [ðem; ðəm][ɔːl] ([æt; ət] [wʌt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][aɪ]['riːəlaɪz] ['betər]

He	attended	them	all	(	at	what	interruption	of	his	own	work	I	realize	better
他	参加	他们	全部	(	在	什么	中断	的	他的	自己的	工作	我	意识到	更好的

[naʊ]) ,

now	)	,
现在	)	,

他全都参加了（我现在才意识到，这对他自己的工作造成了多大的干扰），

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] ['meθədz] ['veri] ['fræŋkli][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	discussed	them	and	my	methods	very	frankly	with	me	.
和	讨论	他们	和	我的	方法	非常	坦率地说	和	我	.

他们非常坦诚地与我讨论了这些问题以及我的方法。

[əuˈmitɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔmənˈdeɪʃənz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːments] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər]

Omitting	the	commendations	,	the	following	comments	may	be	useful	to	other
省略	这	表彰	,	这	下列的	评论	可能	是	有用	到	其他

[ˌproʊfəˈsɔːriəl; ˌprɑːfəˈsɔːriəl]['taɪərəʊz] : [wʌn] .

professorial	tyros	:	1	.
教授	新手	:	1	.

撇开表扬不谈，以下评论可能对其他初入学术界的教授有所帮助：1.

[ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] [ɔːr] ['θiːsɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset]

The	main	question	or	thesis	should	be	stated	clearly	and	concisely	at	the	outset
这	主要的	问题	或者	论文	应该	是	声明	清楚地	和	简洁地	在	这	开端

,

,

,

论文的主要问题或论点应该在开头清晰简洁地陈述出来。

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpelɪŋ] [ðə; ði] ['hɪrər] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ðæt] [hæv; həv][led]

without	compelling	the	hearer	to	perform	all	the	mental	operations	that	have	led
没有	引人注目的	这	听者	到	履行	全部	这	精神的	运营	那	有	引领

[ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændpɔɪnt] . [ˌtuːˈtuː] .

the	speaker	to	his	own	standpoint	.	2	.
这	扬声器	到	他的	自己的	立场	.	2	.

1. 不强迫听者进行说话者得出自己观点的所有心理运算。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

In	dealing	with	the	history	of	a	subject	,
在	处理	和	这	历史	的	一个	主题	,

在处理某一学科的历史时，

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

the	value	of	each	successive	contribution	should	be	estimated	in	the	light	of
这	价值	的	每个	连续	贡献	应该	是	估计的	在	这	光	的

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

the	knowledge	at	the	period	,
这	知识	在	这	时期	,

每次后续贡献的价值应根据当时的知识水平进行估算。

[nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

not	of	that	at	the	present	time	.
不是	的	那	在	这	展示	时间	.

目前还不是那样。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[haʊ] ['ægəsi(ː)z] [tɔːt] [prə'fesər] ['skʌdɚ]

HOW	AGASSIZ	TAUGHT	PROFESSOR	SCUDDER
如何	阿加西兹	教授	教授	斯库德

阿加西兹是如何教导斯卡德教授的

[['fʊtnoʊt] : - [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ]['ægəsi(ː)z] , - [baɪ]['sæmjuəl][eɪtʃ] . ['skʌdɚ] , [frʌm; frəm]

[	Footnote	:	'	In	the	Laboratory	with	Agassiz	,	'	by	Samuel	H	.	Scudder	,	from
[	脚注	:	-	在	这	实验室	和	阿加西兹	,	-	经过	塞缪尔	H	.	斯卡德	,	从

['evrɪ] ['sætərdeɪ] (['eɪprəl][fɔːr] , -) - , - - - .]

Every	Saturday	(	April	4	,	1874	)	16	,	369	-	370	.	]
每一个	周六	(	四月	4	,	-	)	-	,	-	-	-	.	]

[脚注：《与阿加西一起在实验室》，作者塞缪尔·H·斯卡德，摘自《每周六》（1874年4月4日）第16期，第369-370页。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [[frʌm; frəm] -] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]

It	was	more	than	fifteen	years	ago	[	from	1874	]	that	I	entered	the
它	曾是	更多的	比	十五	年	前	[	从	-	]	那	我	进入	这

['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['ægəsi(ː)z] ,

laboratory	of	Professor	Agassiz	,
实验室	的	教授	阿加西兹	,

十五多年前（1874年），我进入了阿加西教授的实验室。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ɪn'roʊld] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]

and	told	him	I	had	enrolled	my	name	in	the	Scientific	School	as	a
和	讲述	他	我	有	已注册	我的	姓名	在	这	科学	学校	作为	一个

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

student	of	natural	history	.
学生	的	自然的	历史	.

我告诉他，我已经报名参加了科学学院的自然历史专业。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] , [maɪ]

He	asked	me	a	few	questions	about	my	object	in	coming	,	my
他	问	我	一个	很少	问题	关于	我的	目的	在	未来	,	我的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]['dʒen(ə)rəli] ,

antecedents	generally	,
来路	一般来说	,

他问了我一些关于我来此的目的、我的背景等方面的问题，

[ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['æftərwərdz] [prə'poʊzd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [ə'kwaɪər] ,

the	mode	in	which	I	afterwards	proposed	to	use	the	knowledge	I	might	acquire	,
这	模式	在	哪个	我	然后	建议的	到	使用	这	知识	我	可能	获得	,

我后来提议以何种方式运用我可能获得的知识，

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['weðər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['eni] ['speʃ(ə)l] [bræntʃ] .

and	,	finally	,	whether	I	wished	to	study	any	special	branch	.
和	,	最后	,	无论	我	希望	到	学习	任何	特别的	分支	.

最后，我是否愿意学习任何特殊分支。

[tuː; tə][ðə; ði]['lætər][aɪ][rɪ'plaɪd] [ðæt] ,

To	the	latter	I	replied	that	,
到	这	后者	我	回复	那	,

对于后者，我回答说：

[waɪl] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][zu'ɑːlədʒi] ,

while	I	wished	to	be	well	grounded	in	all	departments	of	zoology	,
尽管	我	希望	到	是	出色地	接地	在	全部	部门	的	动物学	,

虽然我希望在动物学的各个领域都有扎实的基础，

[aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] ['speʃəli] [tuː; tə]['ɪnsekts] .

I	purposed	to	devote	myself	specially	to	insects	.
我	目的	到	奉献	我	特别	到	昆虫	.

我决心全身心投入到昆虫研究中。

- [wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? -

'	When	do	you	wish	to	begin	?	'
-	什么时候	做	你	希望	到	开始	?	-

您希望何时开始?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [naʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	Now	,	'	I	replied	.
-	现在	,	-	我	回复	.

“现在，”我回答道。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] - ['veri] [wel] ! -

This	seemed	to	please	him	,	and	with	an	energetic	'	Very	well	!	'
这	似乎	到	请	他	,	和	和	一个	精力充沛	-	非常	出色地	!	-

这似乎让他很满意，他精神抖擞地说：“很好！”

[hiː; hi] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['spesimənz] [ɪn] ['jeloʊ] ['ælkəhɔːl] .

he	reached	from	a	shelf	a	huge	jar	of	specimens	in	yellow	alcohol	.
他	达到	从	一个	架子	一个	巨大的	罐	的	标本	在	黄色的	酒精	.

他从架子上伸手拿下一个浸泡在黄色酒精中的大罐标本。

- [teɪk] [ðɪs] [fɪʃ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ;

'	Take	this	fish	,	'	said	he	,	'	and	look	at	it	;	we	call	it	a	haemulon	;
-	拿	这	鱼	,	-	说	他	,	-	和	看	在	它	;	我们	称呼	它	一个	-	;

“拿这条鱼来，”他说，“看看它；我们称它为血鱼；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] . -

by	and	by	I	will	ask	what	you	have	seen	.	'
经过	和	经过	我	将要	问	什么	你	有	已见	.	-

稍后我会问问你看到了什么。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

With	that	he	left	me	,
和	那	他	左边	我	,

说完，他就离开了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

but	in	a	moment	returned	with	explicit	instructions	as	to	the	care	of
但	在	一个	片刻	返回	和	显式	指示	作为	到	这	关心	的

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	object	entrusted	to	me	.
这	目的	受托	到	我	.

但片刻之后，他带着明确的指示回来了，告诉我应该如何保管委托给我的物品。

- [noʊ][mæn][ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	No	man	is	fit	to	be	a	naturalist	,	'	said	he	,
-	不	男人	是	合身	到	是	一个	博物学家	,	-	说	他	,

“没有人适合当博物学家，”他说。

-	[huː]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	['spesimənz]	.	-
'	**who**	**does**	**not**	**know**	**how**	**to**	**take**	**care**	**of**	**specimens**	**.**	'
-	WHO	做	不是	知道	如何	到	拿	关心	的	标本	.	-

"谁不知道如何照料标本。"

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tɪn]	[treɪ]	,
I	**was**	**to**	**keep**	**the**	**fish**	**before**	**me**	**in**	**a**	**tin**	**tray**	**,**
我	曾是	到	保持	这	鱼	前	我	在	一个	锡	托盘	,

我要把面前的鱼放在锡盘里，

[ænd; ənd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	['mɔɪs(ə)n]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[wɪð; wɪθ]	['ælkəhɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʒɑːr]	,
and	**occasionally**	**moisten**	**the**	**surface**	**with**	**alcohol**	**from**	**the**	**jar**	**,**
和	偶尔	濡	这	表面	和	酒精	从	这	罐	,

偶尔用罐子里的酒精润湿表面，

['ɔːlweɪz]	['teɪkɪŋ]	[ker]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[ðə; ði]	['stɑːpər]	['taɪtli]	.
always	**taking**	**care**	**to**	**replace**	**the**	**stopper**	**tightly**	**.**
总是	采取	关心	到	代替	这	塞子	紧紧	.

务必注意将塞子拧紧。

[ðoʊz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[graʊnd]	-	[glæs]	['stɔpəz]	[ænd; ənd]	['elɪgəntli]	[ʃeɪpt]
Those	**were**	**not**	**the**	**days**	**of**	**ground**	**-**	**glass**	**stoppers**	**and**	**elegantly**	**shaped**
那些	是	不是	这	天	的	地面	-	玻璃	塞子	和	优雅地	形状

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	['dʒɑːrz]	;
exhibition	**jars**	**;**
展览	罐子	;

那不是使用磨砂玻璃塞和造型优雅的展览罐的时代；

[ɔːl]	[ðə; ði]	[oʊld]	['stjʊdnts]	[wɪl]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	['nɛklɪs]	[glæs]	['bɔtlz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['liːki]	,
all	**the**	**old**	**students**	**will**	**recall**	**the**	**huge**	**neckless**	**glass**	**bottles**	**with**	**their**	**leaky**	**,**
全部	这	老的	学生	将要	记起	这	巨大的	项链	玻璃	瓶子	和	他们的	漏水	,

所有老学生都会记得那些巨大的、没有瓶颈的玻璃瓶，它们总是漏水。

[wæks]	-	[bɪ'smɪəd]	[kɔːks]	,	[hæf]	['iːtn]	[baɪ]	['ɪnsekts]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'graɪmd]	[wɪð; wɪθ]	['selər]	[dʌst]	.
wax	**-**	**besmeared**	**corks**	**,**	**half**	**eaten**	**by**	**insects**	**,**	**and**	**begrimed**	**with**	**cellar**	**dust**	**.**
蜡	-	涂抹	软木塞	,	一半	吃	经过	昆虫	,	和	肮脏的	和	地窖	灰尘	.

涂满蜡的软木塞，一半被虫蛀，还沾满了地窖灰尘。

[ˌentə'mɑːlədʒi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kliːnər]	['saɪəns]	[ðæn; ðən]	[ˌɪkθɪ'ɑːlədʒi]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]
Entomology	**was**	**a**	**cleaner**	**science**	**than**	**ichthyology**	**,**	**but**	**the**	**example**	**of**
昆虫学	曾是	一个	清洁工	科学	比	鱼类学	,	但	这	例子	的

[ðə; ði]	[prə'fesər]	,
the	**Professor**	**,**
这	教授	,

昆虫学比鱼类学更严谨，但教授的例子表明，

[huː]	[hæd; həd]	[ʌn'hezɪteɪtɪŋli]	[plʌndʒd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒɑːr]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ðə; ði]
who	**had**	**unhesitatingly**	**plunged**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**jar**	**to**	**produce**	**the**
WHO	有	毫不犹豫	暴跌	到	这	底部	的	这	罐	到	生产	这

[fɪʃ]	,
fish	**,**
鱼	,

他毫不犹豫地潜到罐底，把鱼捞了出来。

[wʌz; wəz]	[ɪn'fekʃəs]	;	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðɪs]	['ælkəhɔːl]	[hæd; həd]	-	[ə; eɪ]	['veri]	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	['fɪʃlaɪk]
was	**infectious**	**;**	**and**	**though**	**this**	**alcohol**	**had**	**'**	**a**	**very**	**ancient**	**and**	**fishlike**
曾是	传染性	;	和	尽管	这	酒精	有	-	一个	非常	古老的	和	鱼状

[smel]	,
smell	**,**
闻	,

具有传染性；而且这种酒有一种"非常古老且像鱼腥味的气味"，

- [aɪ] ['riːəli] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [ə'vɜːrʒn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

'	I	really	dared	not	show	any	aversion	within	these	sacred	precincts	,
-	我	真的	敢于	不是	展示	任何	厌恶	之内	这些	神圣	辖区	,

“在这神圣的场所，我实在不敢流露出任何厌恶之情。”

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði]['ælkəhɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pjʊr] ['wɔːtər] .

and	treated	the	alcohol	as	though	it	were	pure	water	.
和	治疗	这	酒精	作为	尽管	它	是	纯的	水	.

并将酒精当作纯净水来处理。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Still	I	was	conscious	of	a	passing	feeling	of	disappointment	,
仍然	我	曾是	有意识的	的	一个	通过	感觉	的	失望	,

但我仍然感觉到一丝转瞬即逝的失望。

[fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪʃ] [dɪd][nɑːt] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

for	gazing	at	a	fish	did	not	commend	itself	to	an	ardent	entomologist	.
为了	凝视	在	一个	鱼	做过	不是	表彰	本身	到	一个	热心	昆虫学家	.

对于一位热忱的昆虫学家来说，凝视一条鱼并不是一件值得做的事情。

[maɪ] [frendz] [æt; ət][hoʊm] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] ,

My	friends	at	home	,	too	,	were	annoyed	,
我的	朋友们	在	家	,	也	,	是	恼怒	,

我家里的朋友们也很生气。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [wʊd] [draʊn] [ðə; ði] [pər'fjuːm]

when	they	discovered	that	no	amount	of	eau	-	de	-	Cologne	would	drown	the	perfume
什么时候	他们	发现	那	不	数量	的	水	-	德	-	科隆	会	溺水	这	香水

[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

which	haunted	me	like	a	shadow	.
哪个	闹鬼的	我	喜欢	一个	阴影	.

当他们发现再多的古龙水也无法掩盖那如影随形萦绕着我的香水味时。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] [fɪʃ] ,

In	ten	minutes	I	had	seen	all	that	could	be	seen	in	that	fish	,
在	十	分钟	我	有	已见	全部	那	可以	是	已见	在	那	鱼	,

十分钟之内，我已经把那条鱼身上所有能看到的东西都看遍了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] — [huː] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [left] [ðə; ði]

and	started	in	search	of	the	Professor	—	who	had	,	however	,	left	the
和	开始	在	搜索	的	这	教授	—	WHO	有	,	然而	,	左边	这

[mju'ziːəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

Museum	;	and	when	I	returned	,
博物馆	;	和	什么时候	我	返回	,

于是我开始寻找那位教授——然而，他已经离开了博物馆；当我返回时，

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['ænɪmlz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ə'pɑːrtmənt] ,

after	lingering	over	some	of	the	odd	animals	stored	in	the	upper	apartment	,
后	挥之不去的	超过	一些	的	这	奇怪的	动物	存储	在	这	上	公寓	,

在仔细观察了楼上公寓里存放的一些奇特动物之后，

[maɪ] ['spesɪmən] [wʌz; wəz][draɪ][ɔːl]['oʊvər] .

my	specimen	was	dry	all	over	.
我的	标本	曾是	干燥	全部	超过	.

我的标本完全干燥。

[aɪ] [dæʃt] [ðə; ði]['fluːɪd]['oʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðə; ði] [biːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	dashed	the	fluid	over	the	fish	as	if	to	resuscitate	the	beast	from	a
我	虚线	这	体液	超过	这	鱼	作为	如果	到	复苏	这	兽	从	一个

['feɪntɪŋ] - [fɪt] ,

fainting	-	fit	,
昏厥	-	合身	,

我将液体泼在鱼身上，仿佛要把它从昏厥中救醒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] ['slɑːpi] [ə'pɪrəns] .

and	looked	with	anxiety	for	a	return	of	the	normal	sloppy	appearance	.
和	看起来	和	焦虑	为了	一个	返回	的	这	普通的	邋遢	外貌	.

并焦虑地期待着恢复往日邋遢的模样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] ,

This	little	excitement	over	,
这	小的	激动	超过	,

这场小骚动过去了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['stedfæst] [geɪz] [æt; ət][maɪ]

nothing	was	to	be	done	but	to	return	to	a	steadfast	gaze	at	my
没有什么	曾是	到	是	完毕	但	到	返回	到	一个	坚定不移	目光	在	我的

[mjuːt] [kəm'pænjən] .

mute	companion	.
沉默的	伴侣	.

我别无选择，只能继续凝视着我沉默的同伴。

[hæf][æn; ən]['aʊər] [pæst] — [æn; ən]['aʊər] — [ə'nʌðər] ['aʊər] ; [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk]

Half	an	hour	passed	—	an	hour	—	another	hour	;	the	fish	began	to	look
一半	一个	小时	通过了	—	一个	小时	—	其他	小时	;	这	鱼	开始	到	看

['loʊðsəm] .

loathsome	.
令人厌恶的	.

半小时过去了——一个小时过去了——又过了一个小时；鱼看起来开始令人作呕。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][ə'raʊnd] ; [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] — ['gæstli] , [frʌm; frəm]

I	turned	it	over	and	around	;	looked	it	in	the	face	—	ghastly	,	from
我	转向	它	超过	和	大约	;	看起来	它	在	这	脸	—	阴森	,	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

我把它翻过来，仔细端详它的背面——面目狰狞，令人毛骨悚然。

[bɪ'niːθ] , [ə'bʌv] , ['saɪdweɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtərz] - [vjuː] — [dʒʌst][æz; əz] ['gæstli] .

beneath	,	above	,	sideways	,	at	a	three	-	quarters	'	view	—	just	as	ghastly	.
下面	,	多于	,	侧身	,	在	一个	三	-	四分之一	-	看法	—	只是	作为	阴森	.

从下方、上方、侧面、四分之三侧面看——都一样可怕。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

I	was	in	despair	;	at	an	early	hour	I	concluded	that	lunch	was	necessary	;
我	曾是	在	绝望	;	在	一个	早期的	小时	我	结束	那	午餐	曾是	必要的	;

我当时很绝望；一大早就意识到必须吃午饭了；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɑːr] ,

so	,	with	infinite	relief	,	the	fish	was	carefully	replaced	in	the	jar	,
所以	,	和	无限	宽慰	,	这	鱼	曾是	小心	替换	在	这	罐	,

于是，人们如释重负地小心翼翼地将鱼放回罐子里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .

and	for	an	hour	I	was	free	.
和	为了	一个	小时	我	曾是	自由的	.

我获得了一个小时的自由。

[ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [prə'fesər] ['ægəsi(ː)z][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][mju'ziːəm] ,

On	my	return	,	I	learned	that	Professor	Agassiz	had	been	at	the	Museum	,
在	我的	返回	,	我	学习	那	教授	阿加西兹	有	到过	在	这	博物馆	,

我回来后得知，阿加西教授曾去过博物馆。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

but	had	gone	,	and	would	not	return	for	several	hours	.
但	有	已消失	,	和	会	不是	返回	为了	一些	小时	.

但他已经走了，几个小时内都不会回来。

[maɪ] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

My	fellow	-	students	were	too	busy	to	be	disturbed	by	continued	conversation	.
我的	同伴	-	学生	是	也	忙碌的	到	是	不安	经过	持续	对话	.

我的同学们都忙着自己的事，根本没空理会我的谈话。

['sloʊli] [aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðæt] ['hɪdiəs] [fɪʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Slowly	I	drew	forth	that	hideous	fish	,	and	with	a	feeling	of	desperation	again	looked	at	it	.
缓慢地	我	画	前进	那	可怕	鱼	,	和	和	一个	感觉	的	绝望	再次	看起来	在	它	.

我慢慢地把那条丑陋的鱼拉了出来，带着绝望的心情再次看了看它。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][juːz][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] ; ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'dɪktid] .

I	might	not	use	a	magnifying	-	glass	;	instruments	of	all	kinds	were	interdicted	.
我	可能	不是	使用	一个	放大	-	玻璃	;	仪器	的	全部	种类	是	被禁止	.

我可能不会使用放大镜；各种仪器都被禁止使用。

[maɪ] [tuː] [hændz] , [maɪ] [tuː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] ['lɪmɪtɪd] [fiːld] .

My	two	hands	,	my	two	eyes	,	and	the	fish	:	it	seemed	a	most	limited	field	.
我的	二	双手	,	我的	二	眼睛	,	和	这	鱼	:	它	似乎	一个	最多	有限的	场地	.

我的双手、我的双眼和那条鱼：这似乎是一个非常有限的领域。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ]['fɪŋgər] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] .

I	pushed	my	finger	down	its	throat	to	feel	how	sharp	the	teeth	were	.
我	推动	我的	手指	向下	它是	喉	到	感觉	如何	锋利的	这	牙齿	是	.

我把手指伸进它的喉咙里，感受了一下牙齿有多锋利。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['roʊz; 'raʊz] ,

I	began	to	count	the	scales	in	the	different	rows	,
我	开始	到	数数	这	秤	在	这	不同的	行	,

我开始数不同行中的音阶，

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .

until	I	was	convinced	that	that	was	nonsense	.
直到	我	曾是	确信	那	那	曾是	废话	.

直到我确信那完全是无稽之谈。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] ;

At	last	a	happy	thought	struck	me	—	I	would	draw	the	fish	;
在	最后的	一个	快乐的	想法	击	我	—	我	会	画	这	鱼	;

最后，我突然想到一个好主意——我要画这条鱼；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [nuː] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

and	now	with	surprise	I	began	to	discover	new	features	in	the	creature	.
和	现在	和	惊喜	我	开始	到	发现	新的	特征	在	这	生物	.

令我惊讶的是，我开始发现这种生物的新特征。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'tɜːrnd] .

Just	then	the	Professor	returned	.
只是	然后	这	教授	返回	.

这时，教授回来了。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [aɪz] .

'	That	is	right	,	'	said	he	;	'	a	pencil	is	one	of	the	best	of	eyes	.
-	那	是	正确的	,	-	说	他	;	-	一个	铅笔	是	一	的	这	最好的	的	眼睛	.

“没错，”他说，“铅笔是最好的眼睛之一。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]['noʊtɪs] , [tuː] , [ðæt][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]['spesɪmən] [wet] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
I **am** **glad** **to** **notice** **,** **too** **,** **that** **you** **keep** **your** **specimen** **wet** **,** **and** **your**
我 是 高兴的 到 注意 , 也 , 那 你 保持 你的 标本 湿的 , 和 你的
['bɑːt(ə)l] [kɔːrkt] . -
bottle **corked** **.** **'**
瓶子 软木塞 . -

我也很高兴地注意到，你一直保持标本湿润，而且瓶子也塞好了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
With **these** **encouraging** **words** **,** **he** **added** **:**
和 这些 鼓励 字 , 他 额外 :

他带着这些鼓励的话语补充道：

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? -
' **Well** **,** **what** **is** **it** **like** **?** **'**
- 出色地 , 什么 是 它 喜欢 ? -

“那感觉怎么样？”

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][maɪ] [briːf] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][pɑːrts] [huːz]
He **listened** **attentively** **to** **my** **brief** **rehearsal** **of** **the** **structure** **of** **parts** **whose**
他 听着 认真地 到 我的 简短的 排演 的 这 结构 的 部分 谁
[neɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
names **were** **still** **unknown** **to** **me** **:**
姓名 是 仍然 未知 到 我 :

他认真地听我简要地复述了一些我尚不了解的部件结构：

[ðə; ði] [frɪndʒd] [gɪl] - ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['muːvəbl] [oʊ'pɜːrkjuləm; oʊ'pɜːrkjələm] ; [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv]
the **fringed** **gill** **-** **arches** **and** **movable** **operculum** **;** **the** **pores** **of**
这 流苏 鳃 - 拱门 和 活动 鳃盖 ; 这 毛孔 的
[ðə; ði] [hed] , ['fleʃi] [lɪps][ænd; ənd] ['lɪdlɪs] [aɪz] ;
the **head** **,** **fleshy** **lips** **and** **lidless** **eyes** **;**
这 头 , 肉质的 嘴唇 和 无盖 眼睛 ;

鳃弓边缘有毛，鳃盖可活动；头部有毛孔，嘴唇肉质肥厚，眼睛无眼睑；

[ðə; ði]['lætərəl][laɪn] , [ðə; ði]['spaɪnəs][fɪnz][ænd; ənd] [fɔːrkt] [teɪl] ; [ðə; ði] [kəm'prest] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt]
the **lateral** **line** **,** **the** **spinous** **fins** **and** **forked** **tail** **;** **the** **compressed** **and** **arched**
这 侧 线 , 这 棘状的 鳍 和 分叉 尾巴 ; 这 压缩 和 拱形
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

侧线、棘鳍和分叉的尾巴；扁平拱形的身体。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
When **I** **had** **finished** **,** **he** **waited** **as** **if** **expecting** **more** **,** **and** **then** **,** **with**
什么时候 我 有 完成的 , 他 等待 作为 如果 期待 更多的 , 和 然后 , 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
an **air** **of** **disappointment** **:**
一个 空气 的 失望 :

我说完后，他似乎期待着更多，然后带着一丝失望的神情说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] ['veri] ['kerfəli] ; [waɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ,
' **You** **have** **not** **looked** **very** **carefully** **;** **why** **,** **'** **he** **continued** **more** **earnestly** **,**
- 你 有 不是 看起来 非常 小心 ; 为什么 , - 他 持续 更多的 切实 ,

“你没有仔细查看；为什么，”他更加认真地继续说道，

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
' **you** **haven't** **even** **seen** **one** **of** **the** **most** **conspicuous** **features** **of** **the** **animal** **,**
- 你 还没有 甚至 已见 一 的 这 最多 显眼的 特征 的 这 动物 ,

你甚至还没见过这种动物最显著的特征之一呢。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪt'self] ; [lʊk] [ə'gen] , [lʊk] [ə'gen] ! -

which **is** **as** **plainly** **before** **your** **eyes** **as** **the** **fish** **itself** **;** **look** **again** **,** **look** **again** **!** **'**

哪个 是 作为 显然 前 你的 眼睛 作为 这 鱼 本身 ; 看 再次 , 看 再次 ! -

这一点就明明白白地摆在你眼前，就像鱼本身一样；再看看，再看看！

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] .

and **he** **left** **me** **to** **my** **misery** **.**

和 他 左边 我 到 我的 苦难 .

他把我一个人丢下，独自承受痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] ; [aɪ][wʌz; wəz]['mɔːtifaid] .

I **was** **piqued** **;** **I** **was** **mortified** **.**

我 曾是 激怒 ; 我 曾是 羞愧难当 .

我感到恼火，也感到羞愧难当。

[stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [fɪʃ] !

Still **more** **of** **that** **wretched** **fish** **!**

仍然 更多的 的 那 可怜 鱼 !

还是那些该死的鱼！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][maɪ][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

But **now** **I** **set** **myself** **to** **my** **task** **with** **a** **will** **,**

但 现在 我 放 我 到 我的 任务 和 一个 将要 ,

但现在我已下定决心完成我的任务，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [nuː] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [haʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [prə'fɛsɚz]

and **discovered** **one** **new** **thing** **after** **another** **,** **until** **I** **saw** **how** **just** **the** **Professor's**

和 发现 一 新的 事物 后 其他 , 直到 我 锯 如何 只是 这 教授们

['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪn] .

criticism **had** **been** **.**

批评 有 到过 .

我一个接一个地发现了新事物，直到我明白了教授的批评是多么正确。

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [pæst] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [wen] , [tɔːrd] [ɪts][kloʊz] , [ðə; ði] [prə'fesər] [in'kwaiəd] :

The **afternoon** **passed** **quickly** **;** **and** **when** **,** **toward** **its** **close** **,** **the** **Professor** **inquired** **:**

这 下午 通过了 迅速地 ; 和 什么时候 , 朝向 它是 关闭 , 这 教授 询问 :

下午时光飞逝；临近傍晚时分，教授问道：

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? -

' **Do** **you** **see** **it** **yet** **?** **'**

- 做 你 看 它 然而 ? -

你看到了吗?

- [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] ,

' **No** **,** **'** **I** **replied** **,** **'** **I** **am** **certain** **I** **do** **not** **,**

- 不 , - 我 回复 , - 我 是 肯定 我 做 不是 ,

“不，”我回答说，“我肯定我没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] . -

but **I** **see** **how** **little** **I** **saw** **before** **.** **'**

但 我 看 如何 小的 我 锯 前 . -

但我意识到我以前看到的是多么少。

- [ðæt] [ɪz][nekst][best] , - [sed] [hiː; hi] , ['ɜːrnɪstli] , - [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] ;

' **That** **is** **next** **best** **,** **'** **said** **he** **,** **earnestly** **,** **'** **but** **I** **won't** **hear** **you** **now** **;**

- 那 是 下一个 最好的 , - 说 他 , 切实 , - 但 我 惯于 听到 你 现在 ;

“那是次好的办法，”他认真地说，“但我现在不想听你的；

[pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [fɪʃ] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ;

put **away** **your** **fish** **and** **go** **home** **;**

放 离开 你的 鱼 和 去 家 ;

把你的鱼收起来回家吧；

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

perhaps	you	will	be	ready	with	a	better	answer	in	the	morning	.
也许	你	将要	是	准备好	和	一个	更好的	回答	在	这	早晨	.

或许明天早上你就能给出更好的答案了。

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] . -

I	will	examine	you	before	you	look	at	the	fish	.	'
我	将要	检查	你	前	你	看	在	这	鱼	.	-

“在你看鱼之前，我会先检查你。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

This	was	disconcerting	.
这	曾是	令人不安	.

这令人不安。

[nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [fɪʃ] [ɔːl] [naɪt] , ['stʌdiɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Not	only	must	I	think	of	my	fish	all	night	,	studying	,	without	the	object	before	me	,
不是	仅有的	必须	我	思考	的	我的	鱼	全部	夜晚	,	学习	,	没有	这	目的	前	我	,

我不仅要整夜想着我的鱼，一边学习，一边还要面对眼前没有实物的现实，

[wʌt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət][moʊst]['vɪzəb(ə)l] ['fiːtʃər] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [riˈvjuːɪŋ] [maɪ] [nuː] [dis'kʌvəriz] ,

what	this	unknown	but	most	visible	feature	might	be	;	but	also	,	without	reviewing	my	new	discoveries	,
什么	这	未知	但	最多	可见的	特征	可能	是	;	但	还	,	没有	复习	我的	新的	发现	,

这个未知但最显眼的特征究竟是什么；但是，在不回顾我的新发现的情况下，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst][deɪ] .

I	must	give	an	exact	account	of	them	the	next	day	.
我	必须	给	一个	精确的	帐户	的	他们	这	下一个	天	.

第二天我必须对他们的情况作详细汇报。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['meməri] ; [soʊ][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm][baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] ,

I	had	a	bad	memory	;	so	I	walked	home	by	Charles	River	in	a	distracted	state	,
我	有	一个	坏的	记忆	;	所以	我	步行	家	经过	查尔斯	河	在	一个	愣	状态	,

我记性很差，所以心不在焉地沿着查尔斯河走回家。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [pər'pleksəti] .

with	my	two	perplexities	.
和	我的	二	困惑	.

我还有两点困惑。

[ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ;

The	cordial	greeting	from	the	Professor	the	next	morning	was	reassuring	;
这	亲切	问候	从	这	教授	这	下一个	早晨	曾是	令人安心	;

第二天早上教授亲切的问候让我感到很安心；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

here	was	a	man	who	seemed	to	be	quite	as	anxious	as	I	that	I	should	see	for	myself	what	he	saw	.
这里	曾是	一个	男人	WHO	似乎	到	是	相当	作为	焦虑的	作为	我	那	我	应该	看	为了	我	什么	他	锯	.

这个人似乎和我一样迫切地想让我亲眼看看他所看到的东西。

- [duː][juː; jʊ][pərˈhæps] [miːn] , - [aɪ] [æskt] , - [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæz; həz] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]
' Do you perhaps mean , ' I asked , ' that the fish has symmetrical sides with
- 做 你 也许 意思是 , - 我 问 , - 那 这 鱼 有 对称的 侧面 和
[perd] ['ɔrgənz] ? -
paired organs ? '
成对的 器官 ? -

“您是不是想说，”我问道，“这种鱼的身体两侧对称，器官成对出现？”

[hɪz; ɪz] ['θɜːrəli] [pliːzd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] !
His thoroughly pleased ' Of course !
他的 彻底 高兴 - 的 课程 !

他非常高兴地说：“当然！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! -
of course ! '
的 课程 ! -

当然！ '

[rɪˈpeɪd] [ðə; ði] ['weɪkfl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
repaid the wakeful hours of the previous night .
已偿还 这 清醒 小时 的 这 以前的 夜晚 .

报答了前一晚熬夜的辛苦。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskɔːrst] [moʊst] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] — [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
After he had discoursed most happily and enthusiastically — as he always
后 他 有 谈论的 最多 快乐地 和 踊跃 — 作为 他 总是
[dɪd] - [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
did - upon the importance of this point ,
做过 - 之上 这 重要性 的 这 观点 ,

他兴高采烈、热情洋溢地——像往常一样——阐述了这一点的重要性之后，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [nekst] .
I ventured to ask what I should do next .
我 冒险 到 问 什么 我 应该 做 下一个 .

我斗胆问接下来我该怎么做。

- [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [fɪʃ] ! -
' Oh , look at your fish ! '
- 哦 , 看 在 你的 鱼 ! -

“哦，看看你的鱼！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
he said , and left me again to my own devices .
他 说 , 和 左边 我 再次 到 我的 自己的 设备 .

他说完，又把我一个人留下了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] [nuː] ['kætəlɔːg] .
In a little more than an hour he returned , and heard my new catalogue .
在 一个 小的 更多的 比 一个 小时 他 返回 , 和 听到 我的 新的 目录 .

一个多小时后他回来了，听了我的新目录。

- [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] ! -
' That is good , that is good ! '
- 那 是 好的 , 那 是 好的 ! -

“太好了，太好了！”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] ; [goʊ] [ɑːn] ;
he repeated ; ' but that is not all ; go on ;
他 重复 ; - 但 那 是 不是 全部 ; 去 在 ;

他重复道：“但这还不是全部；继续；

- [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [deɪz] [hiː; hi] [pleɪst] [ðæt] [fɪʃ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

'	and	so	for	three	long	days	he	placed	that	fish	before	my	eyes	,
-	和	所以	为了	三	长的	天	他	放置	那	鱼	前	我的	眼睛	,

于是，整整三天，他都把那条鱼放在我眼前。

[fərˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ɔːr][tuː; tə][juːz] [ˈeni] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][eɪd] . -

forbidding	me	to	look	at	anything	else	,	or	to	use	any	artificial	aid	.	'
禁止	我	到	看	在	任何事物	别的	,	或者	到	使用	任何	人造的	援助	.	-

禁止我看其他任何东西，也禁止我使用任何人工辅助工具。

[lʊk] , [lʊk] , [lʊk] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

Look	,	look	,	look	,	'	was	his	repeated	injunction	.
看	,	看	,	看	,	-	曾是	他的	重复	禁令	.

"看，看，看！"他反复命令道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˌentəməˈlɑːdʒɪkl] [ˈles(ə)n][aɪ]['evər][hæd; həd] — [ə; eɪ]['les(ə)n] [huːz] ['ɪnfluəns]

This	was	the	best	entomological	lesson	I	ever	had	—	a	lesson	whose	influence
这	曾是	这	最好的	昆虫学	课	我	曾经	有	—	一个	课	谁	影响

[hæz; həz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] ;

has	extended	to	the	details	of	every	subsequent	study	;
有	扩展	到	这	细节	的	每一个	随后的	学习	;

这是我上过的最好的昆虫学课——这一课的影响延伸到了之后每一门研究的细节之中；

[ə; eɪ] ['legəsi] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæz; həz][left][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][left][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

a	legacy	the	Professor	has	left	to	me	,	as	he	has	left	it	to
一个	遗产	这	教授	有	左边	到	我	,	作为	他	有	左边	它	到

['meni] ['ʌðər] ,

many	others	,
许多	其他的	,

这是教授留给我的宝贵遗产，就像他留给许多其他人一样。

[ʌv; əv][ɪnˈestɪməb(ə)l]['vælјuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bai] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][pɑːrt] .

of	inestimable	value	,	which	we	could	not	buy	,	with	which	we	cannot	part	.
的	不可估量	价值	,	哪个	我们	可以	不是	买	,	和	哪个	我们	不能	部分	.

具有无可估量的价值，我们买不到，也无法割舍。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][əˈmjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːkɪŋ]

A	year	afterward	,	some	of	us	were	amusing	ourselves	with	chalking
一个	年	之后	,	一些	的	我们	是	有趣	我们自己	和	粉笔

[aʊtˈlændɪʃ] [biːsts] [ɑːn][ðə; ði][mjuˈziːəm] ['blækbɔːrd] .

outlandish	beasts	on	the	Museum	blackboard	.
古怪的	野兽	在	这	博物馆	黑板	.

一年后，我们中的一些人开始在博物馆的黑板上用粉笔画一些奇形怪状的动物，以此取乐。

[wiː; wi] [druː] [prænsɪŋ] ['stɑːrˌfɪʃɪz] ; ['frɑːgz][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] ; ['haɪdrə] - ['hedɪd] [wəːmz, vɔːrms] ;

We	drew	prancing	starfishes	;	frogs	in	mortal	combat	;	hydra	-	headed	worms	;
我们	画	轻快地跳跃	海星	;	青蛙	在	凡人	战斗	;	九头蛇	-	标题	蠕虫	;

['steɪtli] ['krɔːfɪʃɪz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][teɪlz] ,

stately	crawfishes	,	standing	on	their	tails	,
庄严	小龙虾	,	常设	在	他们的	尾巴	,

我们画了跃动的海星；搏斗的青蛙；长着九头蛇的蠕虫；姿态优雅、用尾巴站立的小龙虾。

['berɪŋ] [əˈlɔːft] [ʌmˈbreləz] ; [ænd; ənd] [groʊˈtesk] ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ]

bearing	aloft	umbrellas	;	and	grotesque	fishes	with	gaping	mouths	and	staring
轴承	高空	雨伞	;	和	怪诞	鱼	和	张开的	嘴	和	凝视

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

撑着伞的；还有张着大嘴、瞪着眼睛的怪异鱼。

[ðə; ði] [prə'fesər] [keɪm] [ɪn] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə'mju:zd][æz; əz]['eni][æt; ət]

The	Professor	came	in	shortly	after	,	and	was	as	amused	as	any	at
这	教授	来了	在	不久	后	,	和	曾是	作为	觉得好笑	作为	任何	在

['aʊər; ɑ:r][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

our	experiments	.
我们的	实验	.

教授随后走了进来，他和其他人一样，对我们的实验感到十分有趣。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

He	looked	at	the	fishes	.
他	看起来	在	这	鱼	.

他看着鱼。

- - , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [hi:; hi] [sed] ; - ['mɪstər] . — — [dru:] [ðem; ðəm] . -

'	Haemulons	,	every	one	of	them	,	'	he	said	;	'	Mr	.	—	—	drew	them	.	'
-	-	,	每一个	一	的	他们	,	-	他	说	;	-	先生	.	—	—	画	他们	.	-

"他们每一个都是海姆隆，"他说；"——先生画的。"

[tru:] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [aɪ][kæn; kən] [drɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

True	;	and	to	this	day	,	if	I	attempt	a	fish	,	I	can	draw	nothing	but
真的	;	和	到	这	天	,	如果	我	试图	一个	鱼	,	我	能	画	没有什么	但

- .

haemulons	.
-	.

没错；直到今天，如果我尝试画鱼，我画出来的也只是血鱼。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] , [ə; eɪ]['sekənd] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ,

The	fourth	day	,	a	second	fish	of	the	same	group	was	placed	beside	the	first	,
这	第四	天	,	一个	第二	鱼	的	这	相同的	团体	曾是	放置	旁	这	第一的	,

第四天，将同组的第二条鱼放在第一条鱼旁边。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ri:'zɛmbləns əz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n]

and	I	was	bidden	to	point	out	the	resemblances	and	differences	between
和	我	曾是	拜登	到	观点	出去	这	相似之处	和	差异	之间

[ðə; ði] [tu:] ;

the	two	;
这	二	;

我被要求指出两者之间的相似之处和不同之处；

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑ:loʊd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli][leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

another	and	another	followed	,	until	the	entire	family	lay	before	me	,
其他	和	其他	随后	,	直到	这	全部的	家庭	躺	前	我	,

一个接一个，直到全家人都躺在我面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['li:dʒən][ʌv; əv]['dʒɑ:rz] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ʃelvz] ;

and	a	whole	legion	of	jars	covered	the	table	and	surrounding	shelves	;
和	一个	所有的	军团	的	罐子	涵盖	这	桌子	和	周围	货架	;

桌子上和周围的架子上摆满了各种各样的罐子；

[ðə; ði]['oʊdər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pər'fju:m] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

the	odor	had	become	a	pleasant	perfume	;	and	even	now	,	the	sight	of
这	气味	有	变得	一个	令人愉快的	香水	;	和	甚至	现在	,	这	视线	的

[æn; ən][oʊld] ,

an	old	,
一个	老的	,

那气味已经变成了令人愉悦的香水；即使是现在，看到一位老人，

[sɪks] - [ɪntʃ] , [wɜ:rm] - ['i:tn] [kɔ:rk] [brɪŋz] ['freɪgrənt] ['meməriz] .

six	-	inch	,	worm	-	eaten	cork	brings	fragrant	memories	.
六	-	英寸	,	蠕虫	-	吃	软木	带来	香	回忆	.

六英寸长、被虫蛀过的软木塞带来芬芳的回忆。

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [ɪn] [rɪ'vjuː] ; [ænd; ənd] ,

The	whole	group	of	haemulons	was	thus	brought	in	review	;	and	,
这	所有的	团体	的	-	曾是	因此	带来	在	审查	;	和	,

于是，所有血肉之躯都被带到了面前审视；而且，

['weðər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] , [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

whether	engaged	upon	the	dissection	of	the	internal	organs	,	the	preparation
无论	已订婚的	之上	这	解剖	的	这	内部的	器官	,	这	准备

[ænd; ənd][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni] [freɪm] - [wɜːrk] ,

and	examination	of	the	bony	frame	-	work	,
和	考试	的	这	骨质	框架	-	工作	,

无论是从事内脏器官的解剖，还是骨骼结构的制备和检查，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts] ,

or	the	description	of	the	various	parts	,
或者	这	描述	的	这	各种各样的	部分	,

或者对各个部分的描述，

[əgæsɪs] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][fækts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːrdərli]

Agassiz's	training	in	the	method	of	observing	facts	and	their	orderly
阿加西兹的	训练	在	这	方法	的	观察	事实	和	他们的	秩序

[ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz]['evər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent]

arrangement	was	ever	accompanied	by	the	urgent	exhortation	not	to	be	content
安排	曾是	曾经	伴随	经过	这	紧迫的	讲道	不是	到	是	内容

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

阿加西在观察事实及其有序排列的方法训练中，始终伴随着一种迫切的劝诫：不要满足于现状。

- [fækts][ɑːr; ər]['stuːpɪd] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ʌn'tɪl] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

'	Facts	are	stupid	things	,	'	he	would	say	,	'	until	brought	into	connection	with
-	事实	是	愚蠢的	事物	,	-	他	会	说	,	-	直到	带来	进入	联系	和

[sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] . -

some	general	law	.	'
一些	一般的	法律	.	-

“事实本身是愚蠢的，”他会说，“直到它与某些普遍规律联系起来。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] ,

At	the	end	of	eight	months	,
在	这	结尾	的	八	几个月	,

八个月后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ][left] [ðiːz] [frendz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

it	was	almost	with	reluctance	that	I	left	these	friends	and	turned	to
它	曾是	几乎	和	不情愿	那	我	左边	这些	朋友们	和	转向	到

['ɪnsekts] ;

insects	;
昆虫	;

我几乎是依依不舍地离开了这些朋友，转而研究昆虫；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælјuː]

but	what	I	had	gained	by	this	outside	experience	has	been	of	greater	value
但	什么	我	有	获得	经过	这	外部	经验	有	到过	的	更大的	价值

[ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪtər][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [gruːps] .

than	years	of	later	investigation	in	my	favorite	groups	.
比	年	的	之后	调查	在	我的	最喜欢的	团体	.

但我从这段外部经历中获得的收获，比之后多年在我最喜欢的群体中进行的研究更有价值。

[['fʊtnoʊt] : [prə'fesər] ['edwərd][es] . [mɔ:rs] [raɪts] : - [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['skʌdɚz]
[Footnote : Professor Edward S . Morse writes : ' As I remember Mr . Scudder's
[脚注 : 教授 爱德华 S . 莫尔斯 写 : - 作为 我 记住 先生 . 斯卡德的
['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

【脚注：爱德华·S·莫尔斯教授写道：'我记得斯卡德先生的文章，

... [hi:; hi][hæz; həz]['steɪtɪd] ['klɪrli] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [əgæsɪs] ['ti:tʃɪŋ] — ['sɪmpli] [tu:; tə][let][ðə; ði]
... he has stated clearly the method of Agassiz's teaching — simply to let the
... 他 有 声明 清楚地 这 方法 的 阿加西兹的 教学 — 简单地 到 让 这
['stu:d(ə)nt] ['stʌdi] ['ɪntɪmətli] [wʌn]['ɑ:bdʒekt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
student study intimately one object at a time .
学生 学习 亲密 一 目的 在 一个 时间 .

.....他明确阐述了阿加西的教学方法——就是让学生一次深入研究一个对象。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['teɪbl] [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd]
Day after day he would come to your table and ask you what you had
天 后 天 他 会 来 到 你的 桌子 和 问 你 什么 你 有
['lɜ:rnɪd] ,
learned ,
学习 ,

他每天都会来到你的桌前，问你学到了什么，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ki:p] [ju:; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
and thus keep you at it for a week .
和 因此 保持 你 在 它 为了 一个 星期 .

这样就能让你连续工作一周。

[maɪ][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [klæm] , ['maɪə] [ˌɛrə'nɛriə] . -]
My first object put before me was a common clam , Mya arenaria . ']
我的 第一的 目的 放 前 我 曾是 一个 常见的 蛤 , 米娅 沙地 . -]

摆在我面前的第一个物件是普通的蛤蜊，学名是Mya arenaria。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ægəsi(:)z] — [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'nælәti]
THE DEATH OF AGASSIZ — HIS PERSONALITY
这 死亡 的 阿加西兹 — 他的 性格

阿加西之死——他的个性

[['fʊtnoʊt] :
[Footnote :
[脚注 :

[脚注：

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sketʃ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['sɔ:rsɪz] — ['tʃi:fli] [ðə; ði] [laɪf]
The materials for this sketch are drawn from several sources — chiefly the Life
这 材料 为了 这 草图 是 绘制 从 一些 来源 — 主要 这 生活
[baɪ][mɑ:r'ku:] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n]) [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [baɪ]['mɪsɪz] .
by Marcou (which I have used with some caution) and the Life by Mrs .
经过 马尔库 (哪个 我 有 用过的 和 一些 警告) 和 这 生活 经过 太太 .
['ægəsi(:)z] .
Agassiz .
阿加西兹 .

这幅素描的素材来自几个来源——主要是马尔库的《传记》（我谨慎地使用了它）和阿加西夫人的《传记》。

[aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][mɑːr'kuː] [θruː'aʊt] ([wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəs]

I	had	wished	to	preserve	the	words	of	Marcou	throughout	(	with	judicious
我	有	希望	到	保存	这	字	的	马尔库	自始至终	(	和	明智的

[ə'mɪʃnz]) ,

omissions	)	,
遗漏	)	,

我原本希望保留马尔库的原话（并酌情删减），

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɝːsənz] [huː] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

but	this	wish	was	defeated	by	certain	persons	who	,	for	reasons	unknown	to
但	这	希望	曾是	战败	经过	肯定	人	WHO	,	为了	原因	未知	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是，这个愿望却被某些人挫败了，至于原因，我不得而知。

[hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ædɪkwət] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

have	the	power	to	prevent	the	use	of	adequate	quotations	from	him	.
有	这	力量	到	防止	这	使用	的	足够的	引文	从	他	.

有权阻止使用他的恰当引语。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [gaɪd] ,

I	have	followed	him	where	I	had	no	other	guide	,
我	有	随后	他	在哪里	我	有	不	其他	指导	,

我跟随他去了没有其他向导的地方。

[ænd; ənd][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['baɪəs] .

and	no	ground	for	suspecting	him	of	bias	.
和	不	地面	为了	怀疑	他	的	偏见	.

没有理由怀疑他有偏见。

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

The	composition	,	and	to	some	extent	the	interpretation	of	the	facts	,
这	作品	,	和	到	一些	程度	这	解释	的	这	事实	,

[ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] .]

are	my	own	.	]
是	我的	自己的	.	]

文章的创作，以及在某种程度上对事实的解读，都是我自己的。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ði][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [hə'kʊlɪən] [freɪm] [ʌv; əv]['ægəsi(:)z] [ʃoʊd]

In	later	years	the	robust	constitution	and	herculean	frame	of	Agassiz	showed
在	之后	年	这	强壮的	宪法	和	赫拉克勒斯	框架	的	阿加西兹	显示

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['leibəz] ,

the	effects	of	his	extraordinary	and	multifarious	labors	,
这	效果	的	他的	非凡的	和	五花八门	劳动	,

晚年，阿加西强健的体魄和魁梧的身躯展现了他非凡而多样的劳动成果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli]

for	it	must	be	confessed	that	he	was	not	careful	of	his	bodily
为了	它	必须	是	坦白	那	他	曾是	不是	小心	的	他的	身体上的

['welfer] .

welfare	.
福利	.

因为必须承认，他并不注意自己的身体健康。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['θretnɪŋ] [sɔːrt] ,

In	the	year	1869	he	suffered	a	temporary	breakdown	of	a	very	threatening	sort	,
在	这	年	-	他	遭受	一个	暂时的	分解	的	一个	非常	威胁	种类	,

1869年，他经历了一次非常严重的暂时性精神崩溃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [fər'bɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzəz]['iːv(ə)n]

and	for	months	was	in	seclusion	,	forbidden	by	his	medical	advisers	even
和	为了	几个月	曾是	在	隔离	,	禁止	经过	他的	医疗的	顾问	甚至

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

他被隔离了数月，甚至被他的医疗顾问禁止思考。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪz] ['efərts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [sprɪŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪrfiːld] ,

His	own	wise	efforts	,	and	a	quiet	spring	passed	in	the	village	of	Deerfield	,
他的	自己的	明智的	努力	,	和	一个	安静的	春天	通过了	在	这	村庄	的	迪尔菲尔德	,

他凭借自己的智慧和努力，在迪尔菲尔德村度过了一个宁静的春天。

[kə'netɪkət] , [brɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [soʊ] [ðæt] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][wɜːr; wər] [jet]

Connecticut	,	brought	about	his	recovery	,	so	that	three	years	of	activity	were	yet
康涅狄格州	,	带来	关于	他的	恢复	,	所以	那	三	年	的	活动	是	然而

[tuː; tə][biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] .

to	be	vouchsafed	him	.
到	是	担保	他	.

康涅狄格州使他康复，因此他还有三年的时间可以继续从事体育活动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [æt; ət]

But	the	strain	of	his	lectures	,	of	his	correspondence	,	of	his	labors	at
但	这	拉紧	的	他的	讲座	,	的	他的	一致	,	的	他的	劳动	在

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mjuˈziːəm] ,

and	for	the	Museum	,
和	为了	这	博物馆	,

但是，他的讲学、通信以及在博物馆的工作都给他带来了巨大的压力。

[wʌz; wəz] ['perələs] .

was	perilous	.
曾是	危险的	.

非常危险。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['sekənd][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] , [hɪz; ɪz][læst] ,

On	the	second	of	December	,	1873	,	he	gave	a	lecture	,	his	last	,
在	这	第二	的	十二月	,	-	,	他	给予	一个	演讲	,	他的	最后的	,

1873年12月2日，他发表了最后一次演讲。

[ɑːn] - [ðə; ðɪ] ['strʌktʃərəl] [groʊθ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] , - [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [bɔːrd]

on	'	The	Structural	Growth	of	Domestic	Animals	,	'	before	the	Massachusetts	Board
在	-	这	结构	生长	的	国内的	动物	,	-	前	这	马萨诸塞州	木板

[ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [æt; ət] ['fitbəːg] .

of	Agriculture	at	Fitchburg	.
的	农业	在	菲奇堡	.

在菲奇堡马萨诸塞州农业委员会就"家畜的结构生长"作报告。

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd][hiː; hi][daɪnd][wɪð; wɪθ] [frendz] ;

On	the	third	he	dined	with	friends	;
在	这	第三	他	用餐	和	朋友们	;

三日，他与朋友们共进晚餐；

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] — [ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪ'gɑːrz] ,

on	the	fifth	he	was	present	at	a	family	gathering	—	and	smoked	cigars	,
在	这	第五	他	曾是	展示	在	一个	家庭	采集	—	和	熏制	雪茄	,

5号那天，他出席了家庭聚会，并且抽了雪茄。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

defying	the	orders	of	his	physician	.
反抗	这	订单	的	他的	医生	.

他违抗了医生的医嘱。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

But	the	end	was	not	far	off	.
但	这	结尾	曾是	不是	远的	离开	.

但结局已经不远了。

[hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmnəs][ʌv; əv][saɪt] ; [hiː; hi][kəm'pleɪnd][ʌv; əv]['fiːlɪŋ] - ['streɪndʒli][ə'sliːp]

He	spoke	of	a	dimness	of	sight	;	he	complained	of	feeling	'	strangely	asleep
他	辐	的	一个	昏暗	的	视线	;	他	抱怨	的	感觉	-	奇怪的	睡着了

. -
: '
: -
. -

他提到视力模糊；他抱怨感觉"莫名其妙地睡着了"。

[ɑːn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ][hiː; hi][went][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

On	the	morning	of	the	sixth	he	went	as	usual	to	the	Museum	,
在	这	早晨	的	这	第六	他	去	作为	通常	到	这	博物馆	,

六号早上，他像往常一样去了博物馆。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][greɪt]['wɪrinəs][hiː; hi]['ʃɔːrtli][rɪ'tɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm] ,

but	with	a	sense	of	great	weariness	he	shortly	returned	to	his	room	,
但	和	一个	感觉	的	伟大的	疲劳	他	不久	返回	到	他的	房间	,

但他很快感到十分疲惫，便返回了自己的房间。

[wer][hiː; hi][leɪ][daʊn] , ['nevər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

where	he	lay	down	,	never	to	depart	from	it	alive	.
在哪里	他	躺	向下	,	绝不	到	离开	从	它	活	.

他躺在那里，再也没有活着离开过。

[ðə; ði][dɪ'ziːz][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔrgənz][ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'gɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]

The	disease	was	a	paralysis	of	the	organs	of	respiration	,	beginning	with
这	疾病	曾是	一个	麻痹	的	这	器官	的	呼吸	,	开始	和

[ðə; ði]['lærɪŋks] .

the	larynx	.
这	喉	.

这种疾病会导致呼吸器官麻痹，首先是喉部麻痹。

[hiː; hi][hæd; həd]['evri][ker][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][frendz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] - - , [huː]

He	had	every	care	from	his	friends	Dr	.	Brown	-	Sequard	,	who
他	有	每一个	关心	从	他的	朋友们	博士	.	棕色的	-	-	,	WHO

[ɪ'miːdiətli][keɪm][frʌm; frəm][nuː][jɔːk] ,

immediately	came	from	New	York	,
立即地	来了	从	新的	约克	,

他的朋友布朗-塞卡尔医生立即从纽约赶来，对他照顾有加。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔ'riːl]['waɪmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst][fjuː][deɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər]

and	Dr	.	Morrill	Wyman	;	and	the	last	few	days	of	his	life	were
和	博士	.	莫里尔	怀曼	;	和	这	最后的	很少	天	的	他的	生活	是

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

还有莫里尔·怀曼博士；他生命的最后几天就是这样度过的。

[nɑːt][ɪn][greɪt]['sʌfərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lʌvɪŋ]['fæməli][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

not	in	great	suffering	,	with	his	loving	family	around	him	.
不是	在	伟大的	痛苦	,	和	他的	爱	家庭	大约	他	.

他没有遭受太大的痛苦，有爱他的家人陪伴在身边。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][ə'rest][ðə; ði]['prɑːgres][ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi] .

Nothing	,	however	,	could	arrest	the	progress	of	the	malady	.
没有什么	,	然而	,	可以	逮捕	这	进步	的	这	弊病	.

然而，没有任何办法能够阻止这种疾病的恶化。

[ˈægəsi(ː)z] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

Agassiz	,	it	is	said	,	had	been	afraid	of	softening	of	the	brain	,
阿加西兹	,	它	是	说	,	有	到过	害怕的	的	软化	的	这	脑	,

据说，阿加西一直担心大脑会变得迟钝。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪlnəs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	of	a	long	and	painful	illness	like	that	which	preceded	the	death	of
和	的	一个	长的	和	痛苦	疾病	喜欢	那	哪个	之前	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [frend] [prəˈfesər] [ˈbætʃ, ˈbeɪtʃ] ;

his	friend	Professor	Bache	;
他的	朋友	教授	巴赫	;

患上了像他的朋友巴赫教授去世前所患的那种漫长而痛苦的疾病；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈræðər] [goʊ] [ˈkwɪkli] .

it	had	been	his	hope	that	he	might	rather	go	quickly	.
它	有	到过	他的	希望	那	他	可能	相当	去	迅速地	.

他原本希望自己能尽快离开。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

Yet	it	was	not	easy	for	him	to	think	of	dying	,	when	his	imagination
然而	它	曾是	不是	简单的	为了	他	到	思考	的	垂死	,	什么时候	他的	想像力

[tiːmd] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ,

teemed	with	projects	,
拥挤	和	项目	,

然而，当他的想象力充斥着各种各样的计划时，想到死亡对他来说并不容易。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

and	when	the	two	main	visions	of	his	life	were	on	the	point	of	being
和	什么时候	这	二	主要的	愿景	的	他的	生活	是	在	这	观点	的	存在

[ˈfʊli] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

fully	accomplished	,
完全	完成	,

当他生命中的两大愿景即将完全实现时，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mjuˈziːəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈændərsn] [skuːl] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑːn][ðə; ði]

in	the	great	Museum	and	the	Anderson	School	of	Natural	History	on	the
在	这	伟大的	博物馆	和	这	安德森	学校	的	自然的	历史	在	这

[ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈpɛnɪˌkiːz] .

island	of	Penikese	.
岛	的	佩尼基斯	.

在佩尼基斯岛上的大博物馆和安德森自然历史学院。

[ˈstrɪkən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

Stricken	though	he	was	,	he	clung	to	life	,
受打击的	尽管	他	曾是	,	他	紧紧抓住	到	生活	,

尽管身负重伤，他仍然顽强地活了下来。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst] [deɪ] .

nor	did	he	give	up	all	hope	of	recovery	until	the	last	day	.
也不	做过	他	给	向上全部		希望	的	恢复	直到	这	最后的	天	.

直到最后一刻，他都没有放弃康复的希望。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ,

Still	there	was	a	change	of	demeanor	,
仍然	那里	曾是	一个	改变	的	风度	,

然而，他的态度有所转变。

[fɔːr; fər][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][wɜːr; wər][naʊ] [les] [əb'truːsɪv][ɪn][hɪz; ɪz]

for	the	aims	of	his	career	as	a	scientist	were	now	less	obtrusive	in	his
为了	这	目标	的	他的	职业	作为	一个	科学家	是	现在	较少的	碍眼的	在	他的

[maɪnd][ðæn; ðən] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

mind	than	thoughts	of	his	family	.
头脑	比	想法	的	他的	家庭	.

因为他作为科学家的职业目标现在在他心中远不如对家人的思念那么重要。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] - - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

And	with	the	arrival	of	Dr	.	Brown	-	Sequard	he	resumed	the
和	和	这	到达	的	博士	.	棕色的	-	-	他	恢复	这

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

language	of	his	youth	,
语言	的	他的	青年	,

随着布朗-塞卡尔博士的到来，他又恢复了年轻时的语言。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn] [frentʃ] .

so	that	his	last	words	were	uttered	in	French	.
所以	那	他的	最后的	字	是	说出	在	法语	.

因此，他的遗言是用法语说的。

[ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['aʊərz] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][hoʊp][wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,

In	the	closing	hours	,	when	at	length	all	hope	was	abandoned	,
在	这	结束	小时	,	什么时候	在	长度	全部	希望	曾是	弃	,

在生命的最后时刻，当所有希望最终都破灭的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] : - [taʊt] [ˌiː es 'tiː]['fiːni] . -

he	was	more	than	once	heard	to	say	:	'	Tout	est	fini	.	'
他	曾是	更多的	比	一次	听到	到	说	:	-	兜售者	est	完	.	-

人们不止一次听到他说："一切都结束了。"

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] , [wen] [deθ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz]

On	the	eighth	day	,	when	death	itself	was	approaching	,	his	family	and	friends
在	这	第八	天	,	什么时候	死亡	本身	曾是	接近	,	他的	家庭	和	朋友们

— [ə'mʌŋ] [ðiːz] ,

—	among	these	,
—	之中	这些	,

第八天，当死神临近时，他的家人和朋友——其中包括

[pɔrteɪlz] — [wɪð'druː] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

Pourtales	—	withdrew	to	an	adjoining	room	,	keeping	watch	over	the	patient
普尔塔莱斯	—	退出	到	一个	相邻的	房间	,	保持	手表	超过	这	病人

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

through	the	open	door	.
通过	这	打开	门	.

普尔塔莱斯退到隔壁房间，透过敞开的门监视着病人。

[waɪl] [pɔrteɪlz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət]

While	Pourtales	was	standing	there	in	his	turn	,	not	long	after	ten	o'clock	at
尽管	普尔塔莱斯	曾是	常设	那里	在	他的	转动	,	不是	长的	后	十	点钟	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当普尔塔莱斯也站在那里时，大约是晚上十点刚过不久，

['ægəsi(ː)z] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : - [lə] [ʒəː] [ˌiː es 'tiː]['fiːni] . -

Agassiz	lifted	himself	up	in	bed	,	and	said	with	emphasis	:	'	Le	jeu	est	fini	.	'
阿加西兹	抬起	他自己	向上	在	床	,	和	说	和	强调	:	-	乐	游戏	est	完	.	-

阿加西兹从床上坐了起来，强调道："游戏结束了。"

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] .
Then , sinking back , he passed away .
然后 , 下沉 后退 , 他 通过了 离开 .

然后，他缓缓倒下，去世了。

- [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .
' The play is done .
- 这 玩 是 完毕 .

戏演完了。

['plɔːdaɪt] . -
Plaudite . '
赞扬 . -

赞扬。

[fɔːr; fər]['ægəsi(ː)z][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] , [fʊl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪnsɪdənt] .
For Agassiz life was a game , full of motion , crowded with incident .
为了 阿加西兹 生活 曾是 一个 游戏 , 满的 的 运动 , 挤 和 事件 .

对阿加西来说，生活就像一场游戏，充满了各种动作和事件。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndə'stænd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [taɪm] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli]
He could not understand the complaint of those who found time hanging heavily
[ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] ,
upon their hands ,
之上 他们的 双手 ,

他无法理解那些觉得时间过得太慢的人的抱怨。

[ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and who sought ways of killing it .
和 WHO 寻求 方式 的 杀 它 .

他们想方设法消灭它。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] - [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,
He , who had ' no time for making money ,
他 , WHO 有 - 不 时间 为了 制作 钱 ,

他"没时间赚钱"，

- [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [æn; ən]['ekstrə][laɪf][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .
' would gladly have borrowed an extra life or two for study and teaching .
- 会 乐意 有 借来的 一个 额外的 生活 或者 二 为了 学习 和 教学 .

"我非常乐意借用一两条额外的生命来进行学习和教学。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm'self] .
From the outset he had unwavering confidence in himself .
从 这 开端 他 有 坚定不移 信心 在 他自己 .

从一开始，他就对自己充满信心。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] - [ðə; ði][fɜːrst]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] , [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn]
He would be ' the first naturalist of his time , a good citizen , a good son
,
,
,

他将成为"他那个时代第一位博物学家，一位好公民，一位孝顺的儿子"，

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] . -
beloved of those who knew him . '
心爱 的 那些 WHO 知道 他 . -

认识他的人都爱戴他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['ʌðər] ; [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [pæθ] ,

He	was	not	to	follow	others	;	he	would	lead	in	his	own	path	,
他	曾是	不是	到	跟随	其他的	;	他	会	带领	在	他的	自己的	小路	,

他不会追随他人，而是要走出自己的道路。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] .

which	should	be	the	right	path	,	and	others	should	follow	him	.
哪个	应该	是	这	正确的	小路	,	和	其他的	应该	跟随	他	.

这才是正确的道路，其他人应该效仿他。

['ægəsi(ː)z][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ][ɪn] [haɪt] .

Agassiz	was	somewhat	above	the	average	in	height	.
阿加西兹	曾是	有些	多于	这	平均的	在	高度	.

阿加西的身高略高于平均水平。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [skwer] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər]

His	body	was	well	formed	,	his	shoulders	broad	and	square	,	his	figure
他的	身体	曾是	出色地	形成	,	他的	肩膀	广阔	和	正方形	,	他的	数字

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

他身材健壮，肩膀宽阔方正，体格强健有力。

['fɜːrmli][set][ə'pɑːn]['ræðər] [smɔːl] [fiːt] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] .

firmly	set	upon	rather	small	feet	that	served	him	well	in	walking	and	climbing	.
牢牢	放	之上	相当	小的	脚	那	服务	他	出色地	在	步行	和	攀登	.

他有一双结实的小脚，这双脚让他行走和攀爬都很有优势。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪ'læstɪk] [step] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [pə'destriən] , [ænd; ənd][kwaɪt]

With	a	quick	,	elastic	step	,	he	was	an	excellent	pedestrian	,	and	quite
和	一个	快的	,	松紧带	步	,	他	曾是	一个	出色的	行人	,	和	相当

[æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

at	home	in	the	mountains	.
在	家	在	这	山脉	.

他步伐轻快灵活，是一名优秀的步行者，在山区行走也游刃有余。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

As	a	boy	he	became	proficient	in	swimming	and	in	the	management	of
作为	一个	男生	他	成为	精通	在	游泳	和	在	这	管理	的

['boʊts] .

boats	.
船	.

他从小就擅长游泳和驾驶船只。

[tuː; tə]['bɑːdɪli] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

To	bodily	fear	he	was	a	stranger	.
到	身体上的	害怕	他	曾是	一个	陌生人	.

他对身体的恐惧让他感到陌生。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [ænd; ənd]['veri] ['skɪlfl] .

His	hands	were	large	and	shapely	,	and	very	skilful	.
他的	双手	是	大的	和	优美	,	和	非常	熟练	.

他的双手很大，形状优美，而且非常灵巧。

['nevər] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['dræftsmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ekspɜːrt][ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

Never	a	finished	draughtsman	,	he	was	none	the	less	expert	in	representing	,
绝不	一个	完成的	绘图员	,	他	曾是	没有任何	这	较少的	专家	在	代表	,

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ,

with	swift	,
和	迅速	,

他虽然算不上一个完美的绘图员，但却是一位技艺精湛、反应迅速的绘图高手。

[ʃʊr] [stroʊks] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:r] [ɪk'spleɪn] .

sure	strokes	,	the	essential	structure	of	the	object	he	wished	to	recall	or	explain	.
当然	笔画	,	这	基本的	结构	的	这	目的	他	希望	到	记起	或者	解释	.

精准的笔触，他想要回忆或解释的物体的基本结构。

[hi:; hi][wʌz; wəz][deft] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'sektɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒi'ɑ:lədʒɪsts] ['hæmər] .

He	was	deft	,	too	,	with	the	dissecting	-	knife	and	the	microscope	,	and	with	the	geologist's	hammer	.
他	曾是	麻利	,	也	,	和	这	解剖	-	刀	和	这	显微镜	,	和	和	这	地质学家的	锤	.

他使用解剖刀、显微镜和地质锤也十分娴熟。

[hɪz; ɪz] [nek] ([ðə; ði] [wi:k] [pɑ:rt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ʃoʊd]) [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔ:rt] ;

His	neck	(	the	weak	part	,	as	his	fatal	illness	showed	)	was	rather	short	;
他的	脖子	(	这	虚弱的	部分	,	作为	他的	致命的	疾病	显示	)	曾是	相当	短的	;

他的脖子（从他罹患的致命疾病可以看出，这是他身体的薄弱环节）比较短；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][faɪn][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .

his	head	was	fine	and	large	.
他的	头	曾是	美好的	和	大的	.

他的头很大，形状也很好。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['kʌlər] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

In	later	years	his	hair	,	of	a	chestnut	color	,	deserted	his	brow	,
在	之后	年	他的	头发	,	的	一个	板栗	颜色	,	荒凉的	他的	眉头	,

晚年，他那栗色的头发从额头上脱落下来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

but	he	wore	it	full	at	the	sides	and	back	,	and	this	,
但	他	穿着	它	满的	在	这	侧面	和	后退	,	和	这	,

但他把衣服两侧和后背都撑满了，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] - ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tendid] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

with	the	side	-	whiskers	of	the	day	,	tended	to	conceal	his	ears	.
和	这	边	-	胡须	的	这	天	,	倾向于	到	隐藏	他的	耳朵	.

当时流行的鬓角常常遮住他的耳朵。

[ðə; ði] [hed] [ɪt'self][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [ðə; ði] [tʃɪn] ['ʃeɪpli] ,

The	head	itself	was	admirable	,	the	forehead	high	and	broad	,	the	chin	shapely	,
这	头	本身	曾是	令人钦佩的	,	这	前额	高的	和	广阔	,	这	下巴	优美	,

头部本身十分俊美，额头高而宽，下巴线条优美。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] .

the	countenance	frank	and	open	.
这	面容	坦率	和	打开	.

面容坦率开朗。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][waɪd] , [ðə; ði][lɪps] [fʊl] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,

The	mouth	was	wide	,	the	lips	full	and	smiling	,
这	嘴	曾是	宽的	,	这	嘴唇	满的	和	微笑	,

嘴巴张得很大，嘴唇饱满，笑容灿烂。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌɔ:ltə'geðər] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

the	expression	as	a	whole	altogether	amiable	and	intelligent	.
这	表达	作为	一个	所有的	共	可亲	和	聪明的	.

整体而言，这个表达方式非常友好且富有智慧。

[hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn][noʊz] , [wɪð; wɪθ][wel] - [dɪ'veləpt] ['nɒstrəlz] , ['ʃɑ:rpli] [set][ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [ə'bli:k] [laɪnz]

His	aquiline	nose	,	with	well	-	developed	nostrils	,	sharply	set	off	by	the	oblique	lines
他的	鹰嘴豆	鼻子	,	和	出色地	-	发达	鼻孔	,	尖锐地	放	离开	经过	这	斜	线条

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

on	either	side	,
在	任何一个	边	,

他鹰钩鼻，鼻孔发达，两侧的斜线更衬托出他挺拔的鼻梁。

[helpt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sə'gæsəti] .

helped	to	give	him	an	air	of	sagacity	.
帮助	到	给	他	一个	空气	的	睿智	.

这使他显得睿智老练。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] , [jʌŋ] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd]

But	it	was	the	magnificent	,	fascinating	eyes	,	young	,	kindly	,	and
但	它	曾是	这	壮丽	,	迷人	眼睛	,	年轻的	,	亲切地	,	和

['sɜ:rtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

但最吸引我的是那双迷人、年轻、善良、充满探索精神的眼睛。

[ðæt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [geɪv] [laɪf][tu:; tə] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] .

that	above	all	gave	life	to	that	animated	countenance	.
那	多于	全部	给予	生活	到	那	动画	面容	.

正是它赋予了那张生动的面容以生命。

[tu:; tə] [ðoʊz] [aɪz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənpleɪs] .

To	those	eyes	nothing	was	commonplace	.
到	那些	眼睛	没有什么	曾是	平凡	.

在他们眼中，没有什么是寻常的。

[['fʊtnoʊt] : [kəm'per] ['klærə]['koʊnənt]['gɪlsən] , - ['ægəsi(:)z][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , - [ɪn][fræŋk] ['lɛzli:z]

[	Footnote	:	Compare	Clara	Conant	Gilson	,	'	Agassiz	at	Cambridge	,	'	in	Frank	Leslie's
[	脚注	:	比较	克拉拉	康南特	吉尔森	,	-	阿加西兹	在	剑桥	,	-	在	坦率	莱斯利的

['pɑ:pjələr] ['mʌnθli] ,

Popular	Monthly	,
受欢迎的	月度	,

[脚注：参见克拉拉·康南特·吉尔森的文章《阿加西在剑桥》，载于弗兰克·莱斯利的《大众月刊》，

[dɪ'sembər] , - : - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

December	,	1891	:	'	He	was	a	man	of	fine	figure	and	striking	appearance	,
十二月	,	-	:	-	他	曾是	一个	男人	的	美好的	数字	和	引人注目	外貌	,

1891年12月："他身材魁梧，相貌出众。"

[nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] , [nɑ:t] [tu:] [tɔ:l] ,

not	too	much	of	the	embonpoint	,	not	too	tall	,
不是	也	很多	的	这	凸点	,	不是	也	高的	,

胸部不要太丰满，个子也不要太高。

[bʌt; bət][dʒʌst][tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kɑ:nstɪtu:t][ə; eɪ]['faɪnli] [dɪ'veləpt] [fɪ'zi:k] .

but	just	tall	enough	to	constitute	a	finely	developed	physique	.
但	只是	高的	足够的	到	构成	一个	精细地	发达	体质	.

但身高刚好足以塑造健美的体格。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][grænd] , [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [jʊr; jər]

His	head	was	grand	,	of	perfect	intellectual	shape	,	and	commanded	your
他的	头	曾是	盛大	,	的	完美的	知识分子	形状	,	和	命令	你的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [geɪzd] .

admiration	as	you	gazed	.
钦佩	作为	你	凝视	.

他的头颅高大挺拔，形状完美，充满智慧气息，当你凝视他时，不禁心生钦佩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [bɔːld] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] , [sɔːft]

He	was	but	slightly	bald	,	his	hair	was	of	a	beautiful	brown	,	soft
他	曾是	但	轻微地	秃	,	他的	头发	曾是	的	一个	美丽的	棕色的	,	柔软的

[ænd; ənd][faɪn] ,

and	fine	,
和	美好的	,

他只是略微秃顶，头发是漂亮的棕色，柔软而细腻。

[ænd; ənd] [fel] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	fell	lovingly	over	the	collar	of	his	coat	.
和	跌倒	深情地	超过	这	衣领	的	他的	外套	.

她深情地扑倒在他的衣领上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wel] - ['raʊndɪd] ['kɑːntʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪk'spresɪv] [maʊθ] ,

His	face	was	of	well	-	rounded	contour	,	with	a	large	,	expressive	mouth	,
他的	脸	曾是	的	出色地	-	圆润	轮廓	,	和	一个	大的	,	富有表现力的	嘴	,

他的脸型轮廓分明，嘴唇宽大而富有表现力。

[ænd; ənd] [fitʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [greɪt] ['kærəktər] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	features	indicative	of	great	character	and	decision	.
和	特征	指示性的	的	伟大的	特点	和	决定	.

并展现出优秀的品格和果断的品质。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pɑːr] ['eksələns] .

His	eyes	were	the	feature	of	his	face	,	par	excellence	.
他的	眼睛	是	这	特征	的	他的	脸	,	帕	卓越	.

他的眼睛是他脸上最出彩的特征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [braʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]

They	were	of	a	beautiful	bright	brown	,	full	of	tenderness	,	of	meaning
他们	是	的	一个	美丽的	明亮的	棕色的	,	满的	的	压痛	,	的	意义

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] — [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [braʊn] [aɪ] ,

and	earnestness	—	a	liquid	brown	eye	,
和	认真	—	一个	液体	棕色的	眼睛	,

它们有着美丽的亮棕色，充满温柔、深情和真挚——一双水汪汪的棕色眼睛。

[ðæt] [wʊd] ['mɔɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪ'eɪtər] [keɪm]

that	would	moisten	with	tears	of	emotion	as	thoughts	of	his	Creator	came
那	会	濡	和	眼泪	的	情感	作为	想法	的	他的	创作者	来了

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ,

rushing	to	mind	,
匆忙	到	头脑	,

当他想起造物主时，他的眼泪便会涌上眼眶。

[waɪl] [hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hiː; hi] ['stʌdid] .

while	he	traced	His	footsteps	in	the	sciences	he	studied	.
尽管	他	追踪	他的	脚步声	在	这	科学	他	研究	.

他在所学的科学领域中追寻着祂的足迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪrərd] [hɪz; ɪz][soʊl] .

His	eyes	mirrored	his	soul	.
他的	眼睛	镜像	他的	灵魂	.

他的眼睛映照出他的灵魂。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]

I	think	there	was	never
我	思考	那里	曾是	绝不

我认为从来没有过。

[bʌt; bət][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [prə'fesər] ['luːɪs] [əgæsɪs] . -]

but	one	pair	of	eyes	such	as	Professor	Louis	Agassiz's	.	'	]
但	一	一对	的	眼睛	这样的	作为	教授	路易斯	阿加西兹的	.	-	]

但唯有一双像路易斯·阿加西教授那样的眼睛。

['ægəsi(:)z] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [drɔ:l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

Agassiz	spoke	French	with	a	slight	drawl	characteristic	of	the	section	of
阿加西兹	辐	法语	和	一个	轻微	拖长音	特征	的	这	部分	的

['swɪtsərlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

Switzerland	in	which	he	was	born	.
瑞士	在	哪个	他	曾是	出生	.

阿加西说法语时带有他出生地瑞士地区的特有的略微拖长的口音。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - , [hi:; hi]['ræpɪdli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

When	he	came	to	America	in	1846	,	he	rapidly	acquired	a	command	of	English	,
什么时候	他	来了	到	美国	在	-	,	他	快速	获得	一个	命令	的	英语	,

他于1846年来到美国，很快就掌握了英语。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [roʊt] [ænd; ənd] [spoʊk][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'sɪləti] ,

and	he	eventually	wrote	and	spoke	the	language	with	great	facility	,
和	他	最终	写道	和	辐	这	语言	和	伟大的	设施	,

最终，他能够非常流利地读写和说这种语言。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rən] ['ɔ:rɪdʒɪn] .

though	his	speech	never	ceased	to	betray	his	foreign	origin	.
尽管	他的	演讲	绝不	停止	到	背叛	他的	外国的	起源	.

然而，他的言谈举止始终透露出他的外国血统。

[['fʊtnoʊt] : [si:] ['klærə]['koʊnənt]['gɪlsən] , [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][dʒʌst]['saɪtɪd] :

[	Footnote	:	See	Clara	Conant	Gilson	,	in	the	article	just	cited	:
[	脚注	:	看	克拉拉	康南特	吉尔森	,	在	这	文章	只是	引用	:

[脚注：参见克拉拉·康南特·吉尔森在刚才引用的文章中的文章：

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

He	had	a	few	striking	peculiarities	of	pronunciation	,
他	有	一个	很少	引人注目	特殊性	的	发音	,

他的发音有一些显著的特点，

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜ:rtn'æsəti]['i:v(ə)n] [naʊ] .

one	or	two	of	which	cling	to	me	with	great	pertinacity	even	now	.
一	或者	二	的	哪个	黏着	到	我	和	伟大的	坚韧	甚至	现在	.

至今，其中一两件事仍然让我难以忘怀。

[wʌn] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [ɪz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

One	,	in	particular	,	is	fresh	in	my	memory	.
一	,	在	特别的	,	是	新鲜的	在	我的	记忆	.

其中一件我至今记忆犹新。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][wɜ:rdz] ['respərətɔ:ri] [ænd; ənd][pər'spaɪrəˌtɔ:ri][hi:; hi] [wʊd] ['æksent][ɑ:n][ðə; ði]

For	example	,	the	words	respiratory	and	perspiratory	he	would	accent	on	the
为了	例子	,	这	字	呼吸系统	和	出汗	他	会	口音	在	这

[θɜ:rd] ['sɪləb(ə)l] — [ræt] ; [ænd; ənd] , [bles] [ˌem 'i:] ,

third	syllable	—	rat	;	and	,	bless	me	,
第三	音节	—	鼠	;	和	,	保佑	我	,

例如，他会把“呼吸的”（respiritual）和“出汗的”（perspiratory）这两个词的重音放在第三个音节上——比如“rat”；还有，天哪，

[ɪf] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] !

if	to	this	day	I	don't	have	to	think	twice	before	I	am	sure	which	is	right	!
如果	到	这	天	我	不	有	到	思考	两次	前	我	是	当然	哪个	是	正确的	!

直到今天，我都不用犹豫，就能确定哪个是对的！

[ðɪs] [ʃoʊz] [wʌt] [ɪn'deləb(ə)l] [im'preʃəns] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [left] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] .]

This	shows	what	indelible	impressions	his	words	left	upon	his	pupils	.]
这	演出	什么	不可磨灭	印象	他的	字	左边	之上	他的	学生	.]

这说明他的话语给学生们留下了多么深刻的印象。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərəˈbʌndənt] ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l]['enərdʒi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

With	his	superabundant	physical	,	mental	,	and	emotional	energy	,	he	was
和	他的	超级丰富的	身体的	,	精神的	,	和	情绪	活力	,	他	曾是

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrətər] ;

a	natural	orator	;
一个	自然的	演说者	;

他精力充沛，体力、脑力和情感都非常充沛，天生就是个演说家；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][baɪ] [əˈplɔːz] .

he	was	fond	of	an	audience	,	and	gratified	by	applause	.
他	曾是	喜爱	的	一个	观众	,	和	满意	经过	掌声	.

他喜欢有观众，也乐于接受掌声。

[noʊ][wʌn]['evər] [pəˈzest] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['tælənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ['pɑːpjələr] ;

No	one	ever	possessed	a	greater	talent	for	making	natural	science	popular	;
不	一	曾经	拥有	一个	更大的	天赋	为了	制作	自然的	科学	受欢迎的	;

没有人比他更有天赋去普及自然科学；

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [bɪ'keɪm] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

even	when	his	discourse	became	highly	technical	,	his	auditors	hung	upon	his	words
甚至	什么时候	他的	话语	成为	高度	技术的	,	他的	审计员	悬挂	之上	他的	字

.

:

.

即使他的讲话变得非常专业，听众们仍然全神贯注地聆听。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

His	method	of	exposition	was	very	clear	and	simple	.
他的	方法	的	展览	曾是	非常	清除	和	简单的	.

他的阐述方法非常清晰简洁。

[hiː; hi] ['stuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsənər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːsesɪz]

He	studiously	avoided	the	error	of	dragging	the	listener	through	all	the	processes
他	认真地	避免	这	错误	的	拖拽	这	听众	通过	全部	这	流程

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [truːθ] ,

by	which	the	speaker	has	arrived	at	a	particular	truth	,
经过	哪个	这	扬声器	有	到达的	在	一个	特别的	真相	,

他刻意避免犯这样的错误：让听众经历说话者得出某个特定真理的所有过程。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	quickly	came	to	the	point	.
和	迅速地	来了	到	这	观点	.

并迅速切入正题。

[ɪn] ['lektʃərɪŋ] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['mægnətɪzəm] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] ['redɪli] [kəˈmjuːnikeitid]

In	lecturing	,	his	personal	magnetism	counted	for	much	;	he	readily	communicated
在	讲课	,	他的	个人的	磁性	计数	为了	很多	;	他	容易	沟通

[hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][tuː; tə] ['ʌðər] .

his	enthusiasm	to	others	.
他的	热情	到	其他的	.

在演讲中，他个人的魅力发挥了很大的作用；他很容易将自己的热情传递给其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [ɔːr][tuː; tə] ['læftər] .

He	was	easily	moved	to	tears	or	to	laughter	.
他	曾是	容易地	已搬	到	眼泪	或者	到	笑声	.

他很容易被感动到流泪或大笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] ['æŋgri] , [ɔːr]['seldəm] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	his	earlier	life	he	was	seldom	angry	,	or	seldom	showed	it	,
在	他的	早些时候	生活	他	曾是	很少	生气的	,	或者	很少	显示	它	,

他年轻时很少生气，或者说很少表现出来。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][tʃaɪld][ʌv; əv]

but	otherwise	made	no	attempt	to	hide	his	feelings	,	being	a	perfect	child	of
但	否则	制成	不	试图	到	隐藏	他的	情怀	,	存在	一个	完美的	孩子	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

但除此之外，他并没有试图掩饰自己的感情，真是一个天性善良的孩子。

['leɪtər][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [les] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] , [seɪv] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] .

Later	he	became	less	demonstrative	,	save	when	he	was	angry	.
之后	他	成为	较少的	示范性的	,	节省	什么时候	他	曾是	生气的	.

后来，除了生气的时候，他变得不那么外露情绪了。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [lɔ:st][hɪz; ɪz]['tempər] ,

In	the	last	twenty	years	of	his	life	he	not	infrequently	lost	his	temper	,
在	这	最后的	二十	年	的	他的	生活	他	不是	不常	丢失的	他的	脾气	,

在他生命的最后二十年里，他经常发脾气。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌtərli] [fər'get] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['hi:tɪd]

though	he	would	not	utterly	forget	what	he	was	saying	;	and	,	however	heated
尽管	他	会	不是	完全地	忘记	什么	他	曾是	说	;	和	,	然而	加热

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

the	discussion	might	become	,
这	讨论	可能	变得	,

虽然他不会完全忘记自己说过的话；而且，无论讨论变得多么激烈，

[hi:; hi]['nevər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	never	ceased	to	be	a	gentleman	.
他	绝不	停止	到	是	一个	绅士	.

他始终保持着绅士风度。

['ni:ðər] [ɪn'di:snsi] [nɔ:r] [ɔ:t] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌðer'tu:] ['evər] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Neither	indecency	nor	aught	approaching	thereto	ever	issued	from	his	lips	.
两者都不	不雅	也不	零	接近	到	曾经	发布	从	他的	嘴唇	.

他从未说过任何不雅之言，也从未说过任何类似的话。

[æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,

As	a	youth	in	Switzerland	,	during	his	life	as	a	student	,
作为	一个	青年	在	瑞士	,	期间	他的	生活	作为	一个	学生	,

在瑞士的青年时期，在他求学期间，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [æt; ət] [ˌnɛʊʃæ'tɛl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]

and	even	when	he	was	a	teacher	at	Neuchatel	,	he	was	fond	of
和	甚至	什么时候	他	曾是	一个	老师	在	纳沙泰尔	,	他	曾是	喜爱	的

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

即使在他于纳沙泰尔当老师的时候，他也喜欢唱歌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] ['joʊdl] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd] [tirə'li:z]

and	he	liked	to	yodel	after	the	fashion	of	the	Swiss	and	Tyrolese
和	他	喜欢	到	约德尔唱法	后	这	时尚	的	这	瑞士	和	蒂罗尔

[ˌmaʊntə'nɪəz] ,

mountaineers	,
登山者	,

他喜欢模仿瑞士和蒂罗尔山区居民的约德尔唱法。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ðɪs] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

but	he	gave	this	up	when	he	came	to	America	.
但	他	给予	这	向上什么时候		他	来了	到	美国	.

但他来到美国后就放弃了这份工作。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [ˌrekri'eiʃnz] [wɜːr; wər]['moʊstli]['soʊʃ(ə)l] .

Here	his	recreations	were	mostly	social	.
这里	他的	娱乐	是	大多	社会的	.

在这里，他的娱乐活动主要以社交为主。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] , ['loʊəl] , [ænd; ənd] ['hwitiə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	was	the	friend	of	Longfellow	,	Lowell	,	and	Whittier	;	he	was	the
他	曾是	这	朋友	的	朗费罗	,	洛厄尔	,	和	惠提尔	;	他	曾是	这

[frend] [ʌv; əv]['læbɔːərz][ænd; ənd] ['fɪʃərmən] .

friend	of	laborers	and	fishermen	.
朋友	的	劳工	和	渔民	.

他是朗费罗、洛厄尔和惠蒂埃的朋友；他是工人和渔民的朋友。

[ɪn][sə'saɪəti][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [men][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

In	society	he	liked	to	encounter	men	of	wealth	and	influence	,	for	he
在	社会	他	喜欢	到	遇到	男人	的	财富	和	影响	,	为了	他

[hæd; həd][baɪ]['neɪtʃər] ,

had	by	nature	,
有	经过	自然	,

在社交场合，他喜欢结识有钱有势的人，因为他天生如此。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər][vɑːn]['hʌmbəult] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

and	also	learned	from	Alexander	von	Humboldt	,	some	of	the	arts	of
和	还	学习	从	亚历山大	冯	洪堡	,	一些	的	这	艺术	的

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] .

the	courtier	.
这	朝臣	.

他还从亚历山大·冯·洪堡那里学习了一些宫廷艺术。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , - [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] [diː] . ['wɔlkɑːt] , [['fʊtnoʊt] :

'	It	would	be	difficult	,	'	says	Dr	.	Charles	D	.	Walcott	,	[	Footnote	:
-	它	会	是	难的	,	-	说道	博士	.	查尔斯	D	.	沃尔科特	,	[	脚注	:

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃənz] - . - (-) .]

Smithsonian	Miscellaneous	Collections	50	.	217	(	1908	)	.	]
史密森尼	各种各样的	收藏	-	.	-	(	-	)	.	]

"这很困难，"查尔斯·D·沃尔科特博士说道。[脚注：史密森学会杂项收藏 50.217 (1908)]

- [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [men][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

'	to	measure	his	influence	in	the	way	of	causing	men	of	political	and
-	到	措施	他的	影响	在	这	方式	的	导致	男人	的	政治的	和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,

commercial	power	to	realize	that	the	support	of	scientific	research	,
商业的	力量	到	意识到	那	这	支持	的	科学	研究	,

"衡量他的影响力，在于他让那些拥有政治和商业权力的人意识到支持科学研究的重要性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ˌðer'baɪ] [geɪnd] , [dɪ'pend] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðem; ðəm] . -

and	the	diffusion	of	knowledge	thereby	gained	,	depend	largely	on	them	.	'
和	这	扩散	的	知识	从而	获得	,	依赖	很大程度上	在	他们	.	-

而由此获得的知识的传播，很大程度上取决于它们。

[ɪn] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl]['saɪəntɪsts][hiː; hi][wʌz; wəz][proʊn][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

In	other	natural	scientists	he	was	prone	to	discover	too	much	self	-	satisfaction	,
在	其他	自然的	科学家	他	曾是	易于	到	发现	也	很多	自己	-	满意	,

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	too	much	personal	curiosity	,
和	也	很多	个人的	好奇心	,

他发现其他自然科学家往往过于自满，而且个人好奇心过强。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .

against	which	he	hardly	knew	how	to	protect	himself	.
反对	哪个	他	几乎	知道	如何	到	保护	他自己	.

他几乎不知道该如何保护自己。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['saɪəntɪsts] [hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'veləpt] ,

But	with	the	group	of	younger	scientists	he	himself	developed	,
但	和	这	团体	的	年轻	科学家	他	他自己	发达	,

但他与他自己培养的那批年轻科学家一起，

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [gruː] ['mjuːtənəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [moʊst]

though	now	and	then	one	or	another	grew	mutinous	,	he	was	,	during	most
尽管	现在	和	然后	一	或者	其他	生长	叛逆的	,	他	曾是	,	期间	最多

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

虽然偶尔也会有一两个叛变，但大多数时候，他都是如此。

[ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .

on	the	best	of	terms	.
在	这	最好的	的	条款	.

在最好的情况下。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli] ['skuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] ,

His	own	early	schooling	in	the	classics	gave	him	a	relish	for	scholars	,
他的	自己的	早期的	学校教育	在	这	经典	给予	他	一个	尽情享用	为了	学者们	,

他早年接受的古典文学教育使他对学者们产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪs'tɔːrɪənz][ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

and	he	was	pleased	with	the	company	of	historians	and	lawyers	.
和	他	曾是	高兴	和	这	公司	的	历史学家	和	律师	.

他很高兴能与历史学家和律师们在一起。

[fɔːr; fər] ['mɪlətəri] [men] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [siː] -

For	military	men	he	did	not	care	,	but	he	liked	naval	officers	and	sea	-
为了	军队	男人	他	做过	不是	关心	,	但	他	喜欢	海军	警官	和	海	-

['kæptɪnz] .

captains	.
队长	.

他不在乎军人，但他喜欢海军军官和船长。

[hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [dres] , ['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	paid	little	attention	to	matters	of	dress	,	certainly	as	regards	his	own
他	有薪酬的	小的	注意力	到	事情	的	裙子	,	当然	作为	问候	他的	自己的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

他不太在意穿着打扮，尤其是他自己的穿着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm]

He	was	gratified	by	the	marks	of	distinction	conferred	upon	him	at	home
他	曾是	满意	经过	这	标记	的	区别	授予	之上	他	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

and	abroad	,
和	国外	,

他对国内外授予他的荣誉感到欣慰。

[bʌt; bət] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['sʌbsɪkwənt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] , ['bædʒɪz] , [ænd; ənd][dɪ'ploʊməz] ,

but	took	little	subsequent	thought	of	the	ribbons	,	badges	,	and	diplomas	,
但	采取	小的	随后的	想法	的	这	丝带	,	徽章	,	和	文凭	,

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

keeping	them	,
保持	他们	,

但他之后很少想起那些绶带、徽章和文凭，而是把它们都保存了下来。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd]['nevər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	not	very	carefully	,	and	never	making	a	parade	of	them	.
但	不是	非常	小心	,	和	绝不	制作	一个	游行	的	他们	.

但并不十分谨慎，也从未大肆炫耀。

['eləkwənt] [æz; əz][ə; eɪ]['lektʃərər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [ɪn]

Eloquent	as	a	lecturer	,	he	was	also	brilliant	and	persuasive	in
雄辩	作为	一个	讲师	,	他	曾是	还	杰出的	和	有说服力的	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] ,

conversation	,	being	,
对话	,	存在	,

他不仅是一位能言善辩的讲师，而且在谈话中也才华横溢、极具说服力，因为：

[ɪn] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [li:st] , [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] ,

in	appearance	at	least	,	quite	unreserved	,
在	外貌	在	至少	,	相当	毫无保留	,

至少表面上看来，他相当坦率。

[ænd; ənd]['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə]['kæptʃər][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtər] .

and	open	in	his	attempt	to	capture	the	good	will	of	his	auditor	.
和	打开	在	他的	试图	到	捕获	这	好的	将要	的	他的	审计员	.

他坦诚地试图赢得审计师的好感。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌvərt] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

However	,	if	there	was	no	covert	artifice	,
然而	,	如果	那里	曾是	不	隐蔽	技巧	,

然而，如果没有暗中操纵，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ʃru:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['pez(ə)nt] [tu:; tə]

there	was	at	all	events	the	native	shrewdness	of	the	Swiss	peasant	to
那里	曾是	在	全部	活动	这	本国的	城府	的	这	瑞士	农民	到

['rekən] [wɪð; wɪθ] ,

reckon	with	,
估计	和	,

无论如何，瑞士农民与生俱来的精明也是不容忽视的。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] — [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] , [ɔ:r]['kænɑ:t] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'vi:l]

and	doubtless	the	subtlety	of	genius	—	which	will	not	,	or	cannot	,	always	reveal
和	毫无疑问	这	微妙之处	的	天才	—	哪个	将要	不是	,	或者	不能	,	总是	揭示

[ɪt'self][ɪn] [fʊl] .

itself	in	full	.
本身	在	满的	.

毫无疑问，天才的微妙之处——它不会，或者说不能，总是完全展现出来。

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] , [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

In	his	later	years	,	accordingly	,
在	他的	之后	年	,	因此	,

因此，在他晚年，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pli:tli] [dɪ'spleɪ]

though	his	winning	manners	and	his	desire	that	you	should	completely	display
尽管	他的	获胜	礼仪	和	他的	欲望	那	你	应该	完全地	展示

[jʊr; jər] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

your	thought	to	him	might	lead	you	to	suppose	him	utterly	open	with
你的	想法	到	他	可能	带领	你	到	认为	他	完全地	打开	和

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

虽然他彬彬有礼的举止以及希望你完全向他敞开心扉的愿望可能会让你认为他对你完全坦诚，

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['fæðəmd] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

you	might	in	the	end	discover	that	you	had	not	fathomed	his	soul	,
你	可能	在	这	结尾	发现	那	你	有	不是	深邃	他的	灵魂	,

你最终可能会发现，你并没有真正了解他的灵魂。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['kæptɪv] ,

that	there	was	that	in	him	which	could	not	be	taken	captive	,
那	那里	曾是	那	在	他	哪个	可以	不是	是	已采取	俘虏	,

他身上有一种无法被俘虏的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt][ɪn'vɪnsəb(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]

and	that	there	might	be	a	silent	invincible	rejection	on	his	part	of
和	那	那里	可能	是	一个	沉默的	无敌	拒绝	在	他的	部分	的

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

something	within	you	which	was	foreign	to	him	.
某物	之内	你	哪个	曾是	外国的	到	他	.

或许他内心深处对你身上某种他无法理解的特质，抱有一种无声的、不可战胜的抗拒。

[ɪn]['ægəsi(ː)z][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] [wel] ['bæləns t] .

In	Agassiz	the	theoretical	and	the	practical	life	were	well	balanced	.
在	阿加西兹	这	理论	和	这	实际的	生活	是	出色地	均衡	.

在阿加西，理论生活和实践生活达到了很好的平衡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz]

He	was	both	a	visionary	and	a	man	capable	of	bringing	his	visions
他	曾是	两个都	一个	有远见的	和	一个	男人	有能力的	的	带来	他的	愿景

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

他既是一位有远见卓识的人，又是一位能够将自己的愿景变为现实的人。

[noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ]['diːteɪl][ʌv; əv]

No	philosophical	conception	was	too	general	for	him	,	and	no	detail	of
不	哲学	概念	曾是	也	一般的	为了	他	,	和	不	细节	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ɪnfərəns] [tuː] [smɔːl] .

observation	or	inference	too	small	.
观察	或者	推理	也	小的	.

对他来说，没有哪个哲学概念过于宽泛；也没有哪个观察或推断的细节过于微小。

[noʊ][fækt][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [tuː] [slaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['skruːtəni] ,

No	fact	could	appear	too	slight	for	his	intense	and	comprehensive	scrutiny	,
不	事实	可以	出现	也	轻微	为了	他的	激烈的	和	综合的	审查	,

任何事实，在他看来都不算微不足道，需要他进行细致入微、全面彻底的审视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['mɪnɪt] [riː'zɛmblənsəz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [wʌz; wəz][væst] ;

and	his	memory	for	minute	resemblances	and	differences	was	vast	;
和	他的	记忆	为了	分钟	相似之处	和	差异	曾是	广阔的	;

他对细微的相似之处和不同之处的记忆力非常惊人；

[jet] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

yet	the	enduring	quality	of	his	work	arose	from	his	sense	of	order	,
然而	这	持久	质量	的	他的	工作	出现	从	他的	感觉	的	命令	,

然而，他作品经久不衰的品质源于他对秩序的把握。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ænd; ənd]['rɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	from	the	soundness	and	rigor	of	his	principles	.
和	从	这	健全性	和	严格	的	他的	原则	.

以及他原则的健全性和严谨性。

[hiː; hi] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] .

He	possessed	not	only	physical	,	but	intellectual	and	moral	courage	.
他	拥有	不是	仅有的	身体的	,	但	知识分子	和	道德	勇气	.

他不仅拥有身体上的勇气，而且拥有智力和道德上的勇气。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , ['evər][ˌenər'dʒetɪk][æt; ət]

In	the	face	of	hardship	or	difficulty	he	was	undaunted	,	ever	energetic	at
在	这	脸	的	困境	或者	困难	他	曾是	无所畏惧	,	曾经	精力充沛	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

面对困境或困难，他毫不畏惧，始终精力充沛。

['evər]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] ['betər] [taɪmz] .

ever	hoping	for	better	times	.
曾经	希望	为了	更好的	时代	.

始终期盼着更好的日子到来。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] ['vɜ:rtʃuəli][noʊ] [fɔ:ls] ['məuʃənz]

His	power	of	working	was	enormous	,	for	he	made	virtually	no	false	motions
他的	力量	的	在职的	曾是	巨大的	,	为了	他	制成	几乎	不	错误的	运动

,

,

,

他的工作能力非常强，因为他几乎没有做任何虚假动作。

[bʌt; bət] [prə'si:did] ['saɪləntli] , ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] ['efərt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ]

but	proceeded	silently	,	swiftly	,	with	no	apparent	effort	,	and	for	long
但	继续	默默	,	迅速地	,	和	不	明显	努力	,	和	为了	长的

[pɪrɪədz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

periods	without	interruption	.
时期	没有	中断	.

但却悄无声息地、迅速地、毫不费力地进行着，并且长时间不间断地进行着。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Much	has	been	said	by	his	friends	of	the	depth	and	sincerity	of	his
很多	有	到过	说	经过	他的	朋友们	的	这	深度	和	诚意	的	他的

['sentɪmənts] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

sentiments	in	point	of	religion	.
情感	在	观点	的	宗教	.

他的朋友们曾多次谈到他在宗教信仰方面的深厚情谊和真诚态度。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['klɜ:dʒi:ˌmɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] ,

But	he	had	little	sympathy	with	clergymen	,
但	他	有	小的	同情	和	神职人员	,

但他对神职人员几乎没有同情心。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defɪnət] [fɔ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz]

or	with	the	definite	forms	in	which	the	religious	experience	of	man	has
或者	和	这	定	表格	在	哪个	这	宗教	经验	的	男人	有

[ɪk'sprest] [ɪt'self] — [ðoʊ] [ði:z] [fɔ:rmz][ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [nɑ:t]

expressed	itself	—	though	these	forms	are	in	their	essence	and	development	not
表达	本身	—	尽管	这些	表格	是	在	他们的	本质	和	发展	不是

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:rmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['revərəntli] ['stʌdid] .

unlike	the	natural	forms	which	he	so	reverently	studied	.
与此不同	这	自然的	表格	哪个	他	所以	虔诚地	研究	.

或者用人类宗教经验所表达的确定形式——尽管这些形式在本质上和发展上与他虔诚研究的自然形式并无二致。

[wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'fə:mz] [ðæt] [ɪn] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] ['ægəsi(:)z] , [ɪf] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]

One	who	knew	him	well	affirms	that	in	early	manhood	Agassiz	,	if	not	precisely	a
一	WHO	知道	他	出色地	肯定	那	在	早期的	男子气概	阿加西兹	,	如果	不是	恰恰	一个

[mə'tɪrɪəlɪst] ,

materialist	,
唯物主义者	,

一位熟悉他的人士证实，阿加西在青年时期，即使不完全算得上是一个唯物主义者，

[wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ]['skeptɪk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['stʌdiz] , [wɪð; wɪθ] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

was	at	all	events	a	sceptic	;	but	his	later	studies	,	with	mature	reflection	,
曾是	在	全部	活动	一个	怀疑论者	;	但	他的	之后	研究	,	和	成熟	反射	,

无论如何，他都是个怀疑论者；但他后来的研究，以及他成熟的思考，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kri'eɪtər] .

led	him	to	believe	in	a	Divine	Creator	.
引领	他	到	相信	在	一个	神圣的	创作者	.

这使他相信有一位神圣的造物主。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['juːnɪvɜːrs] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ]

The	external	universe	became	to	him	the	language	in	which	the	Divine	Being
这	外部的	宇宙	成为	到	他	这	语言	在	哪个	这	神圣的	存在

[kən'veiz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][tuː; tə][mæn] ,

conveys	his	ideas	to	man	,
传递	他的	想法	到	男人	,

对他而言，外部宇宙成为了神向人类传达其思想的语言。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	natural	history	the	discipline	by	which	men	interpret	that	language	.
和	自然的	历史	这	纪律	经过	哪个	男人	解释	那	语言	.

自然史是人类解释这种语言的学科。

[ðʌs] [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :

Thus	he	says	,	in	the	Essay	on	Classification	:
因此	他	说道	,	在	这	散文	在	分类	:

因此，他在《分类论》中写道：

- [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

-	To	me	it	appears	indisputable	that	this	order	and	arrangement	of	our
-	到	我	它	出现	无可争议的	那	这	命令	和	安排	的	我们的

['stʌdiz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

studies	are	based	upon	the	natural	,
研究	是	基于	之上	这	自然的	,

在我看来，我们学习的这种顺序和安排是基于自然规律的，这一点是无可争议的。

['prɪmətɪv] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] — [ðoʊz] ['sɪstəmz] ,

primitive	relations	of	animal	life	—	those	systems	,
原始	关系	的	动物	生活	—	那些	系统	,

动物生命中的原始关系——那些系统，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lidər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns]

to	which	we	have	given	the	names	of	the	great	leaders	of	our	science
到	哪个	我们	有	给定	这	姓名	的	这	伟大的	领导人	的	我们的	科学

[huː] [fɜːrst][prə'poʊzd][ðem; ðəm] ,

who	first	proposed	them	,
WHO	第一的	建议的	他们	,

我们已将这些名称赋予了我们科学界最先提出它们的伟大领袖们。

['biːɪŋ] [ɪn] [truːθ] [bʌt; bət][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['ɪntuː]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts]

being	in	truth	but	translations	into	human	language	of	the	thoughts
存在	在	真相	但	翻译	进入	人类	语言	的	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

of	the	Creator	.
的	这	创作者	.

实际上，它们不过是将造物主的思想翻译成人类语言而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] ,

And	if	this	is	indeed	so	,
和	如果	这	是	的确	所以	,

如果情况确实如此，

[du:][wi:; wi][nɑ:t][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [əˌdæptə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] [tu:; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]

do	we	not	find	in	this	adaptability	of	the	human	intellect	to	the	facts	of
做	我们	不是	寻找	在	这	适应性	的	这	人类	智力	到	这	事实	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

我们难道不正是从中发现了人类智力对造物事实的适应能力吗?

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌn'kɑ:nʃəslɪ] ,

by	which	we	become	instinctively	,	and	,	as	I	have	said	,	unconsciously	,
经过	哪个	我们	变得	本能地	,	和	,	作为	我	有	说	,	不知不觉	,

由此，我们本能地，而且正如我所说，无意识地，

[ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	translators	of	the	thoughts	of	God	,
这	译者	的	这	想法	的	上帝	,

上帝思想的译者们，

[ðə; ði][moʊst] [kən'klu:sɪv] [pru:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'fɪnətɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][maɪnd] ?

the	most	conclusive	proof	of	our	affinity	with	the	Divine	mind	?
这	最多	确凿	证明	的	我们的	亲和力	和	这	神圣的	头脑	?

我们与神圣心灵相通的最确凿证据是什么?

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪ] ['wɜ:rðɪ]

And	is	not	this	intellectual	and	spiritual	connection	with	the	Almighty	worthy
和	是	不是	这	知识分子	和	精神	联系	和	这	全能者	值得

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['di:pəst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

of	our	deepest	consideration	?
的	我们的	最深处	考虑	?

难道我们不应该对与全能者的这种理智和精神联系进行最深入的思考吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [mæn][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

If	there	is	any	truth	in	the	belief	that	man	is	made	in	the	image	of	God	,
如果	那里	是	任何	真相	在	这	信仰	那	男人	是	制成	在	这	图像	的	上帝	,

如果"人是按照上帝的形象创造的"这种说法有任何真理成分，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrlɪ] [nɑ:t] [ə'mɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [tu:; tə] [ɪn'devər] ,

it	is	surely	not	amiss	for	the	philosopher	to	endeavor	,
它	是	一定	不是	错误	为了	这	哲学家	到	努力	,

哲学家努力尝试当然无可厚非，

[baɪ][ðə; ði] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ment(ə)l] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] , [tu:; tə] [ə'prɑ:ksɪmət] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv]

by	the	study	of	his	own	mental	operations	,	to	approximate	the	workings	of
经过	这	学习	的	他的	自己的	精神的	运营	,	到	近似	这	运作	的

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ri:z(ə)n] ,

the	Divine	Reason	,
这	神圣的	原因	,

通过研究自己的思维运作，来近似地理解神圣理性的运作方式。

['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['betər] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

learning	from	the	nature	of	his	own	mind	better	to	understand	the	Infinite
学习	从	这	自然	的	他的	自己的	头脑	更好的	到	理解	这	无限

['ɪntəlekt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'raɪvd] .

Intellect	from	which	it	is	derived	.
智力	从	哪个	它	是	衍生的	.

通过了解自身心智的本质，更好地理解其所源自的无限智慧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ə'pɪr] [ɪ'revərənt] .

Such	a	suggestion	may	,	at	first	sight	,	appear	irreverent	.
这样的	一个	建议	可能	,	在	第一的	视线	,	出现	不敬的	.

这样的建议乍看之下似乎有些不敬。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði]['truːli]['hʌmb(ə)l] ?

But	who	is	the	truly	humble	?
但	WHO	是	这	真的	谦逊的	?

但谁才是真正谦逊的人呢?

[hiː; hi] [huː] , ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [ə'reindʒz] [ðem; ðəm]['ʌndər][ə; eɪ]

He	who	,	penetrating	into	the	secrets	of	creation	,	arranges	them	under	a
他	WHO	,	渗透	进入	这	秘密	的	创建	,	安排	他们	在下面	一个

['fɔːrmjələ] ,

formula	,
公式	,

他洞悉造物的奥秘，并将它们归纳成一个公式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['praʊdli] [kɔːlz][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪstəm] ?

which	he	proudly	calls	his	scientific	system	?
哪个	他	自豪地	呼叫	他的	科学	系统	?

他自豪地称之为他的科学体系?

[ɔːr][hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər'suːt] ['rekəgnaɪzɪz][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

or	he	who	in	the	same	pursuit	recognizes	his	glorious	affinity	with	the	Creator	,
或者	他	WHO	在	这	相同的	追逐	认可	他的	辉煌	亲和力	和	这	创作者	,

或者，在追求同一目标的过程中，认识到自己与造物主之间光荣的联系的人，

[ænd; ənd][ɪn] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][soʊ][sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [straivz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	in	deepest	gratitude	for	so	sublime	a	birthright	strives	to	be	the
和	在	最深处	感激	为了	所以	升华	一个	与生俱来的权利	努力	到	是	这

['feɪθf(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] ,

faithful	interpreter	of	that	Divine	Intellect	with	whom	he	is	permitted	,
忠实	翻译	的	那	神圣的	智力	和	谁	他	是	允许	,

他怀着对如此崇高天赋权利的深深感激，努力成为他被允许拥有的神圣智慧的忠实诠释者。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tendɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [tuː; tə]

nay	,	with	whom	he	is	intended	,	according	to	the	laws	of	his	being	,	to
不	,	和	谁	他	是	故意的	,	根据	到	这	法律	的	他的	存在	,	到

['entər]['ɪntuː] [kə'mjuːniən] ?

enter	into	communion	?
进入	进入	圣餐	?

不，根据他存在的法则，他注定要与谁建立联系呢?

[['fʊtnoʊt] : ['eseɪ] [ɑːn][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] (-) , [piː'piː] . [naɪn] - - .]

[	Footnote	:	Essay	on	Classification	(	1859	)	,	pp	.	9	-	10	.	]
[	脚注	:	散文	在	分类	(	-	)	,	pp	.	9	-	-	.	]

[脚注：《分类论》（1859 年），第 9-10 页。]

[ˌhɪr'ɪn] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

Herein	we	may	discern	the	secret	of	his	power	as	a	teacher	.
在此处	我们	可能	辨别	这	秘密	的	他的	力量	作为	一个	老师	.

由此我们或许可以窥见他作为教师的力量之源。

- [əgæsɪs] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] , - [sed] [prə'fesər]

'	Agassiz's	influence	on	methods	of	teaching	in	our	community	,	'	said	Professor
-	阿加西兹的	影响	在	方法	的	教学	在	我们的	社区	,	-	说	教授

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

詹姆斯教授说："阿加西对我们社区的教学方法产生了影响。"

- [wʌz; wəz][prɑ:mpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] — [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['pi:pəlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

'	was	prompt	and	decisive	—	all	the	more	that	it	struck	people's	imagination
-	曾是	迅速的	和	决定性	—	全部	这	更多的	那	它	击	人们的	想像力

[baɪ][ɪts] ['veri] [ɪk'ses] .

by	its	very	excess	.
经过	它是	非常	过量的	.

"它迅速而果断——正因为其极致的程度，才更能引起人们的想象。"

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['prɪntɪd] [æb'strækʃənz] [tu:; tə] ['meməri] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə]

The	good	old	way	of	committing	printed	abstractions	to	memory	never	seems	to
这	好的	老的	方式	的	提交	打印	抽象	到	记忆	绝不	似乎	到

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

have	received	such	a	shock	as	it	encountered	at	his	hands	.
有	已收到	这样的	一个	震惊	作为	它	遭遇	在	他的	双手	.

将印刷的抽象概念记住这种古老的方法，似乎从未像在他手中那样受到过如此巨大的冲击。

[ðer; ðər][ɪz]['prɑ:bəbli][noʊ]['pʌblɪk] [sku:l] ['ti:tʃər] [naʊ] [-] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləns] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [tel]

There	is	probably	no	public	school	teacher	now	[	1896	]	in	New	England	who	will	not	tell
那里	是	大概	不	民众	学校	老师	现在	[	-	]	在	新的	英格兰	WHO	将要	不是	告诉

[ju:; jʊ] [haʊ] ['ægəsi(:)z] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:k] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv]['tɜ:rt(ə)l] - ['ʃɛlz] ,

you	how	Agassiz	used	to	lock	a	student	up	in	a	room	full	of	turtle	-	shells	,
你	如何	阿加西兹	用过的	到	锁	一个	学生	向上	在	一个	房间	满的	的	龟	-	贝壳	,

现在（1896 年）新英格兰地区可能没有哪个公立学校老师不会告诉你阿加西斯曾经把学生锁在一间堆满龟壳的房间里。

[ɔ:r]['lɑ:bstər] - ['ʃɛlz] , [ɔ:r] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ,

or	lobster	-	shells	,	or	oyster	-	shells	,	without	a	book	or	a	word	to	help	him	,
或者	龙虾	-	贝壳	,	或者	牡蛎	-	贝壳	,	没有	一个	书	或者	一个	单词	到	帮助	他	,

或者龙虾壳，或者牡蛎壳，没有书也没有人能帮他。

[ænd; ənd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [aʊt] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:l][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	not	let	him	out	till	he	had	discovered	all	the	truths	which	the
和	不是	让	他	出去	直到	他	有	发现	全部	这	真相	哪个	这

['ɑ:bdʒekts] [kən'teɪnd] .

objects	contained	.
对象	包含	.

直到他发现这些物品所蕴含的所有真理，才让他出来。

[sʌm; səm] [faʊnd] [ðə; ði] [trʊθs] ['æftər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['sɑ:roʊ] ; ['ʌðər] ['nevər]

Some	found	the	truths	after	weeks	and	months	of	lonely	sorrow	;	others	never
一些	成立	这	真相	后	周	和	几个月	的	孤独	悲哀	;	其他的	绝不

[faʊnd] [ðem; ðəm] .

found	them	.
成立	他们	.

有些人经历了数周甚至数月的孤独悲伤后找到了真相；而有些人却始终未能找到真相。

[ðoʊz] [hu:] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['ɪntu:]['nætʃərələsts] [ˌðer'baɪ] — [ðə; ði] ['feɪljɚz]

Those	who	found	them	were	already	made	into	naturalists	thereby	—	the	failures
那些	WHO	成立	他们	是	已经	制成	进入	自然学家	从而	—	这	失败

[wɜ:r; wər] [blɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] .

were	blotted	from	the	book	of	honor	and	of	life	.
是	印迹	从	这	书	的	荣誉	和	的	生活	.

那些发现它们的人因此成为了博物学家——失败者从荣誉和生命之书中被抹去了。

" [goʊ][tu:; tə]['neɪtʃər] ; [teɪk] [ðə; ði][fækts]['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ; [lʊk] , [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər]

"	Go	to	nature	;	take	the	facts	into	your	own	hands	;	look	,	and	see	for
"	去	到	自然	;	拿	这	事实	进入	你的	自己的	双手	;	看	,	和	看	为了

[jɔ:r'self] !

yourself	!
你自己	!

"去大自然中去；亲手去了解事实；去观察，去亲眼看看！"

" — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mæksəmz] [wɪtʃ] ['ægəsi(ː)z] [priːtʃt] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd]
" — these were the maxims which Agassiz preached wherever he went , and
" — 这些 是 这 格言 哪个 阿加西兹 布道 无论 他 去 , 和
[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['pedəgɑːdʒi][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] ... .
their effect upon pedagogy was electric ... .
他们的 影响 之上 教育学 曾是 电的 ... .

"——这些是阿加西斯无论走到哪里都宣扬的格言，它们对教育的影响是巨大的.....

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θeɪɝ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [[tuː; tə][brə'zɪl] , [ɪn] -] ,
While on the Thayer expedition [to Brazil , in 1865] ,
尽管 在 这 泰耶 远征 [到 巴西 , 在 -] ,

在塞耶探险队（1865年赴巴西）期间，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n][pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː]
I remember that I often put questions to him about the facts of our new
我 记住 那 我 经常 放 问题 到 他 关于 这 事实 的 我们的 新的
['trɑːpɪk(ə)l]['hæbɪtæt] ,
tropical habitat ,
热带 栖息地 ,

我记得我经常向他询问关于我们新热带栖息地的事实情况，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][maɪn] ['aʊtraɪt] .
but I doubt if he ever answered one of these questions of mine outright .
但 我 怀疑 如果 他 曾经 回答 一 的 这些 问题 的 矿 直接 .

但我怀疑他是否曾直接回答过我的这些问题。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] : " [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɑːbləm] .
He always said : " There , you see you have a definite problem .
他 总是 说 : " 那里 , 你 看 你 有 一个 定 问题 .

他总是说："你看，你确实遇到了一个问题。"

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . " -
Go and look , and find the answer for yourself . " '
去 和 看 , 和 寻找 这 回答 为了 你自己 . " -

去自己找找答案吧。

[['fʊtnoʊt] : ['wɪljəm] [dʒeɪmz] , ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] ,
[Footnote : William James , Louis Agassiz ,
[脚注 : 威廉 詹姆斯 , 路易斯 阿加西兹 ,

[脚注：威廉·詹姆斯、路易斯·阿加西，

[wɜːrdz]['spoʊkən] ... [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['nætʃərələsts] ...
Words Spoken ... at the Reception of the American Society of Naturalists ...
字 说 ... 在 这 接待 的 这 美国人 社会 的 自然学家 ...

在美洲博物学家协会招待会上发表的讲话.....

[['dɛk] . - , -] .
[Dec . 30 , 1896] .
[12月 . - , -] .

[1896年12月30日]

[piː'piː] . [naɪn] , - .
Pp . 9 , 10 .
pp . 9 , - .

第9、10页。

['keɪmbrɪdʒ] , - .]
Cambridge , 1897 .]
剑桥 , - .]

剑桥，1897年。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['oʊbɪtər] ['dɪktə] [baɪ]['ægəsi(ː)z]
OBITER DICTA BY AGASSIZ
附带意见 格言 经过 阿加西兹

阿加西兹的附注

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði][fɜːrst][naɪn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌtərənsɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
[Footnote : The first nine of these utterances were taken down by Dr .
[脚注 : 这 第一的 九 的 这些 话语 是 已采取 向下 经过 博士 .

[脚注：前九条发言被博士记录了下来。

['deɪvɪd] [ster] ['dʒɔːrdn][æt; ət] ['pɛnɪˌkiːz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] [əgæsɪs]
David Stair Jordan at Penikese , in the summer of 1873 , from Agassiz's
大卫 楼梯 约旦 在 佩尼基斯 , 在 这 夏天 的 - , 从 阿加西兹的

1873年夏天，大卫·斯泰尔·乔丹在佩尼基斯，照片来自阿加西兹的

[tɔːks] [tuː; tə] ['tiːtʃərz] ; [siː] ['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['mʌnθli] - .
talks to teachers ; see Popular Science Monthly 40 .
会谈 到 教师 ; 看 受欢迎的 科学 月度 - .

与教师交谈；参见《大众科学月刊》第 40 期。

- - - , [ænd; ənd]
726 - 727 , and
- - - , 和

726-727，以及

['hoʊldər] , ['luːɪs ['ægəsi(ː)z] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrks] , - , [piː'piː] . - - - .
Holder , Louis Agassiz , his Life and Works , 1893 , pp . 173 - 176 .
持有者 , 路易斯 阿加西兹 , 他的 生活 和 作品 , - , pp . - - - .

Holder，《路易斯·阿加西的生平与作品》，1893 年，第 173-176 页。

[ðə; ði][nekst][faɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] - ['luːɪs ['ægəsi(ː)z] , ['tiːtʃər] , -
The next five come from the article entitled ' Louis Agassiz , Teacher , '
这 下一个 五 来 从 这 文章 标题 - 路易斯 阿加西兹 , 老师 , -

接下来的五个例子来自题为《路易斯·阿加西，教师》的文章。

[baɪ] [prə'fesər] ['bɝːt][dʒiː] . ['wɪldər] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['grædʒuəts] ['mægəziːn] ,
by Professor Burt G . Wilder , in The Harvard Graduate's Magazine ,
经过 教授 伯特 G . 怀尔德 , 在 这 哈佛大学 毕业生 杂志 ,

作者：伯特·G·怀尔德教授，发表于《哈佛毕业生杂志》

[dʒuːn] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θriː] [frʌm; frəm] [əgæsɪs] ['pɑːstʃəməs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
June , 1907 , and the last three from Agassiz's posthumous article ,
六月 , - , 和 这 最后的 三 从 阿加西兹的 死后 文章 ,

1907年6月，以及阿加西遗作文章中的最后三篇，

" [ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [taɪp] , " [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,
" Evolution and Permanence of Type , " in the Atlantic Monthly ,
" 进化 和 永久性 的 类型 , " 在 这 大西洋 月度 ,

《字体演变与永恒》，载于《大西洋月刊》

[dʒæn] . , - (['vɑːl] . -) .]
Jan . , 1874 (vol . 33) .]
一月 . , - (卷 . -) .]

1874年1月（第33卷）。

['nevər] [traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wel] .
Never try to teach what you yourself do not know , and know well .
绝不 尝试 到 教 什么 你 你自己 做 不是 知道 , 和 知道 出色地 .

永远不要试图去教那些你自己都不了解、也不精通的东西。

[ɪf] [jʊr; jər] [skuːl] [bɔːrd] [in'sists] [ɑːn] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [dɪ'klaɪn]

If	your	school	board	insists	on	your	teaching	anything	and	everything	,	decline
如果	你的	学校	木板	坚持	在	你的	教学	任何事物	和	一切	,	衰退

['fɜːrmli] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

firmly	to	do	it	.
牢牢	到	做	它	.

如果你的校董会坚持要求你教授所有课程，请坚决拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'laɪk] [ɑːn] ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	an	imposition	alike	on	pupils	and	teacher	to	teach	that	which	he
它	是	一个	征收	同样	在	学生	和	老师	到	教	那	哪个	他

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

does	not	know	.
做	不是	知道	.

让学生教授自己不懂的东西，对学生和老师来说都是一种负担。

[ðoʊz] ['tiːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ʃʊd; ʃəd] ['skwerli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

Those	teachers	who	are	strong	enough	should	squarely	refuse	to	do	such	work	.
那些	教师	WHO	是	强的	足够的	应该	完全	拒绝	到	做	这样的	工作	.

那些意志足够坚定的教师应该断然拒绝从事这类工作。

[ðɪs] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rɪ'fɔːrm] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː]

This	much	-	needed	reform	is	already	beginning	in	our	colleges	,	and	I	hope	it
这	很多	-	需要	改革	是	已经	开始	在	我们的	大学	,	和	我	希望	它

[wɪl] [kən'tɪnjuː] .

will	continue	.
将要	继续	.

这项亟需的改革已经在高校中开始，我希望它能继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taɪmz] , [ðɪs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] ['evriθɪŋ] .

It	is	a	relic	of	mediaeval	times	,	this	idea	of	professing	everything	.
它	是	一个	遗迹	的	中世纪	时代	,	这	主意	的	声称	一切	.

这种事都要宣称自己是某种人的想法，是中世纪的遗物。

[wen] ['tiːtʃərz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [duː] [wel] , [ɪmp'ruːvmənts] [bɪ'gɪn]

When	teachers	begin	to	decline	work	which	they	cannot	do	well	,	improvements	begin
什么时候	教师	开始	到	衰退	工作	哪个	他们	不能	做	出色地	,	改进	开始

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	come	in	.
到	来	在	.

当教师开始拒绝自己无法胜任的工作时，教学水平就会开始提高。

[ɪf] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃər] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['fɜːrmli] [rɪ'fjuːz] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

If	one	will	be	a	successful	teacher	,	he	must	firmly	refuse	work	which	he
如果	一	将要	是	一个	成功的	老师	,	他	必须	牢牢	拒绝	工作	哪个	他

['kænɑːt] [duː] [sək'sesfəli] .

cannot	do	successfully	.
不能	做	成功地	.

要想成为一名成功的教师，就必须坚决拒绝自己无法胜任的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːr]

It	is	a	false	idea	to	suppose	that	everybody	is	competent	to	learn	or
它	是	一个	错误的	主意	到	认为	那	大家	是	胜任的	到	学习	或者

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['evriθɪŋ] .

to	teach	everything	.
到	教	一切	.

认为每个人都有能力学习或教授所有事物是一种错误的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路易斯·阿加西的教学(Louis Agassiz as a Teacher;)
第3/3页

[wʊd] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['i:kwəli] [wel] [ɪn] [gri:k] [ɔ:r]['kælkjələs] ?

Would	our	great	artists	have	succeeded	equally	well	in	Greek	or	calculus	?
会	我们的	伟大的	艺术家	有	成功了	同样地	出色地	在	希腊语	或者	结石	?

我们的伟大艺术家们如果精通希腊语或微积分，也能取得同样的成就吗?

[ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪt(ə)l] .

A	smattering	of	everything	is	worth	little	.
一个	零星	的	一切	是	值得	小的	.

什么都略知一二是没什么价值的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [æn; ən][en,saikləu'pi:dik,-kəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

It	is	a	fallacy	to	suppose	that	an	encyclopaedic	knowledge	is	desirable	.
它	是	一个	谬论	到	认为	那	一个	百科全书式	知识	是	理想	.

认为拥有百科全书般的知识是可取的，这是一种谬误。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [meɪd] [strɔ:ŋ] , [nɑ:t] [θru:] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['θɜ:roʊ]

The	mind	is	made	strong	,	not	through	much	learning	,	but	by	the	thorough
这	头脑	是	制成	强的	,	不是	通过	很多	学习	,	但	经过	这	彻底

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

possession	of	something	.
拥有	的	某物	.

心灵的强大，并非源于大量的学习，而是源于对某事物的彻底掌握。

[leɪ] [ə'saɪd][ɔ:l] [kən'si:t] .

Lay	aside	all	conceit	.
莱	旁边	全部	自负	.

放下一切自负。

[lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['neɪtʃər][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Learn	to	read	the	book	of	nature	for	yourself	.
学习	到	读	这	书	的	自然	为了	你自己	.

学会自己解读大自然这本手册。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][best][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [sʌm; səm][slɪm] [θred]

Those	who	have	succeeded	best	have	followed	for	years	some	slim	thread
那些	WHO	有	成功了	最好的	有	随后	为了	年	一些	苗条的	线

[wɪtʃ] [hæz; həz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['brɔ:dnd] [aʊt][ænd; ənd][dis'kləuzd][sʌm; səm] ['treʒər] [wɜ:rθ]

which	has	once	in	a	while	broadened	out	and	disclosed	some	treasure	worth
哪个	有	一次	在	一个	尽管	扩大	出去	和	披露	一些	宝藏	值得

[ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] .

a	life	-	long	search	.
一个	生活	-	长的	搜索	.

那些取得最大成功的人，多年来一直追寻着一条细线，这条细线偶尔会扩展开来，揭示出一些值得毕生追寻的宝藏。

[ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][zu'ɑ:lədʒi][ɑ:n][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kemɪstri]

A	man	cannot	be	a	professor	of	zoology	on	one	day	,	and	of	chemistry
一个	男人	不能	是	一个	教授	的	动物学	在	一	天	,	和	的	化学

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ,

on	the	next	,
在	这	下一个	,

一个人不可能今天是动物学教授，明天就变成化学教授。

[ænd; ənd][du:] [gʊd] [wɜ:rk][ɪn][bəuθ] .

and	do	good	work	in	both	.
和	做	好的	工作	在	两个都	.

并且在两方面都表现出色。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɔːl][ɑːr; ər] [mju'zɪʃənz] — [wʌn] [pleɪz] [wʌn] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər]

As	in	a	concert	all	are	musicians	—	one	plays	one	instrument	,	and	one	another
作为	在	一个	音乐会	全部	是	音乐家	—	一	演出	一	乐器	,	和	一	其他

,

,

,

就像在音乐会上一样，每个人都是音乐家——一个人演奏一种乐器，其他人则演奏另一种乐器。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɔːl][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

but	none	all	in	perfection	.
但	没有任何	全部	在	完美	.

但没有哪一样是完美的。

[juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['speʃəlti] ;

You	cannot	do	without	one	specialty	;
你	不能	做	没有	一	专业	;

你离不开一项专业技能;

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [beɪs] - [laɪn][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [ə'teɪnmənts]

you	must	have	some	base	-	line	to	measure	the	work	and	attainments
你	必须	有	一些	根据	-	线	到	措施	这	工作	和	成就

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

衡量他人的工作和成就，必须有一定的基准。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	general	view	of	the	subject	,	study	the	history	of	the
为了	一个	一般的	看法	的	这	主题	,	学习	这	历史	的	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

要想对这个主题有一个大致的了解，可以研究科学史。

[brɔːd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][noʊ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [ɪk'sept]

Broad	knowledge	of	all	nature	has	been	the	possession	of	no	naturalist	except
广阔	知识	的	全部	自然	有	到过	这	拥有	的	不	博物学家	除了

['hʌmbəult] ,

Humboldt	,
洪堡	,

除了洪堡之外，没有哪位博物学家拥有对自然界的全面了解。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnz] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .

and	general	relations	constituted	his	specialty	.
和	一般的	关系	构成	他的	专业	.

一般关系是他的专长。

[sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz]['kænɑːt] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

Select	such	subjects	that	your	pupils	cannot	walk	without	seeing	them	.
选择	这样的	主题	那	你的	学生	不能	走	没有	看到	他们	.

选择那些学生走到哪里都能看到的主题。

[treɪn] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Train	your	pupils	to	be	observers	,	and	have	them	provided	with	the
火车	你的	学生	到	是	观察员	,	和	有	他们	假如	和	这

['spesɪmənz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

specimens	about	which	you	speak	.
标本	关于	哪个	你	说话	.

训练你的学生成为观察者，并为他们提供你所说的标本。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [flaɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,

If	you	can	find	nothing	better	,	take	a	house	-	fly	or	a	cricket	,
如果	你	能	寻找	没有什么	更好的	,	拿	一个	房子	-	飞	或者	一个	蟋蟀	,

如果实在找不到更好的，那就抓只苍蝇或蟋蟀吧。

[ænd; ənd][let] [iːtʃ] [hoʊld][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] .

and	let	each	hold	a	specimen	and	examine	it	as	you	talk	.
和	让	每个	抓住	一个	标本	和	检查	它	作为	你	讲话	.

让每个人拿着一个标本，边看边讲解。

[ɪn] - [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] [æt; ət] ['nuːtən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tiːtʃərz] -

In	1847	I	gave	an	address	at	Newton	,	Massachusetts	,	before	a	Teachers	'
在	-	我	给予	一个	地址	在	牛顿	,	马萨诸塞州	,	前	一个	教师	-

['ɪnstɪtuːt] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['hɔːrəs] [mæn] .

Institute	conducted	by	Horace	Mann	.
研究所	实施	经过	贺拉斯	曼恩	.

1847 年，我在马萨诸塞州牛顿市向霍勒斯·曼主持的教师学院发表了演讲。

[maɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['græsˌhɔpəz] .

My	subject	was	grasshoppers	.
我的	主题	曾是	蚱蜢	.

我的研究对象是蚱蜢。

[aɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsekts] ,

I	passed	around	a	large	jar	of	these	insects	,
我	通过了	大约	一个	大的	罐	的	这些	昆虫	,

我把一大罐这种昆虫分发给大家，

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] ['tiːtʃər] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

and	made	every	teacher	take	one	and	hold	it	while	I	was	speaking	.
和	制成	每一个	老师	拿	一	和	抓住	它	尽管	我	曾是	请讲	.

我让每位老师都拿一个，在我讲话的时候拿着。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [drɑːpt] [ðə; ði]['ɪnsekt] , [aɪ] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

If	any	one	dropped	the	insect	,	I	stopped	till	he	picked	it	up	.
如果	任何	一	掉落	这	昆虫	,	我	停止	直到	他	挑选	它	向上	.

如果有人掉了虫子，我就停下来，直到他捡起来为止。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd]

This	was	at	that	time	a	great	innovation	,	and	excited	much	laughter	and
这	曾是	在	那	时间	一个	伟大的	创新	,	和	兴奋的	很多	笑声	和

[dɪ'rɪʒn] .

derision	.
嘲笑	.

这在当时是一项伟大的创新，引起了许多人的嘲笑和讥讽。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truː] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]

There	can	be	no	true	progress	in	the	teaching	of	natural	science	until	such
那里	能	是	不	真的	进步	在	这	教学	的	自然的	科学	直到	这样的

['meθədz] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] .

methods	become	general	.
方法	变得	一般的	.

只有当这些方法得到普遍应用时，自然科学教学才能取得真正的进步。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

There	is	no	part	of	the	country	where	,	in	the	summer	,
那里	是	不	部分	的	这	国家	在哪里	,	在	这	夏天	,

全国没有哪个地方在夏天会这样，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [get] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['spesɪmənz] .

you	cannot	get	a	sufficient	supply	of	the	best	specimens	.
你	不能	得到	一个	充足的	供应	的	这	最好的	标本	.

你无法获得充足的优质样本。

[tiːtʃ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəm'selvz] .

Teach	your	children	to	bring	them	in	themselves	.
教	你的	孩子们	到	带来	他们	在	他们自己	.

教你的孩子自己把它们带来。

[teɪk] [jʊr; jər][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊks] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['selər] .

Take	your	text	from	the	brooks	,	not	from	the	book	-	sellers	.
拿	你的	文本	从	这	布鲁克斯	,	不是	从	这	书	-	卖家	.

去溪流中汲取智慧，而不是从书商那里获取。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːrmz] [wel] [noʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]

It	is	better	to	have	a	few	forms	well	known	than	to	teach	a	little	about
它	是	更好的	到	有	一个	很少	表格	出色地	已知	比	到	教	一个	小的	关于

['meni] ['hʌndrəd] ['spiːʃiːz] .

many	hundred	species	.
许多	百	物种	.

与其浅尝辄止地介绍几百种物种，不如让少数几种物种广为人知。

['betər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['spesimənz] ['θɜːrəli] ['stʌdid] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz]

Better	a	dozen	specimens	thoroughly	studied	as	the	result	of	the	first	year's
更好的	一个	打	标本	彻底	研究	作为	这	结果	的	这	第一的	年

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

第一年的工作成果是，对十几个标本进行了深入研究。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['kɔrəlz] [bɔːt]

than	to	have	two	thousand	dollars	'	worth	of	shells	and	corals	bought
比	到	有	二	千	美元	-	值得	的	贝壳	和	珊瑚	买

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːp] .

from	a	curiosity	-	shop	.
从	一个	好奇心	-	店铺	.

比从古玩店买价值两千美元的贝壳和珊瑚要好得多。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] .

The	dozen	animals	would	be	your	own	.
这	打	动物	会	是	你的	自己的	.

这十二只动物将归你所有。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][maɪnd] .

The	study	of	nature	is	an	intercourse	with	the	highest	mind	.
这	学习	的	自然	是	一个	交往	和	这	最高	头脑	.

研究自然就是与最高智慧的交流。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] .

You	should	never	trifle	with	nature	.
你	应该	绝不	琐事	和	自然	.

你绝不应该戏弄大自然。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [hɜːr; hər][wɜːrks][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊɚz] — [ðə; ði]

At	the	lowest	her	works	are	the	works	of	the	highest	powers	—	the
在	这	最低	她	作品	是	这	作品	的	这	最高	权力	—	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmθɪŋ] ,

highest	something	,
最高	某物	,

她的作品即便在最底层，也是最高力量的作品——至高无上的某种东西。

[ɪn] [wət'evər] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

in	whatever	way	we	may	look	at	it	.
在	任何	方式	我们	可能	看	在	它	.

无论我们从哪个角度来看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

It	is	much	more	important	for	a	naturalist	to	understand	the	structure	of
它	是	很多	更多的	重要的	为了	一个	博物学家	到	理解	这	结构	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

a	few	animals	than	to	command	the	whole	field	of	scientific
一个	很少	动物	比	到	命令	这	所有的	场地	的	科学

[nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] .

nomenclature	.
命名法	.

对于博物学家来说，了解几种动物的结构远比掌握整个科学命名领域重要得多。

['meθədz] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Methods	may	determine	the	result	.
方法	可能	决定	这	结果	.

方法可能决定结果。

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪstəm] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði]

The	only	true	scientific	system	must	be	one	in	which	the	thought	,	the
这	仅有的	真的	科学	系统	必须	是	一	在	哪个	这	想法	,	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['strʌktʃər] ,

intellectual	structure	,
知识分子	结构	,

唯一真正的科学体系必须是思想、智力结构、

['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] , [fækts] .

rises	out	of	,	and	is	based	upon	,	facts	.
上升	出去	的	,	和	是	基于	之上	,	事实	.

它源于事实，并以事实为基础。

[hiː; hi][ɪz][lɔːst] , [æz; əz][æn; ən][əb'zɜːrvər] , [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

He	is	lost	,	as	an	observer	,	who	believes	that	he	can	,	with	impunity	,
他	是	丢失的	,	作为	一个	观察员	,	WHO	相信	那	他	能	,	和	免责	,

作为一名旁观者，他迷失了方向，因为他认为自己可以肆无忌惮地.....

[ə'fɜːrm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'duːs] [noʊ] ['evɪdəns] .

affirm	that	for	which	he	can	adduce	no	evidence	.
确认	那	为了	哪个	他	能	引	不	证据	.

他断言自己无法提供任何证据的事情。

[hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] : - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . -

Have	the	courage	to	say	:	'	I	do	not	know	.	'
有	这	勇气	到	说	:	-	我	做	不是	知道	.	-

要有勇气说："我不知道。"

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [fækts][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɛrɜ˞] [gɪft][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ]

Since	the	ability	of	combining	facts	is	a	much	rarer	gift	than	that	of	discerning
自从	这	能力	的	结合	事实	是	一个	很多	稀有	礼物	比	那	的	有洞察力

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为整合事实的能力比辨别事实的能力要稀少得多，

['meni] ['stjʊdnts] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['strʌktʃərəl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]

many	students	lost	sight	of	the	unity	of	structural	design	in	the	multiplicity	of
许多	学生	丢失的	视线	的	这	统一	的	结构	设计	在	这	多重性	的

['strʌktʃərəl] ['diːteɪl] .

structural	detail	.
结构	细节	.

许多学生在繁复的结构细节中忽略了结构设计的统一性。

[['fʊtnoʊt] : [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - . - .]
[Footnote : Atlantic Monthly 33 . 93 .]
[脚注 : 大西洋 月度 - . - .]

[脚注：大西洋月刊 33. 93.]

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['saɪəns] [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['weðər] [wiː; wi]
It cannot be too soon understood that science is one , and that whether we
它 不能 是 也 很快 理解 那 科学 是 一 , 和 那 无论 我们
[ɪn'vestɪgeɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
investigate language ,
调查 语言 ,

我们必须尽早认识到，科学是一体的，无论我们研究的是语言还是其他方面，

[fə'lɑːsəfi] , [θi'ɑːlədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] ['fɪzɪks] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
philosophy , theology , history , or physics , we are dealing with the same
哲学 , 神学 , 历史 , 或者 物理 , 我们 是 处理 和 这 相同的
['prɑːbləm] ,
problem ,
问题 ,

无论是哲学、神学、历史还是物理学，我们都在处理同一个问题。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
culminating in the knowledge of ourselves .
高潮 在 这 知识 的 我们自己 .

最终达到认识自我。

[spiːtʃ] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][mæn] , [θɔːt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
Speech is known only in connection with the organs of man , thought in connection
演讲 是 已知 仅有的 在 联系 和 这 器官 的 男人 , 想法 在 联系
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn] ,
with his brain ,
和 他的 脑 ,

语言只能通过人体的器官来理解，思维只能通过大脑来理解。

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
religion as the expression of his aspirations , history as the record
宗教 作为 这 表达 的 他的 抱负 , 历史 作为 这 记录
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] ,
of his deeds ,
的 他的 契约 ,

宗教是他愿望的表达，历史是他事迹的记录。

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
and physical sciences as the laws under which he lives .
和 身体的 科学 作为 这 法律 在下面 哪个 他 生活 .

以及他赖以生存的物理科学规律。

[['fʊtnoʊt] : [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - . - .]
[Footnote : Atlantic Monthly 33 . 95 .]
[脚注 : 大西洋 月度 - . - .]

[脚注：大西洋月刊 33.95。]

[ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [dɑːr'wɪniən] [siːm] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The most advanced Darwinians seem reluctant to acknowledge the intervention of
这 最多 先进的 达尔文主义者 似乎 不情愿的 到 承认 这 干涉 的
[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [wɪtʃ] [əb'teinz] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
an intellectual power in the diversity which obtains in nature ,
一个 知识分子 力量 在 这 多样性 哪个 获得 在 自然 ,

最激进的达尔文主义者似乎不愿承认智力力量对自然界多样性的干预。

['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] [dɪ'stɪŋkt] [krɪ'eɪtɪv] [ækts] [fɔːr; fər] ['evri]

under	the	plea	that	such	an	admission	implies	distinct	creative	acts	for	every
在下面	这	恳求	那	这样的	一个	入学	暗示	清楚的	有创造力的	行为	为了	每一个

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

理由是，这种说法意味着每个物种都有其独特的创造行为。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ?

What	of	it	,	if	it	were	true	?
什么	的	它	,	如果	它	是	真的	?

如果这是真的，那又如何?

[hæv; həv] [ðoʊz] [huː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] [ækts][ʌv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n]['evər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [noʊ]

Have	those	who	object	to	repeated	acts	of	creation	ever	considered	that	no
有	那些	WHO	目的	到	重复	行为	的	创建	曾经	经过考虑的	那	不

['prɑːgres] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪd] [ækts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ?

progress	can	be	made	in	knowledge	without	repeated	acts	of	thinking	?
进步	能	是	制成	在	知识	没有	重复	行为	的	思维	?

那些反对重复创造行为的人有没有想过，没有重复思考，知识就不可能取得进步?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [θɔːts] [bʌt; bət][spə'sɪfɪk][ækts][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

And	what	are	thoughts	but	specific	acts	of	the	mind	?
和	什么	是	想法	但	具体的	行为	的	这	头脑	?

思想不就是思维的具体活动吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Why	should	it	then	be	unscientific	to	infer	that	the	facts	of	nature	are	the
为什么	应该	它	然后	是	不科学的	到	推断	那	这	事实	的	自然	是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɑːses] ,

result	of	a	similar	process	,
结果	的	一个	相似的	过程	,

那么，推断自然界的种种事实都是类似过程的结果，为什么就不是科学的呢?

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [kɔːz] ?

since	there	is	no	evidence	of	any	other	cause	?
自从	那里	是	不	证据	的	任何	其他	原因	?

既然没有证据表明还有其他原因?

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

The	world	has	arisen	in	some	way	or	other	.
这	世界	有	出现	在	一些	方式	或者	其他	.

世界以某种方式诞生了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] ,

How	it	originated	is	the	great	question	,	and	Darwin's	theory	,
如何	它	起源于	是	这	伟大的	问题	,	和	达尔文的	理论	,

它是如何起源的，这是一个大问题，而达尔文的理论是.....

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][laɪf] , [ɪz] [ðʌs] [fɑːr] ['mɪrli] [kən'dʒektʃərəl]

like	all	other	attempts	to	explain	the	origin	of	life	,	is	thus	far	merely	conjectural
喜欢	全部	其他	尝试	到	解释	这	起源	的	生活	,	是	因此	远的	仅仅	推测性的

.

:

.

与其他所有解释生命起源的尝试一样，迄今为止，这仅仅是推测而已。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][best][kən'dʒektʃər]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	believe	he	has	not	even	made	the	best	conjecture	possible	in	the	present
我	相信	他	有	不是	甚至	制成	这	最好的	推测	可能的	在	这	展示

[steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

state	of	our	knowledge	.
状态	的	我们的	知识	.

我认为他甚至没有根据我们目前的知识水平做出最佳推测。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pleks][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld] ,

The	more	I	look	at	the	great	complex	of	the	animal	world	,
这	更多的	我	看	在	这	伟大的	复杂的	的	这	动物	世界	,

我越观察动物世界的庞大复杂，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [duː][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ɪts]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,

the	more	sure	do	I	feel	that	we	have	not	yet	reached	its	hidden	meaning	,
这	更多的	当然	做	我	感觉	那	我们	有	不是	然而	达到	它是	隐	意义	,

我越发确信我们尚未领悟其隐藏含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [duː][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ]

and	the	more	do	I	regret	that	the	young	and	ardent	spirits	of	our	day
和	这	更多的	做	我	后悔	那	这	年轻的	和	热心	烈酒	的	我们的	天

[gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][kloʊz][ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

give	themselves	to	speculation	rather	than	to	close	and	accurate	investigation
给	他们自己	到	推测	相当	比	到	关闭	和	准确的	调查

.

:

.

我越发感到遗憾的是，我们这个时代那些年轻而充满热情的人们，往往沉迷于猜测，而不是进行严谨准确的调查。

[['fʊtnoʊt] : [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - . - .]

[	Footnote	:	Atlantic	Monthly	33	.	101	.	]
[	脚注	:	大西洋	月度	-	.	-	.	]

[脚注：大西洋月刊 33.101。]

[eks]

X
X

X

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['ægəsi(ː)z]

PASSAGES	FOR	COMPARISON	WITH	THE	METHOD	OF	AGASSIZ
段落	为了	比较	和	这	方法	的	阿加西兹

与阿加西方法进行比较的段落

[boʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

BOECKH	ON	THE	STUDY	OF	HISTORY	AND	LITERATURE
博克	在	这	学习	的	历史	和	文学

博克论历史与文学研究

[['fʊtnoʊt] : ['ɔːgəst] [boʊk] ; - [ˌju ɛn 'di] - ['dɝː]

[	Footnote	:	August	Boeckh	;	Encyclopadie	und	Methodobgie	der
[	脚注	:	八月	博克	;	-	和	-	德尔

[脚注：奥古斯特·博克；百科全书与方法论

- [ˌvɪsən'ʃɑːftən] , [piː'piː] . - - - .]

Philologischen	Wissenschaften	,	pp	.	46	-	47	.	]
-	科学	,	pp	.	-	-	-	.	]

哲学科学，第 46-47 页。]

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɜːrst] [siːks] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

The	person	who	first	seeks	to	acquire	a	general	survey	of	a	science	,
这	人	WHO	第一的	寻找	到	获得	一个	一般的	民意调查	的	一个	科学	,

首先试图对某一科学领域进行总体了解的人，

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli][tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə]['di:teɪlz] , [wɪl] ['nevər] [ə'teɪn] [tu:; tə] [saʊnd] [ænd; ənd]

and	then	gradually	to	descend	to	details	,	will	never	attain	to	sound	and
和	然后	逐步地	到	下降	到	细节	,	将要	绝不	达到	到	声音	和

[ɪg'zækt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

exact	knowledge	,
精确的	知识	,

然后逐渐深入到细节，永远无法获得健全准确的知识。

[bʌt; bət] [wɪl] [fɔ:r; fər]['evər] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [wɪl] [jet]

but	will	for	ever	dissipate	his	energies	,	and	,	knowing	many	things	,	will	yet
但	将要	为了	曾经	消散	他的	能量	,	和	,	会心	许多	事物	,	将要	然而

[noʊ] ['nʌθɪŋ] .

know	nothing	.
知道	没有什么	.

但他将永远耗尽自己的精力，并且，尽管知道很多事情，却仍然一无所知。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌækə'demɪkəl] ['stʌdi] , ['skeliŋ] [ri'ma:ks][wɪð; wɪθ] [greɪt]

In	his	lectures	on	the	Method	of	Academical	Study	,	Schelling	remarks	with	great
在	他的	讲座	在	这	方法	的	学术的	学习	,	谢林	评论	和	伟大的

['dʒʌstɪs] [ðæt] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

justice	that	,	in	history	,
正义	那	,	在	历史	,

谢林在其关于学术研究方法的讲座中非常恰当地指出，在历史学中，

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][pæst][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ['ju:sləs]

to	begin	with	a	survey	of	the	entire	past	is	in	the	highest	degree	useless
到	开始	和	一个	民意调查	的	这	全部的	过去的	是	在	这	最高	程度	无用

[ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs] ,

and	injurious	,
和	有害的	,

首先对整个过去进行调查是极其无用且有害的。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn] [mɪr] [kəm'pɑ:tmənts] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fɪl]

since	it	gives	one	mere	compartments	for	knowledge	,	without	anything	to	fill
自从	它	给予	一	仅仅	隔间	为了	知识	,	没有	任何事物	到	充满

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为它只提供了存放知识的隔间，却没有任何东西可以填充它们。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɪz] , [fɜ:rst] ['stʌdi] [wʌn] ['pɪriəd] [ɪn]['di:teɪl] ,

In	history	,	his	advice	is	,	first	study	one	period	in	detail	,
在	历史	,	他的	建议	是	,	第一的	学习	一	时期	在	细节	,

在历史学方面，他的建议是，首先要详细研究一个时期。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['brɔ:dn] [aʊt][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

and	from	this	broaden	out	in	all	directions	.
和	从	这	扩大	出去	在	全部	方向	.

并由此向各个方向扩展。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz]

For	the	study	of	language	and	literature	(	which	corresponds
为了	这	学习	的	语言	和	文学	(	哪个	对应

[wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ɪts][moʊst]['dʒen(ə)rəl] [sens]) [ə; eɪ]['sɪmələr] [prə'si:dʒər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt]

with	history	in	its	most	general	sense	)	a	similar	procedure	is	the	only	right
和	历史	在	它是	最多	一般的	感觉	)	一个	相似的	程序	是	这	仅有的	正确的

[wʌn] .

one	.
一	.

对于语言和文学的研究（从最广义的角度来看，它与历史相对应），类似的程序才是唯一正确的程序。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] ; [ɔːl'ðoʊ] ['saɪəns] [ɪt'self][ɪz] ['endləs] ,

Everything	**in**	**science**	**is**	**related**	**;**	**although**	**science**	**itself**	**is**	**endless**	**,**
一切	在	科学	是	有关的	;	虽然	科学	本身	是	无尽的	,

科学中的一切都是相互关联的；尽管科学本身是无穷无尽的，

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənsiz] .

yet	**the**	**whole**	**system**	**is**	**pervaded**	**with**	**sympathies**	**and**	**correspondences**	**.**
然而	这	所有的	系统	是	弥漫	和	同情	和	通信	.

然而，整个体系中充满了同情和共鸣。

[let] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [pleɪs] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [wɪl] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɪ'lekts] ['sʌmθɪŋ]

Let	**the**	**student**	**place**	**himself**	**where**	**he**	**will**	**—**	**so**	**long**	**as**	**he**	**selects**	**something**
让	这	学生	地方	他自己	在哪里	他	将要	—	所以	长的	作为	他	选择	某物

[sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [waɪl] ,

significant	**and**	**worth**	**while**	**,**
重要的	和	值得	尽管	,

让学生自由选择自己的位置——只要他选择的是有意义、有价值的事情。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['brɔːdn] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər]

—	**and**	**he**	**will**	**be**	**compelled**	**to**	**broaden**	**out**	**from**	**this**	**point**	**of**	**departure**
—	和	他	将要	是	被迫	到	扩大	出去	从	这	观点	的	离开

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**every**	**direction**	**in**	**order**	**to**	**reach**	**a**	**complete**	**understanding**	**of**	**his**
在	每一个	方向	在	命令	到	抵达	一个	完全的	理解	的	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

——他将被迫从这个出发点向各个方向拓展，以求全面了解他的研究对象。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl][wʌn][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [hoʊl] ;

From	**each**	**and**	**every**	**detail**	**one**	**is**	**driven**	**to**	**consider**	**the**	**whole**	**;**
从	每个	和	每一个	细节	一	是	驱动	到	考虑	这	所有的	;

每一个细节都促使人们去考虑整体；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ɪz] [ðæt] [wʌn][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

the	**only**	**thing**	**that**	**matters**	**is**	**that**	**one**	**go**	**to**	**work**	**in**	**the**	**right**	**way**	**,**
这	仅有的	事物	那	事情	是	那	一	去	到	工作	在	这	正确的	方式	,

唯一重要的是要以正确的方式去上班。

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'vɪdəti] .

with	**strength**	**,**	**intelligence**	**,**	**and**	**avidity**	**.**
和	力量	,	智力	,	和	热情	.

凭借力量、智慧和热情。

[let] [wʌn] [tʃuːz] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

Let	**one**	**choose**	**several**	**different**	**points**	**of**	**departure**	**,**	**working**	**through**	**from**	**each**
让	一	选择	一些	不同的	积分	的	离开	,	在职的	通过	从	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ,

of	**them**	**to**	**the**	**whole**	**,**
的	他们	到	这	所有的	,

可以选择几个不同的出发点，然后从每个出发点入手，最终得到整体。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [græsp][ðə; ði] [hoʊl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] ,

and	**one**	**will**	**grasp**	**the**	**whole**	**all**	**the**	**more**	**surely**	**,**
和	一	将要	抓牢	这	所有的	全部	这	更多的	一定	,

这样一来，人们就能更加确凿地理解整体情况了。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['diːteɪl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] .

and	**comprehend**	**the**	**wealth**	**of**	**detail**	**all**	**the**	**more**	**fully**	**.**
和	理解	这	财富	的	细节	全部	这	更多的	完全	.

并更全面地理解其中的丰富细节。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [baɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] , [wʌn][moʊst] [ˈiːzəli] [əˈvɔɪdz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
Accordingly , by sinking deep into the particular , one most easily avoids the danger
因此 , 经过 下沉 深的 进入 这 特别的 , 一 最多 容易地 避免 这 危险
[ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈnæroʊ] .
of becoming narrow .
的 成为 狭窄的 .

因此，通过深入研究具体事物，人们最容易避免变得狭隘的危险。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔːr; fər] [kəmˈpærɪsn]
PASSAGES FOR COMPARISON
段落 为了 比较

对比段落

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪmˈpoʊziəm] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ]
FROM THE SYMPOSIUM OF PLATO
从 这 座谈会 的 柏拉图

出自柏拉图的《会饮篇》

[[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ðʌs] ['sʌməraizd] [baɪ]['dʒauit] :
[The passage is thus summarized by Jowett :
[这 通道 是 因此 总结 经过 乔维特 :

乔维特对这段文字作了如下总结：

- [hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi]['truːli] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə][ðə; ði]
' He who would be truly initiated should pass from the concrete to the
- 他 WHO 会 是 真的 启动 应该 经过 从 这 具体的 到 这
['æbstrækt] ,
abstract ,
抽象的 ,

“真正想要获得启迪的人应该从具体事物过渡到抽象事物。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜːrs(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪˈvɜːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
from the individual to the universal , from the universal to the
从 这 个人 到 这 普遍的 , 从 这 普遍的 到 这
['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
universe of truth and beauty .
宇宙 的 真相 和 美丽 .

从个体到普遍，从普遍到真理与美的宇宙。

[['fʊtnoʊt] : ['pleɪtoʊ] , [sɪmˈpoʊziəm] .
[Footnote : Plato , Symposium .
[脚注 : 柏拉图 , 座谈会 .

[脚注：柏拉图，《会饮篇》。

_ [ðə; ði] ['daɪələ:gz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒauit] , [nuː] [jɔːk] , ['ɑːksfərd]
= The Dialogues of Plato , translated by Jowett , New York , Oxford
_ 这 对话 的 柏拉图 , 翻译 经过 乔维特 , 新的 约克 , 牛津
[ju:nɪˈvɜːrsəti] [pres] , - , [wʌn] . - - - .]]
University Press , 1892 , 1 . 580 - 582 .]]
大学 按 , - , 1 . - - - .]]

柏拉图对话录，乔维特译，纽约，牛津大学出版社，1892年，第一卷，580-582页。

[daɪˈɒtɪmə] ... .
Diotima ... .
迪奥提玛 ... .

狄奥提玛.....

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lesər] ['mistəriz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['sɑːkrəˌtiːz] , [meɪ] ['entər]

These	are	the	lesser	mysteries	of	love	,	into	which	even	you	,	Socrates	,	may	enter
这些	是	这	较少	谜团	的	爱	,	进入	哪个	甚至	你	,	苏格拉底	,	可能	进入

;
;
;

这些是爱情中较小的奥秘，即使是你，苏格拉底，也可以进入其中；

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪd(ə)n] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

to	the	greater	and	more	hidden	ones	which	are	the	crown	of	these	,
到	这	更大的	和	更多的	隐	一个	哪个	是	这	王冠	的	这些	,

致那些更伟大、更隐秘的，它们是这些的巅峰之作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'suː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [wɪl] [liːd] ,

and	to	which	,	if	you	pursue	them	in	a	right	spirit	,	they	will	lead	,
和	到	哪个	,	如果	你	追求	他们	在	一个	正确的	精神	,	他们	将要	带领	,

如果你以正确的精神去追求它们，它们就会引领你走向它们所指引的方向。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] .

I	know	not	whether	you	will	be	able	to	attain	.
我	知道	不是	无论	你	将要	是	有能力的	到	达到	.

我不知道你是否能够实现。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

But	I	will	do	my	utmost	to	inform	you	,	and	do	you	follow	if	you	can
但	我	将要	做	我的	极致	到	通知	你	,	和	做	你	跟随	如果	你	能

.
:
.

但我会尽我所能向您汇报，如果您可以的话，请留意。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [proʊ'siːd] [ə'raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	who	would	proceed	aright	in	this	matter	should	begin	in	youth	to	visit	beautiful
他	WHO	会	继续	好的	在	这	事情	应该	开始	在	青年	到	访问	美丽的

[fɔːrmz] ;

forms	;
表格	;

想要在这件事上行事正确的人，应该从年轻时就开始欣赏美丽的风景；

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [ə'raɪt] ,

and	first	,	if	he	be	guided	by	his	instructor	aright	,
和	第一的	,	如果	他	是	引导	经过	他的	讲师	好的	,

首先，如果他能得到老师的正确指导，

[tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [sʌtʃ] [fɔːrm]['oʊnli] — [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [fer] [θɔːts] .

to	love	one	such	form	only	—	out	of	that	he	should	create	fair	thoughts	.
到	爱	一	这样的	形式	仅有的	—	出去	的	那	他	应该	创造	公平的	想法	.

他应该只爱这样一种形式——从中产生美好的思想。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm'self] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][fɔːrm][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə]

And	soon	he	will	of	himself	perceive	that	the	beauty	of	one	form	is	akin	to
和	很快	他	将要	的	他自己	感知	那	这	美丽	的	一	形式	是	类似的	到

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

the	beauty	of	another	;
这	美丽	的	其他	;

他很快就会自己意识到，一种形态的美与另一种形态的美是相似的；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

and	then	,	if	beauty	of	form	in	general	is	his	pursuit	,
和	然后	,	如果	美丽	的	形式	在	一般的	是	他的	追逐	,

然后，如果他追求的是整体形式之美，

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn] ['evri] [fɔ:rm][ɪz][wʌn]

how	foolish	would	he	be	not	to	recognize	that	the	beauty	in	every	form	is	one
如何	愚蠢	会	他	是	不是	到	认出	那	这	美丽	在	每一个	形式	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] !

and	the	same	!
和	这	相同的	!

如果他认为所有形式的美都是同一种美，那他该有多么愚蠢啊！

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vz] [ðɪs] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

And	when	he	perceives	this	,	he	will	abate	his	violent	love	of	the	one	,
和	什么时候	他	感知	这	,	他	将要	减弱	他的	暴力	爱	的	这	一	,

当他意识到这一点时，他就会减弱对那个人的强烈爱恋。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [di:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] ,

which	he	will	despise	and	deem	a	small	thing	,
哪个	他	将要	鄙视	和	认为	一个	小的	事物	,

他会鄙视它，认为它微不足道。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lʌvər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:rmz] .

and	will	become	a	lover	of	all	beautiful	forms	.
和	将要	变得	一个	情人	的	全部	美丽的	表格	.

并将成为一切美好事物的爱好者。

[ɪn][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][hi:; hi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l]

In	the	next	stage	he	will	consider	that	the	beauty	of	the	mind	is	more	honorable
在	这	下一个	阶段	他	将要	考虑	那	这	美丽	的	这	头脑	是	更多的	光荣的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔ:rm] .

than	the	beauty	of	the	outward	form	.
比	这	美丽	的	这	向外	形式	.

在下一阶段，他会认为心灵之美比外表之美更尊贵。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [soʊl] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] ,

So	that	if	a	virtuous	soul	have	but	a	little	comeliness	,
所以	那	如果	一个	有德行的	灵魂	有	但	一个	小的	美丽	,

所以，即使一个品德高尚的人容貌稍好一些，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tend] [hɪm; ɪm] ,

he	will	be	content	to	love	and	tend	him	,
他	将要	是	内容	到	爱	和	趋向	他	,

他会乐意爱护和照顾他。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]

and	will	search	out	and	bring	to	the	birth	thoughts	which	may	improve	the
和	将要	搜索	出去	和	带来	到	这	出生	想法	哪个	可能	提升	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

并将探寻并带入那些可能改善年轻人的想法。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

until	he	is	compelled	to	contemplate	and	see	the	beauty	of	institutions
直到	他	是	被迫	到	沉思	和	看	这	美丽	的	机构

[ænd; ənd] [lɔ:z] ,

and	laws	,
和	法律	,

直到他被迫思考并领略到制度和法律之美，

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz][ʌv; əv][wʌn]['fæməli] ,

and	to	understand	that	the	beauty	of	them	all	is	of	one	family	,
和	到	理解	那	这	美丽	的	他们	全部	是	的	一	家庭	,

要明白，它们的美丽都源于同一个家族。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	that	personal	beauty	is	a	trifle	.
和	那	个人的	美丽	是	一个	琐事	.

而个人美貌只是微不足道的事。

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

And	after	laws	and	institutions	he	will	go	on	to	the	sciences	,
和	后	法律	和	机构	他	将要	去	在	到	这	科学	,

在研究完法律和制度之后，他将转而研究科学。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] ['bjuːti] , ['biːɪŋ] [nɑːt] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

that	he	may	see	their	beauty	,	being	not	,	like	a	servant	,
那	他	可能	看	他们的	美丽	,	存在	不是	,	喜欢	一个	仆人	,

好让他能够欣赏她们的美丽，而不是像个仆人一样。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn] [juːθ] [ɔːr][mæn][ɔːr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [hɪm'self][ə; eɪ] [sleɪv] ,

in	love	with	the	beauty	of	one	youth	or	man	or	institution	,	himself	a	slave	,
在	爱	和	这	美丽	的	一	青年	或者	男人	或者	机构	,	他自己	一个	奴隶	,

倾慕于某个青年、男子或机构的美貌，而他自己却是一名奴隶。

[miːn] [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][væst]

mean	and	narrow	-	minded	,	but	drawing	towards	and	contemplating	the	vast
意思是	和	狭窄的	-	有思想	,	但	绘画	向	和	沉思	这	广阔的

[siː] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

sea	of	beauty	,
海	的	美丽	,

心胸狭隘、目光短浅，却又被浩瀚的美丽海洋所吸引和沉思。

[hiː; hi] [wɪl] [kri'eɪt] ['meni] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] [ɪn] ['baʊndləs] [lʌv]

he	will	create	many	fair	and	noble	thoughts	and	notions	in	boundless	love
他	将要	创造	许多	公平的	和	高贵	想法	和	概念	在	无边无际	爱

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

of	wisdom	;
的	智慧	;

他将怀着对智慧的无限热爱，创造出许多美好而高尚的思想和观念；

[ʌn'tɪl] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] [hiː; hi] [grəuz] [ænd; ənd]['wæksɪz] [strɔːŋ] ,

until	on	that	shore	he	grows	and	waxes	strong	,
直到	在	那	支撑	他	生长	和	蜡	强的	,

直到他在那岸边成长壮大，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['saɪəns] ,

and	at	last	the	vision	is	revealed	to	him	of	a	single	science	,
和	在	最后的	这	想象	是	揭晓	到	他	的	一个	单身的	科学	,

最终，他领悟到，原来只有一门科学。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['evriwer] ... .

which	is	the	science	of	beauty	everywhere	...	.
哪个	是	这	科学	的	美丽	到处	...	.

这就是无处不在的美丽科学.....

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ðʌs] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

He	who	has	been	instructed	thus	far	in	the	things	of	love	,
他	WHO	有	到过	指示	因此	远的	在	这	事物	的	爱	,

凡是迄今为止已接受过爱情之道教导的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	who	has	learned	to	see	the	beautiful	in	due	order	and	succession	,
和	WHO	有	学习	到	看	这	美丽的	在	到期的	命令	和	演替	,

并且学会了按部就班、循序渐进地欣赏美的人，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tɔːrd] [ðə; ði][end] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːv] [ə; eɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['wʌndrəs]
when **he** **comes** **toward** **the** **end** **will** **suddenly** **perceive** **a** **nature** **of** **wondrous**
什么时候 他 来 朝向 这 结尾 将要 突然 感知 一个 自然 的 奇妙的
['bjuːti] ([ænd; ənd] [ðɪs] , ['sɑːkrəˌtiːz] ,
beauty **(** **and** **this** **,** **Socrates** **,**
美丽 (和 这 , 苏格拉底 ,

当他走到尽头时，会突然领悟到自然界奇妙的美丽（而这，苏格拉底，

[ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [tɔɪlz]) — [ə; eɪ]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
is **the** **final** **cause** **of** **all** **our** **former** **toils** **)** **—** **a** **nature** **which** **in** **the** **first**
是 这 最终的 原因 的 全部 我们的 以前的 辛勤劳作) — 一个 自然 哪个 在 这 第一的
[pleɪs] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ,
place **is** **everlasting** **,**
地方 是 永恒 ,

（这是我们过去所有辛劳的最终原因）——一种首先是永恒的本质，

[nɑːt] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ɔːr]['wæksɪŋ][ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ; ['sekəndli] ,
not **growing** **and** **decaying** **,** **or** **waxing** **and** **waning** **;** **secondly** **,**
不是 生长 和 腐烂的 , 或者 打蜡 和 减弱 ; 第二 ,

不会生长和腐烂，也不会兴衰；其次，

[nɑːt] [fer] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
not **fair** **in** **one** **point** **of** **view** **and** **foul** **in** **another** **,**
不是 公平的 在 一 观点 的 看法 和 犯规 在 其他 ,

从某种角度来看不公平，从另一种角度来看又很恶劣。

[ɔːr][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr][ɪn][wʌn] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [fer] ,
or **at** **one** **time** **or** **in** **one** **relation** **or** **at** **one** **place** **fair** **,**
或者 在 一 时间 或者 在 一 关系 或者 在 一 地方 公平的 ,

或者曾经，或者在某种关系中，或者在某个集市上

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ɔːr][ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr][æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] [faʊl] ,
at **another** **time** **or** **in** **another** **relation** **or** **at** **another** **place** **foul** **,**
在 其他 时间 或者 在 其他 关系 或者 在 其他 地方 犯规 ,

在另一个时间、另一种关系或另一个地方，肮脏的，

[æz; əz] [ɪf] [fer] [tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd] [faʊl] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
as **if** **fair** **to** **some** **and** **foul** **to** **others** **,**
作为 如果 公平的 到 一些 和 犯规 到 其他的 ,

对某些人来说公平，对另一些人来说却不公平，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːr][hændz][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli] [freɪm] ,
or **in** **the** **likeness** **of** **a** **face** **or** **hands** **or** **any** **other** **part** **of** **the** **bodily** **frame** **,**
或者 在 这 相似 的 一个 脸 或者 双手 或者 任何 其他 部分 的 这 身体上的 框架 ,

或模仿脸部、手部或身体其他部位的形状，

[ɔːr][ɪn] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ,
or **in** **any** **form** **of** **speech** **or** **knowledge** **,** **or** **existing** **in** **any** **other** **being** **,**
或者 在 任何 形式 的 演讲 或者 知识 , 或者 现存的 在 任何 其他 存在 ,

或以任何言语或知识的形式，或存在于任何其他生命体中，

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ɪn] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər]
as **,** **for** **example** **,** **in** **an** **animal** **,** **or** **in** **heaven** **,** **or** **in** **earth** **,** **or** **in** **any** **other**
作为 , 为了 例子 , 在 一个 动物 , 或者 在 天堂 , 或者 在 地球 , 或者 在 任何 其他
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

例如，在动物体内，或在天堂，或在地球上，或在任何其他地方；

[bʌt; bət] ['bjuːti] ['æbsəluːt] , ['seprət] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n]

but	beauty	absolute	,	separate	,	simple	,	and	everlasting	,	which	without	diminution
但	美丽	绝对	,	分离	,	简单的	,	和	永恒	,	哪个	没有	减少

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːs] ,

and	without	increase	,
和	没有	增加	,

但美是绝对的、独立的、简单的、永恒的，它既不减少也不增加。

[ɔːr] ['eni] [tʃeɪndʒ] , [ɪz] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ɔːl]

or	any	change	,	is	imparted	to	the	ever	-	growing	and	perishing	beauties	of	all
或者	任何	改变	,	是	传授	到	这	曾经	-	生长	和	消亡	美女	的	全部

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

任何变化，都会传递给其他事物不断生长和消逝的美丽。

[hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'sendɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

He	who	from	these	ascending	under	the	influence	of	true	love	,	begins	to
他	WHO	从	这些	上升	在下面	这	影响	的	真的	爱	,	开始	到

[pər'siːv] [ðæt] ['bjuːti] ,

perceive	that	beauty	,
感知	那	美丽	,

那些在真爱的影响下，从这些上升阶段中开始感知美的人，

[ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][end] .

is	not	far	from	the	end	.
是	不是	远的	从	这	结尾	.

离终点不远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [led][baɪ] [ə'nʌðər] ,

And	the	true	order	of	going	,	or	being	led	by	another	,
和	这	真的	命令	的	去	,	或者	存在	引领	经过	其他	,

而真正的出行顺序，或者说由他人带领的顺序，

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

to	the	things	of	love	is	to	begin	from	the	beauties	of	earth	,
到	这	事物	的	爱	是	到	开始	从	这	美女	的	地球	,

谈及爱情，就当从大地之美开始。

[ænd; ənd] [maʊnt] ['ʌpwərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['bjuːti] , ['juːzɪŋ] [ðiːz] [æz; əz] [steps]

and	mount	upwards	for	the	sake	of	that	other	beauty	,	using	these	as	steps
和	山	向上	为了	这	清酒	的	那	其他	美丽	,	使用	这些	作为	步骤

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

为了欣赏另一番美景，向上攀登，只将这些台阶当作阶梯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][ɔːl] [fer] [fɔːrmz] ,

and	from	one	going	on	to	two	,	and	from	two	to	all	fair	forms	,
和	从	一	去	在	到	二	,	和	从	二	到	全部	公平的	表格	,

从一到二，再从二到所有公平的形式，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fer] [fɔːrmz][tuː; tə] [fer] ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fer] ['præktɪsɪz][tuː; tə]

and	from	fair	forms	to	fair	practices	,	and	from	fair	practices	to
和	从	公平的	表格	到	公平的	实践	,	和	从	公平的	实践	到

[fer] ['nəʊʃnz] ,

fair	notions	,
公平的	概念	,

从公平的形式到公平的做法，再从公平的做法到公平的理念，

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] [fer] ['nəʊʃnz] [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['bjuːti] ,

until	from	fair	notions	he	arrives	at	the	notion	of	absolute	beauty	,
直到	从	公平的	概念	他	到达	在	这	概念	的	绝对	美丽	,

直到他从美好的观念中得出绝对美的观念，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] .

and	at	last	knows	what	the	essence	of	beauty	is	.
和	在	最后的	知道	什么	这	本质	的	美丽	是	.

最终明白了美的本质。

[end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [baɪ] [leɪn] ['kuːpər]

End	of	Project	Gutenberg's	Louis	Agassiz	as	a	Teacher	,	by	Lane	Cooper
结尾	的	项目	古腾堡的	路易斯	阿加西兹	作为	一个	老师	,	经过	车道	库珀

莱恩·库珀著《古腾堡计划：路易斯·阿加西的教师生涯》的终结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神